Kelet-közép-európai nemzeti nyelvek

Oktatási segédlet a Népek és nyelvek Kelet-Közép-Európában című tantárgyhoz 3.

Nádor Orsolya

Szenci Molnár Albert Egyesület
Združenie Alberta Szenciho Molnára
Pozsony – Bratislava
2023
Nádor Orsolya: Kelet-közép-európai nemzeti nyelvek

Oktatási segédlet a Comenius Egyetem Magyar Nyelv és Irodalom Tanszéke hallgatói számára a Népek és nyelvek Kelet-Közép-Európában című tantárgyhoz 3.

Orsolya Nádor: Národné jazyky v strednej a východnej Európe

Tento učebný text je určený študentom Katedry maďarského jazyka a literatúry FiF UK v Bratislave. Obsahuje učebný materiál pre predmet Národy a jazyky v strednej a východnej Európe 3.

Lektorok / Recenzenti:
Csernicskó István DSc (II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola, Beregszász)
Žagar Szentesi Orsolya PhD (Sveučilišta u Zagrebu, Zagreb)

ISBN 978-80-69002-02-9
EAN 9788069002029
© Nádor Orsolya
TARTALOM

ELŐSZÓ A HARMADIK RÉSZHEZ ................................................................. 6
KŐSZÖNET .................................................................................................. 8
BEVEZETÉS A TÉRSÉG NYELVTERVEZÉSEI ELÉ............................................. 9
  Forráselemzés: Kiss Gy. Csaba: Nemzeti kultúrák a határvidéken (részlet) .......... 11
A DIALEKTUSKONTINUUM........................................................................ 15
  Forráselemzés: Csernicskó István az északi dialektuskontinuumról: ...................... 19
A KELET-KÖZÉP-EURÓPAI TÉRSÉG SZLÁV NYELVEI.................................... 22
  Kérdések: ................................................................................................. 23
A CSEH NEMZETI NYELV LÉTREJÖTTÉNEK TÖRTÉNETE............................... 24
  Az első nyelvemlékek től a 16. századi törésig .................................................... 25
  A cseh nyelv 16–18. századi visszaszorulása ......................................................... 31
  A modern cseh nyelv nyelvtervezési folyamata .................................................. 32
  Kérdések: ................................................................................................. 34
  Forráselemzés: Jungmann és a nyelvi identitás .................................................... 35
A SZLOVÁK IRODALMI NYELV LÉTREJÖTTE ............................................. 37
  Előzmények: az ószlávtól a cseh irodalmi nyelv alkalmazásáig ............................... 37
  Az első tervező: Anton Bernolák (1787) ................................................................. 39
  Az első valódi sztenderd korszaka (1843–1852) .................................................... 42
  Kérdések: ................................................................................................. 45
  Forráselemzés: Ábrahám Barna: A szlovák nemzetté válás kérdései ................. 45
A LENGYEL SZTENDERD LÉTREJÖTTE .................................................... 48
  A lengyel nyelv szerepe Lengyelország történetében .......................................... 49
  Forráselemzés: ............................................................................................. 54
  Piotr S. Wandycz: Nemzet és nacionalizmus: a lengyel eset ................................ 54
  Kérdések: ................................................................................................. 55
AZ UKRÁN ÉS A RUSZIN NYELV SZTENDERDIZÁCIÓJÁNAK KÉRDÉSEI ......... 56
  A ruszin sztenderd problémája ............................................................................. 58
Forráselemzés: a kárpátaljai és a szlovákiai ruszinok nyelvéről .............................................. 62
1. A kárpátaljai ruszinok nyelve ......................................................................................... 62
2. A szlovákiai ruszinokról: .............................................................................................. 63

AZ UKRÁN IRODALMI NYELV LÉTREJÖTTE ................................................................. 67
Forráselemzés: az ukrán nyelv múltja és helyzete ......................................................... 69
Kérdések: ......................................................................................................................... 74

BEVEZETŐ A DÉLI SZLÁV NYELVEK CSOPORTJA ELÉ ........................................ 75

A SZERB NYELV NORMATÍV VÁLTOZATÁNAK FORMÁLÓDÁSA ............................. 77
A korai szerb nyelv és az egyházi szláv ........................................................................... 78
A modern szerb irodalmi nyelv felé vezető út ................................................................... 78
Forráselemzés: a nyomdák szerepe a szerb nyelv és kultúra megőrzésében, terjesztésében 81
Kérdések ............................................................................................................................. 86

A HORIZTÁL NYELV FORMÁLÓDÁSA .............................................................. 87
Az első nyelvemlék és a nyelvjárások ............................................................................. 88
A 19. századi horvát nyelvtervezés ................................................................................. 90
Kísérlet a közös irodalmi nyelv létrehozására ................................................................ 93
Forráselemzés: a szerb-horvát-montenegrói-bosnyák nyelv hátteréről Greenberg tanulmánya alapján .......................................................... 98
A nyelvhalál és a nyelvszületés politikája ..................................................................... 98
Kérdések: ............................................................................................................................. 103

A SLOVÉN NYELVI NORMA .............................................................................. 104
A szlovén protestáns norma ......................................................................................... 106
Az ellenreformáció korától a modern nyelv norma létrehozásáig ........................... 107
Forráselemzés: a szlovén nemzetttudat és nyelvi tudatosság alakulása .................... 111
Kérdések: ............................................................................................................................. 113

A NYELVI TÉRSÉG EGYETLEN NEOLATIN NYELVE: A ROMÁN ..................... 114
A Kárpátokon inneni és túli területek vallási és kulturális különbségei ....................... 115
A Scoala Ardeleană szerepe az egységes román nemzeti nyelv létrejöttében ........... 116
A 19. század második felé: úton a mai nyelv norma felé .............................................. 119
Forráselemzés: a román nyelv kodifikációjának történetéből ................................. 120
Kérdések: ............................................................................................................................. 122

A KELET-KÖZÉP-EURÓPAI NYELVI TÉRSÉG EGYETLEN URALI NYELVE, A
MAGYAR .......................................................................................................................... 123
A latin írásbeliség és az első nyelvemlékek .................................................................. 125
A magyar nyelvű irodalom a reformáció korában .................................................. 126
A latin betűkészlet és a magyar hangrendszer ......................................................... 128
A státustervezés kezdetei ....................................................................................... 130
Herder jöslata és II. József nyelvrendelete ............................................................... 131
A magyar nyelvújítók ............................................................................................... 133
A státustervezés időszaka ....................................................................................... 135
A régi etnikai sajátosságait figyelmen kívül hagyó státustervezés következményei ...... 136
Forráselemzés: Egy újkori nyomdász és könyvkiadó: Misztótfalusi Kis Miklós .......... 136
Kérdések ................................................................................................................. 138

ÖSSZEGZÉS .............................................................................................................. 139
Kérdések: ................................................................................................................. 141

UTÓSZÓ A KELET-KÖZÉP-EURÓPAI NYELVI TÉRSÉGHEZ ................. 143
Hol van Kelet-Közép-Európa? .............................................................................. 143
Mely nyelvek tartoznak a kelet-közép-európai nyelvi térséghez? ................. 144
Végül a fő kérdés: létezik-e kelet-közép-európai nyelvi tér? ........................... 145

TÉRKÉPEK JEGYZÉKE ....................................................................................... 147
KÉPEK JEGYZÉKE .............................................................................................. 148
FORRÁSOK ............................................................................................................. 152
IRODALOM ............................................................................................................. 152
ELŐSZÓ A HARMADIK RÉSZHEZ

A Népek és nyelvek Kelet-Közép-Európában tantárgyhoz készült jegyzetek harmadik - egyben talán legizgalmasabb része a nemzeti nyelvek kialakulásáról szól.

Az előző két kötet a téma történelmi, népiségtörténeti, politológiai, kisebbségtudományi, geográfiai és irodalomtörténeti aspektusaival foglalkozott, valamint azokkal a nyelvtudományi területekkel, amelyeket érdemes megismerni ahhoz, hogy a térség nyelveinek társadalmi vonatkozásairól, nyelvpolitikai szerepről véleményt formá lhasson a kötet olvasója, illetve a szeminárium részvevője. A nyelvtudományi szakterületek közül a történetre és a változásokra egyaránt hangsúlyt helyező külső és belső nyelvi tervezés, a nyelvmenedzselés és nyelvpolitika, valamint a kontaktológia és az areális nyelvészet kérdéseit tárgyalja a jegyzet. Ezek közül is a legfontosabb a szociolingvisztika, a dialektológia és nyelvtervezés metszéspontjában található dialektuskontinuum fogalma, mivel ez tekintető összekötő kapcsolnak a nyelvészeti és a nem nyelvészeti tudományterületek között.

A kelet-közép-európai régió nemzeteinek és nemzeti, etnikai kisebbségeinek a gondolkodását a nemzetállami lét története és ennek nyelvi szimbolóumrendszere határozza meg, indokolt külön kötetben tárgyalni a régió szláv, neolatin és finnugor nemzeti nyelveinek kialakulását, az egyes nyelvek társadalomtörténetét, nyelvjárásai sajátosságait, a sztenderhez vezető útjukat. Azonban vannak a térségben olyan nyelvek is, amelyek beszélői nem mondhatnak magukának önálló országot, hanem sok országban telepedtek le az idők során rövidebb-hosszabb időre, és ez nyomot hagyott a nyelvükben is. Ezeket a nyelveket a szakirodalom területfüggetlenként tartja számon, és a második kötet végén található róluk ismertetés.

Ez a jegyzet csak a Kelet-Közép-Európában elhelyezkedő, hasonló történelmi, (nyelv)politikai utat bejárt országok nemzeti nyelvhez vezető útjával foglalkozik: Csehországgal, Szlovákiával (a valamikori Csehszlovákiával), Ukrajna Magyarszággal határos részével, különös tekintettel Kárpátaljára, Romániával, Szerbiával, Horvátországgal,
Szlovéniával (a valamikori Jugoszlávia tagállamai közül), valamint a fentieken túl – érintőlegesen – a régió történelmét meghatározó Ausztriával (az Osztrák-Magyar Monarchiával) és a történelmi, művelődés- és kapcsolattörténeti szempontból többször is kiemelkedő szerepet betöltő Lengyelországgal.

Az egyes fejezetekben hosszabb szakirodalmi idézetek is helyet kaptak, amelyek alkalmasak lehetnek akár a közös megbeszélésre, a szemináriumokon való feldolgozásra, megvitatásra is. A másik két kötethez hasonlóan itt is kérdések, feladatok, valamint olyan forráselemzésre alkalmas szemelvények egészítik ki az egyes nyelvek ismertetését, amelyek egyben kiegészítik a fejezetek tartalmát is.

A felhasznált irodalom bibliográfiaja és a képek, térképek forrásjegyzéke a kötet végén kap helyet, de a szövegezhez kapcsolt lábjegyzetek segítségével már olvasás közben is tájékozódni lehet arról a hatalmas mennyiségű könyvről és tanulmányról, amelyik a térségről az elmúlt évtizedekben készült.

Jó utat kívánok Kelet-Közép-Európa nyelveinek felfedezéséhez!

Nádor Orsolya

Pozsony, 2023
KÖSZÖNET

Köszönettel tartozom volt zágrábi és jelenlegi pozsonyi diákjaimnak, akik 2013 és 2023 között választható tantárgyként felvették a Népek és nyelvek Kelet-Közép-Európában című tantárgyat, és nemcsak lelkesen fogadták a jegyzet elkészítésének a tervét, hanem a szemináriumok keretében véleményezték is az elköszült részeket. Kiemelkedik közülük is a 2023-ban végzett szerkesztő- és tanárszakos évfolyam, akiktől a könyv tervezésére, felépítésére és nyelvi megformálására vonatkozóan kiváló ötleteket kaptam.

Köszönöm a kötet lektorainak, Csernicskó Istvánnak és Žagar Szentesi Orsolyának, hogy több változatban is elolvasták, véleményezték a kéziratot, és felhívták a figyelmemet a veszélyes pontokra.

Köszönöm kollégáimnak, Robert Pejšának a cseh nyelvről szóló fejezet, Dusík Anikónak a szlovák, Csernicskó Istvának az ukrán és a ruszin, Fazakas Emesének, Tódar Erika Máriának és Magyari Sárának a román, Andrić Editnek a szerb, Žagar Szentesi Orsolyának, Kristina Katalinić-nak a horvát és a szerb fejezetek véleményezését, Mateo Žagarnak a korai horvát írásrendszerrel kapcsolatos megjegyzését, valamint Fischer Andreának, Mladen Pavičičnak, Kolláth Annának és Marko Jesenšeknek a szlovén fejezet átolvasását.
BEVEZETÉS A TÉRSÉG NYELVTERVEZÉSEI ELÉ

A kelet-közép-európai országok etnikai és nyelvi térképe igen változatos. Az itt élő népek egy része olyan nemzetállamban él, amelyben többséget alkot, ezzel párhuzamosan viszont számos más országban kisebbségként is előfordul. Szlovákok élnek például a szomszédos Magyarországon és Lengyelországban, de egy-egy kisebb csoportjuk a távolabbi Romániában, valamint Szerbiában is megtalálható. A korai középkor óta a térségre jellemző csoportos migráció következében sok, az anyaországától, nyelvközösségétől távolra költözkött népvcsoport nem lehetett részese a nemzeti nyelv alakításának, így megőrizte a saját, eredeti dialektusát. Így például azok a sváb népvcsoportok, amelyek a német nyelvterületről a középkortól kezdődően több hullámban költöztek a történeti Magyarországra, távolra kerültek a jóval később kialakult német sztenderdtől, viszont megőrizték a saját, eredeti nyelvváltozatukat – éppúgy, mint a magyar Alföldön letelepült románok, szlovákok, vagy a vajdasági ruszinok.

Azoknak az országoknak egy része, amelyek a mai, 21. századi Kelet-Közép-Európa térképén találhatók, néhány éve vagy évtizede még nem létezett önálló nemzetállamként, hanem az 1920-as nemzetközi politikai döntések nyomán többnyire több más nemzettel együtt egy nyelvi és területi alapon létrehozott szövetségi államokat alkotott. Ennek kapcsán kiemelt szerepe van mind az északi, mind a déli szláv dialektuskontinuumban, mivel ezek a nyelvi térség szempontjából, az identitást illetően meghatározóak. A 20. század utolsó évtizedéig nem volt külön Csehország és Szlovákia, csak Csehszlovákia, nem volt Szerbia, Horvátország, Szlovénia, Montenegró és Bosznia-Hercegovina, csak Jugoszlávia, és nem volt Ukrajna sem, csak Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság a Szovjetunió belül. A nemzeti nyelv létrehozása azonban csak részben jogi kérdés – ez az elismertetésre vonatkozik –, hiszen a térség történelme bizonyítja, hogy nemcsak a saját országban, hanem egy más állam, vagy akár egy soknemzetiségű birodalom kereteiben is lehetséges – amint ezt a Habsburg és a török birodalomban élt kelet-közép-európai népek (pl. szlovákok, horvátok, szerbek) nyelvertevészeti gyakorlata igazolja, bár a nyelvi és társadalmi háttér, a módszer eltérően alakult. Az európai identitások sorában az egyik legújabb a nyelvi identitás, amely a 19. század során fokozatosan elsődlegessé vált, miközben mind a lokális, mind a vallási hovatartozás is megmaradt.
Az ortodox kultúrához tartozó Szerbia, Montenegró, Ukrajna (részben) és Románia számára a latin nem játszott ugyanolyan kiemelt szerepet, mint a térség többi, a nyugati kereszténységhez csatlakozott kultúrájában, és nem volt jelentősége a német nyelvnek sem, a francia csak egy szűk réteget érintett, viszont az űgyházi szláv és a görög hatása jelentős volt. A térség országainak többsége a latinból és a németből merített tapasztalatok és korpusztervezési minták alapján, a francia nyelv-nemzeti ideológia közvetlen vagy közvetett átvételével indította el saját nyelvtervezési tevékenységét a 18–19. század folyamán. Az első „irodalmi nyelvek” azonban többször is megelőzték a nemzeti ideológiákkal alátámasztott tervezési folyamatokat, így például az első, 15. századi ukrán kancelláriai nyelvváltozat a keleti szláv vernakuláris nyelvre épült, vagy létezett egy magas presztízsű, korai cseh sztenderd is.

A következőkben a normatív alapokon nyugvó nemzeti nyelvek kialakulásának a történetét tekintjük át. Először a régió szláv nyelvei, majd a neolatinnal román, végül az urali, finnugor magyar nyelvtervezési folyamatainak hasonlóságait is különbözőségeit vizsgáljuk meg, felhasználva a témáról írott korabeli gondolatok és a későbbi, elemző, értékelő jellegű tanulmányokat is.

Az alábbi térkép az Osztrák-Magyar Monarchia nemzetiségi megoszlását szemlélteti – egyben megmutatja azokat a területeket is, ahol az egyes népcsoportok többségben voltak, és 1918 után saját államokat hoztak létre:

Ezek az államok 1938 és 1945 között átmenetileg megváltoztak, voltak, amelyeknek a területe gyarapodott, és volt olyan ország is, amelyik a korábbi formájában időlegesen megszűnt: Csehszlovákia. A Monarchia megszűnése és az országhatárok átrendezése után a korábban soknemzetiségű magyar terület szinte teljesen homogén nemzetállami képet mutatott, új szomszédai viszont kivétel nélkül vegyes etnikumúak és nyelvűek letek – az egyik legnagyobb létszámú, az államalkotó népektől eltérő etnikumot pedig a magyart népesség alkotta a csehszlovák-magyar, a jugoszláv-magyar és a román-magyar határ mentén egyaránt.

Forráslemzés: Kiss Gy. Csaba: Nemzeti kultúrák a határvidéken (részlet)

A határvidék fogalmával szeretném kezdeni. Hiszen Közép-Európa egészét határvidéknek tekinthetjük. Átmeneti területnek, ahol Kelet és Nyugat találkozik, hat egymásra, eszmét-kultúrát és anyagi javakat cserélhet jó esetben, máskor viszont lehet ütközőzóna, hódító seregek fölvonulási terepe. A határvidék küldetése lehet a közvetítés, hiszen a határ tülső oldala sohasem teljesen idegen, itt nyílnak a kapuk, ide érkezik a szomszédok,
vagyis ez a terület lehet a találkozások és a kapcsolatok földje. Ám a határ jelenhet félelmeket, védekezést és bezárkózást is.

Oskar Halecki, a második világháború után emigrációban élt lengyel történész térségünk múltjáról szóló, sokat idézett könyvének azt a címet adta: A nyugati civilizáció peremén. Közép-Európa népeinek közös öröksége ez a tudat. Határvidék, miként a magyar hagyományban a végek - confines - a 16-17. századból. A horvát krajina sokkal tovább élő tradíció, hiszen a közigazgatás csak a kiegyezés után, az 1880-as évek elején számolta föl a határőrvidékeket. A krajina szó (éppúgy, mint a német Militärgrenze) eredete összefügg a török hódoltsági időkkel, akkor hasította ki a bécsi udvar Horvátország és Szlavónia testéből ezeket a területeket. A lengyel kresy kifejezés kb. szintén annyit tesz magyarul, hogy végvidék, a Lengyel-Litván Nemesi Köztársaság keleti-délkeleti területeire értették. Ez volt a lengyelek számára az egzotikus „Vadkelet”, ahol törökökkel-tatárokkal és Moszkvával folytak százados háborúk, ahol a nyugati keresztyén lengyel világ a görögkeleti pravoszláviával találkozott, nagyszámú ukrán népességgel, továbbá fehéroroszokkal, románokkal, örményekkel. Két szomszédos országnak a neve is kapcsolatban van ezzel a tradícióval. Az Ukrajna elnevezés is eredetileg a lengyel-litván állam keleti vidékét jelentette (a lengyel skraj szó annyit jelent, hogy valaminek a szélre, pereme), csak lassan, a 19. század második felében lett népnév az ukrainaiból, ukránból, vagyis az ott lakók szülőföldjének a neve. De Ausztria neve szintén kapcsolatban van a határvidékséggel a Német-római Birodalom keleti tartományaként, erre utal a régi Ostmark (keleti határőrgrófság) nevezet.

Igaz tehát, hogy egész Közép-Európát határvidéknak lehet tekinteni. Közép-Európa - vagy talán többet mond és pontosabb a Köztes Európa kifejezés (a német Zwischeneuropa, a francia geopolitikusok Europe médiane-ja, vagy az angol formula: Europe in between), a három tenger - az Adria, a Balti-tenger és a Feketetenger - között. Intermarium: Tengerköz. Ez a név a lengyel hagyományból való. A két világháború között ennek a területnek a lengyel politikai gondolkodók a Jagellók Lengyel-Litván Köztársaságához hasonló, egyensúlyt biztosító szerepet szántak a két totalitárius nagyhatalom, a Szovjetunió és a Német Birodalom között.

Azon persze lehet vitatkozni, hogy miképp értelmezzük e terület történelmének az üzenetét. Trágédiáik sorozataként, ahol rendre a történelem pusztításának voltak kitéve az itt élők, esetleg „félnemzetecsék szégyen kalodájának” mondjuk, mint Ady Endre, vagy a lengyel Gombrowicz nyomán a kontinens olyan átmeneti területeként
határozzuk meg, ahol győngülni kezd mind a Nyugat, mind pedig a Kelet ereje. (50-51) [...] 


13
Forrás:
A DIALEKTUSKONTINUUM

Ez a fogalom egy évszázadok óta létező tartalmat tölt meg újabb jelentéssel. August Schleicher tanítványa, Hugo Schuchardt, aki a kreol nyelvekkel foglalkozott, már az 1870-es években felfigyelt arra, hogy a családfával ábrázolt nyelvrokonságnak vannak gyenge pontjai. A kiindulása az volt, hogy a nyelvek keveredése folyamatos, és kijelentette, hogy csak „kevert” nyelvek léteznek, nincs „tiszta” nyelv, ráadásul „a földrajzilag egymás mellett létező nyelvek között nincs éles határ, az egyik nyelv szinte észrevétlenül megy át a másikba”. Sándor Klára az újlatin nyelvekre vonatkozó elméletét idézi, amelyben az e nyelvek közötti kapcsolatot a szívárvány színátmeneteihez hasonlította, az egyes színes színek (nyelvek) megnevezését pedig a beszélők akaratától tette függővé. Aki már próbált egymáshoz közeli nyelveket tanulni, például olasz után spanyolt, találkozhatott ezzel a jelenséggel. Egyszerűnek tűnhet az egymáshoz közeli szláv nyelvek tanulása is, de az átszővődések miatti kisebb-nagyobb grammatikai vagy szókincsbeli eltérések bizony megnehezíthetik az újabb nyelv gyors és sikeres megtanulását.

A területi nyelvváltozatokról van tehát szó, amelyeknek a létrejötte a nép csoportok szétvándorlásával, terjeszkedésével lehet összefüggésben. Wardaugh – Schuchardt nyomán – ezt a jelenséget egy olyan utazó példáján szemlélte, aki elindult Dél-Itáliából, ahol valamilyen nyelvet beszélt, majd az útja végén, Észak-Franciaországban már egy teljesen mást, de maga sem vette észre, hogy hogyan szövődtek össze egymás után azok a dialektusok, amelyeket megélt út közben, és amelyek az érthetetlenségig eltávolították egymástól a nyelvi folyam két végpontját. A nyelvi sztenderdek kialakulása előtti állapothoz képest Európában ma sokkal pontosabban meghatározható, hogy meddig terjed egy-egy nyelv, vagy akár egy-egy dialektus határa. A nyelvföldrajzi és dialektológiai kutatások módszerei megfelelő kiindulásul szolgálnak ehhez, emellett a kelet-közép-

4 Sándor Klára: Nyelvrokonság és hun hagyomány, Budapest, Typotex, 2011, 73.
5 Ronald Wardaugh: Szociolingvisztika, Budapest, Osiris, 1995, 42.
európai régióban létrejött nemzetállamok pontosan megnevezik a náluk honos hivatalos nyelvet – főként, ha ez a megnevezés a szomszédoktól való elkülönülés hangsúlyozására is szolgál. Talán az egyik legérdekesebb példa a szerb-horvát-montenegrói hármastól az utóbbi, amely a hagyományos nyelvtörténeti felfogás szerint a szerb egy dialektusa, de mivel 2007-ben Montenegró az alkotmányában önállóként jelölte meg, 2009-ben pedig a kodifikációja is megtörtént, mindenkinek így önálló nyelvként kell hozzá viszonyulnia6.

Azokat a nyelveket, amelyek rendelkeznek kiépített, az oktatásban, hivatalos nyelvhasználatban követendő sztenderd változattal, emellett azonban kölcsönösen érthetőek is egymás számára, mivel egyazon nyelvjárások kontinuumhoz sorolhatók, a nyelvtudományi szakirodalom Ausbau-nyelveknek (magyarul: ráépülő, hozzátoldó, kiépített) nevezi. Ilyen egyebek között az előbb említett montenegrói nyelv is. Egy másik csoportot alkotnak az Abstand (különálló) nyelvek, amelyek minden más nyelvtől különbözőnek. Vannak ez utóbbiak között olyanok, amelyeknek a rokonságát is lehetetlen, vagy legalábbis nehéz megállapítani (baszk), de ebbe a csoportba tartozik a Kelet-Közép-Európában rokontalan magyar nyelv is a maga egymáshoz közeli dialektusaival.7 Trudgill ennek a fogalomnak a nyelv- és identitáspolitikai vonatkozását hangsúlyozza8:

„Az Abstand nyelvek nyelvi státusa vitathatatlan, mert a nyelvi távolság mértéke az ilyen nyelvek és más nyelvek között olyannyira jelentős, hogy nem lehet őket „összetéveszteni” más nyelvekkel. A magyar például ilyen Abstand nyelv: területi nyelvjárásai egymáshoz hasonlóak, ugyanakkor hangtani, nyelvtani és szókészlettani szempontból sem a szomszédos nyelvekhez, sem a magyar legközelebbi rokon nyelveihez nem állnak közel. /.../ Az Ausbau nyelveket ettől eltérően nem nyelvi (vagyis nem hangtani, nyelvtani és szókészlettani) tulajdonságaik, hanem


sokkal inkább történeti, kulturális és politikai tényezők miatt tekintik önálló nyelvnek. Például a bizonyos fokig kölcsönösen érthető dánt és norvégot, vagy a svédet és a dánt nem azért tartják számon önálló nyelvekként, mert nyelvi szempontból jelentősen különböznak egymástól, hanem mert független államokhoz kapcsolódnak, és a beszéléőközösségek ma ragaszkodnak ahhoz, hogy nyelvük önálló nyelv.”

Crystal enciklopédikus munkája is hangsúlyozza az egyes változatok közötti távolság és a kölcsönös érthetőség összefüggését. Öt európai dialektuskontinuumot különböztetett meg: a skandináv, az északi és a déli szláv, a nyugati újlatin és a nyugati germán csoportot. A kelet-közép-európai régió nyelvi és nyelvpolitikai térképét a két szláv kontinuum meghatározó módon alakította. Az északihoz a cseh, a szlovák, a lengyel az ukrán és az orosz tartozik – eltérően a nyelvrokonsági besorolástól, amely szerint ez utóbbi kettő a keleti szláv nyelvek csoportjához tartozik a belaruszsal együtt. A délihez pedig a valamikori Jugoszlávia nyelvein túl a bolgárt sorolja. Az önálló államisággal nem rendelkező, de az északi térségben jelenlévő nyelvekről, így a ruszinról, kasubról, szorbról nem tesz említést.

Felveti a kérdést: honnan lehet tudni, hogy átléptünk két nyelv között egy határvonalat? A válasza erősíti azt a feltevést, hogy ezt a fogalmat kulcsként kell kezelnünk a kelet-közép-európai nyelvi térség esetében:

„A nyelvek elnevezése felett folytatott viták gyakran politikai természetűvé válnak, főleg ha országhatárokról van szó. A délszláv kontinuumban például a (korábbi) jugoszláv–bolgár határ jugoszláv oldalán beszélt változatokat Jugoszláviában makedón, Bulgáriában bolgár dialektusoknak tartották – ezzel is jelezve a területre fenntartott igényt. Mivel azonban az adott területen egy dialektuslánc található, nyelvészeti alapon az ilyesfajta konfliktusokat soha nem lehet megoldani.”

9 Csernicskó István: A szláv nyelvváltozatok, 2020, 189.
Már a nyelvtervezés 19. századi folyamatában is jelen van az Ausbau nyelvek szétválasztásánál a politikai és nemzeti identitás szempontja, és annak ellenére, hogy három, illetve most már négy háború is magában foglalta a nyelvi ellentéteket, a határrendezések ellenére (vagy talán pont azért) később is vissza-visszatér, például amikor az orosz politikusok megkérdőjelezik az ukrán nyelv (és az ország) létezéshez való jogát.

A későbbiekben, az egyes nemzeti nyelvek tárgyalása során még visszatérünk a dialektuskontinuumra mint a nyelvi státustervezet és a nyelvi identitás alakítását alapjaiban befolyásoló jelenségére.
Forráslemzés: Csernicskó István az északi dialektuskontinuumról:

„Nyelv versus nyelvjárás mint politikai kérdés


S persze mindez fordítva is igaz. Amikor egy Y közösség azt állítja, hogy az általa használt nyelvváltozatok az önálló Y nyelvbe szerveződnek, és X nyelv nyelvjárásai, akkor ezzel egyúttal azt is kifejezésre juttatják, hogy azonosságtudatukban is különbözen az X csoporttól, és mint közösség is igényt tartanak a másság, a saját identitás kifejezésére. A nyelvük önállósága mellett kiállók ilyenkor rendszerint nyelvi, nyelvrendszerbeli érveket (is) hoznak fel álláspontjuk alátámasztására, de ezek az argumentumok sokkal inkább tükrözik a megváltozott kulturális és politikai identitást, mintsem egy nyelvtudományilag igazolható tényt.
Jól mutatják az egymással Ausbau viszonyban lévő nyelvváltozatok közötti határvonal meghúzása (a nyelvváltozatok kategorizálása) és a politika összefüggését az alábbiak. Az északi szláv dialektuskontinuumot a következő tíz, elvonatkoztatott változathalmazra osztják: orosz, belarusz, ukrán, ruszin, lengyel, kasub, szorb (vend), sziléz(iai), szlovák és cseh (Kamusella 2005, 2015).

A 19. század végén az északi szláv dialektuskontinuum heteronóm változatait mindössze négy autonóm sztenderd tagolta önálló nyelvekre. Az orosz nyelvjárásaiként kezelték a belarusz, ukrán és ruszin változatokat; a lengyel nyelvhez tartozónak tekintették a kasub, a szorb (vend) és a sziléz(iai) dialektusokat; önálló nyelvként tartották számon a szlovák és a cseh nyelvet. Ekkoriban az északi szláv nyelvek által lefedett nyelvterület legnagyobb részén csupán két állam: (a cári) Oroszország és az Osztrák–Magyar Monarchia osztozott.

A két világháború közötti időszakban már öt „nyelv” között oszlıtak meg a nyelvjárások kontinuum változatai. Különből nyelvként tartják ekkor számon az orosz, az ukrán, a belarusz és a lengyel nyelvet; a Monarchia széthullása után létrejött (első) Csehszlovák Köztársaság hivatalos nyelvkeint a csehszlovák nyelvet határozták meg, egy nyelv kategóriája alá vonva a cseh és a szlovák nyelvváltozatokat. A terület legnagyobb része fölött ebben az időszakban a következő államok rendelkeznek: Szovjetunió, Lengyelország és Csehszlovákia.

A második világháború után a régió színpad teljes egészében a Szovjetunió érdekesférájába vont keleti szocialista blokk részvévé válik, és a Szovjetunió mellett az immár a szocializmust építő Lengyelországhoz és Csehszlovákiához tartozik. A nyelvi helyzet is megváltozik. Az önállóként kezelt nyelvek száma már hat: orosz, ukrán, belarusz, lengyel, cseh és szlovák (a szocialista Csehszlovákia ugyanis már nem ragaszkodik a csehszlovák nyelv konstrukciójához, hanem külön nyelvként tekint a csehre és a szlovákra).

2018-ban nagyjából ugyanez a nyelvterület hat állam között oszlik meg: Oroszország, Belarusz, Ukrajna, Lengyelország, Szlovákia és Csehország. Ezek mindegyike rendelkezik saját, önállónak tekintett államnyelvvel, melyek nyelvi státuszát senki sem vitatja. Lengyelország azonban továbbra is ragaszkodik ahhoz, hogy a kasub, a szorb (vend) és a sziléz(iai) a lengyel autonóm sztenderd heteronóm változatai, azaz nem önálló nyelvek, hanem csupán a lengyel nyelvjárásai. S hiába ismeri el a térségben önálló
nyelvként a ruszint Szlovákia, Lengyelország, Magyarország és Románia is, a hivatalos Ukrajna álláspontja szerint ruszin nyelv nincs, ezek a változatok az ukrán autonóm sztenderd dialektusai.

Fishman (2009: 110–111) találóan jegyzi meg, hogy az $A=B$ egyenlőség (ahol „$A$" a nagyobb nyelv, „$B$" pedig a kisebb) matematikailag fordítva is igaz kell legyen (vagyis $B=A$), mégsem jut eszébe senkinek sem, hogy azt hangoztassa, hogy a nagyobb nyelv a kisebbnek a nyelvjárása; annak ellenére sem, hogy a nyelvek/nyelvváltozatok közötti hasonlóságok alapján a két nyelv/nyelvváltozat közötti távolság $A$-tól $B$-ig pont ugyanolyan, mint $B$-től $A$-ig. Az ilyen vitás kérdésekben nem a logika, hanem a hatalmi viszonyok döntenek – vonja le a következtetést Fishman (2009: 111).”

**A forrásban hivatkozott irodalom:**

Fishman, Joshua 2009. Не кидайте свою мову напризволяще. Приховані статусні наміри в корпуснокорупційальній мовній політиці. Київ: Видавництво „К.І.С.”


A KELET-KÖZÉP-EURÓPAI TÉRSÉG SZLÁV NYELVEI

A térség indoeurópái eredetű szláv nyelvei részben a nyugati (cseh, szlovák, lengyel), részben a keleti (ukrán, ruszin), részben a déli (szerb, horvát, szlovén) csoportba tartoznak. A csoporthoz tartozás több esetben nyelvjárását átmenetet (dialektuskontinuumot) is jelent, még akkor is, ha például a kelet-szlovák dialektus eléggé messze van a cseh beszélt nyelvtől. Ez a szempont kissé eltér a nyelvrokonsági besorolástól, ugyanis északi és déli dialektuskontinuumra osztja a térség szláv nyelveit. Az egyes csoportok közötti hasonlóság lehetséges magyarázata a három ág viszonylag késői szétválása: a folyamat a 6. században kezdődött és a 11. században fejeződött be, valamint az, ahogy az egyes egymáshoz közelebbi dialektusok egymásba folynak. A középkorban létrejött államok beszélői döntően valahol e dialektuskontinuum vonalán elhelyezkedve, külső nyelvi hatások (latin, német) magukba építésével megkezdik azoknak a pontoknak az elkülönítését, megnevezését, amelyek nyomán ezeket a nyelveket a későbbiekben már mint Ausbau nyelveket tartja számon a nyelvtudomány.

Browne és Ivanov 2021-ben publikált összefoglalója szerint a szláv nyelvek beszélőinek a száma összesen 315 millió, ebből 150 millió körüli az orosz anyanyelvűeké. A kelet-közép-európai térségben meghatározó szerepet töltenek be mind az északi, mind a déli dialektuskontinuum nyelvei, amint ez az alábbi (13.) térképen is jól látható.

A következőkben először az északi, majd a déli csoporthoz tartozó nyelvek sztenderdizált, kodifikált Ausbau nyelvvé válásának folyamatát tekintjük át.

---

Kérdések:

Eddigi ismeretei alapján hogyan rajzolná meg a fenti térképet?

Mielőtt részletesen megismerkedne a térség egyes nyelveivel, mit gondol arról, hogy az Ausbau csoporthoz tartozó nyelvek beszélői között nagyobb a konfliktus esélye, mint az Abstand nyelvek beszélői között?

Milyen tényezők befolyásolhatják a nyelvi alapú politikai konfliktusok létrejöttét és mélységét?
A cseh nemzeti nyelv létrejöttének története

A cseh nyelv a szláv nyelvek északi dialektuskontinuumának nyugati végpontján helyezkedik el, és Csehország államnyelve. A tőle északnyugatában található szorb ugyanis nem rendelkezik önálló államisággal, viszont normatív változattal – a két szorb (felső- és alsószorb) nyelvjárás-csoport miatt kettővel is. Említését itt az indokolja, hogy fonetikai és morfológiai jellemzőit tekintve a lengyel és a cseh nyelv között helyezkedik el. Tehát a cseh a szláv nyelvek nyugati ágához tartozik a lengyellel, a kasubbal és a szorbbal együtt, és önálló Ausbau nyelvként dialektuskontinuumot képez a lengyellel és szlovák nyelvvel. Jelenleg 10 millió körüli elsőnyelvi beszélője van Csehország területén, emellett a kelet-közép-európai térség többi etnikumához hasonlóan élnek cseh népcsoportok a szomszédos országokban, Ausztriában és Szlovákiában, és a régió többi országához hasonlóan, jelentős tengeren túli diaszpórával is rendelkezik.

A mai cseh nyelv érdekessége az a kettősség, ami a 19. század óta jellemzi: két normatív változata jött létre, az egyik az írásbeli (irodalmi) funkciókban használatos (spisovná čeština), a másik a szóbeli közlésekben mindenki által használt „köznyelvi” (obecná čeština) változat. A kettő között főként mondatszerkesztési és stílusbeli különbségek vannak.

A cseh irodalmi nyelv történetébe bepillantva látható, hogy nem egyenletes fejlődésről van szó, hanem egy korai, 16. századi és egy arra hosszú kihagyás után újra felépített 19. századi sztenderdről. Az első még az előtt jött létre, hogy a mai értelemben vett államnyelvi szerepe lehetett volna, noha 1615-ben a rendi gyűlés határozott arról, hogy a cseh töltse be a hivatalos nyelvi szerepet. Néhány évvel ez után azonban bekövetkezett a nyelv és a kultúra fejlődését hosszú időre visszavető fehéregygi csata (1620). Ez a történelmi esemény a magyar mohácsi vészhez hasonlóan szimbolikus szerepet tölt be a cseh gondolkodásban. Az akkor elszenvedett vereség magával hozta a cseh önállóság elvesztését, a Habsburg uralom kezdetét, valamint a cseh szellemi életben addig fontos szerepet betöltő protestantizmus vereségét is. 1627-ben bevezették a németet mint második hivatalos nyelvet a cseh tartományban, egy évvel később pedig a morva területeken is. A cseh nyelv az alsó néprétegek lenézett nyelve lett,
vagy éppen eretnekséggel is vádolhatták, aki túlságosan magas presztízsu
készen lenne az arisztokrácia nyelvei közül. A nemesi beszélőközösség
önkéntes nyelvcserét hajtott végre, körükben a cseh nyelvet a német
váltotta fel a kommunikáció legtöbb szintén, ami egyben az új
hatalomhoz való lojalitás kifejezője is lett. Kisebb mértékben ugyanis a
társadalmi rétegben az Európában akkor divatos francia is szerephez
jutott. A cseh a modern nemzetállamok és államnyelvek megteremtése
idején szerezte vissza az elvesztett pozícióját. Az ezt megelőző
visszaszorulás azonban nem jelenti azt, hogy a cseh nyelv megszűnt volna,
hiszen népnyelvként a társadalom szélesebb rétegeiben tovább él. A
csehország nyelvi környezetére azonban a cseh – német diglosszia típusú
kétnyelvűség lett jellemző: az oktatásban, a hivatali élet, az ipar, valamint a
polgári és arisztokrata családok számára a német vált az elsőnyelvvé, a
parasztok, jobbágyok számára pedig megmaradt a cseh. A kontinuitást ők,
a jogokkal nem rendelkező társadalmi csoportok tagjait biztosították, és
amikor a történelmi helyzet a 18. század közepétől, Mária Terézia oktatási
rendelete (1747) nyomán változott, valamint megkezdődött a cseh nemzeti
ébredés első korszaka, volt mire támaszkodniuk a nyelvtervezőknek.

Az első nyelvelékektől a 16. századi törésig

Az első cseh irodalmi nyelv alapja – a legtöbb szláv nyelvhez hasonlóan –
az óegyházi szláv volt, amely Cirill és Metód hittértő tevékenységének
velejárójaként került a nyugati szláv területekre, és addig volt meghatározó
szerepe, ameddig meg nem született a döntés az ország római vagy bizánci
egyházhhoz való csatlakozásáról. Csehországban – a nyugati
kereszténységet választó többi országhoz hasonlóan – a 11. században
vette át a helyét, illetve teljesítette ki hivatalos nyelvi szerepét a latin. A
latin mellett azonban folyamatosan jellemző volt a cseh népnyelv
használata formális helyzetekben is, sőt időnként még az arisztokrácia is

12 Ring Éva: A cseh nyelv helyzete, in Ring Éva: Államnemzet és kultúrnemzet válaszútján,

13 A témáról cseh nyelven készült művek pl. Bohuslav Havránek–Miloš Weingart: Spisovní
čeština a jazyková kultúra, Praha, Melantrich, 1932 című kötete – ebben Havránek Œkoly
spisovného jazyka a jeho kultúra című. tanulmánya (32–84.)
ezt használta a német vagy a francia helyett, ha szabadságát veszélyben érezte. Egészen a 17. századig, az 1620-as történelmi törésig, a fehéregyházi vereségig a cseh nyelv magas presztízzsel rendelkezett.

Ebben az első korszakban, a huszitizmus időszakában alakult ki a mai írásrendszer, készültek el az első grammatikák, szótárak, sőt jelentős lépések történtek az anyanyelvi terminusalkotás területén is. A 14. század második felében elkészült az első Bibliia fordítás is, ami bonyolult szövegszerkesztése és stilisztikája, különösen a szóképei miatt minden nyelv számára nagy kihívás, egyben egy sikeres fordítás alkalmas arra is, hogy a szépirodalom, majd a későbbi sztenderd alapjait is megteremtse. A 16. században – a franciához és a lengyelhez hasonlóan – a cseh nyelv tökéletesen alkalmas volt arra, hogy akár diplomáciai levelezést folytassanak, vagy törvényeket rögzítsenek rajta. Külső hatása is volt ennek a korai nyelvfejlesztésnek: a szomszédos, lengyel nyelvű szakrális szövegek fordítása a latin eredeti mellett cseh szövegek felhasználásával történt – amint például arról az ún. Sárospataki Biblia (1453–1455) is tanúskodik: a lengyel szövegebe számos bohemizmus is bekerült. (Újabb adalék a dialektuskontinuum működéséhez.) Emellett a lengyel vallásfilozófiai terminológia területén is érvényesült a cseh nyelv hatása.


15 Karel Horálek: Bevezetés a szláv nyelvtudományba, Budapest, Tankönyvkiadó, 1967, 301.
A csehországi nyelvemlékek között már a 11. században találunk olyat, amelyben nemcsak nevek, hanem cseh szakszavak is megjelennek. A *Listina Litomeřická* (1057) adómegnevezéseket tartalmaz, pl. a gyilkosságok után fizetendő „glava” (fej) szót, a 12. századi *Chronica Bohemorum*-ban pedig több mint 300 tulajdonnév fordul elő. Az első nyelvemlékek emellett jogi terminusokat magyaráznak, sőt latin-cseh botanikai szójegyzéket is találunk köztük\(^{16}\).

A nyelverterezés folyamatát a cseh esetében is a grafizáció, a latin betűkészlet cseh nyelvhez való igazítása indítja el. A 13–15. század között először a meglévő latin betűkből összeállított betűkapcsolatokkal próbálkoztak (*ch, rz, rs*), majd Jan Hus (Husz János) nyomán a betűket pontokkal (*\(\tilde{z}\)*) – később ebből lett a jellegzetes cseh „hacsek” (*\(\tilde{z}\)*) – és vesszőkkel egészítették ki, majd ezekre cserélték a kételemű betűket. Ez a középkori grafizáció – kisebb módosításokkal – latin betűt használó

nyugati és déli szláv nyelvekben ma is használatos. A mű 1414-ben jelent meg De orthographia Bohemica címmel. Husz János szerepéről írja Karel Horálek17:

„Mélyrehatóan avatkozott be az irodalmi nyelv fejlődésébe Husz János (1370–1415), mégpedig mind prédikátori és irodalmi működésével, mind az irodalmi nyelvvel való törődésével és helyesírási reformjával. A huszita korszakban gyarapszik és felüljú a cseh nyelv szókészlete is, csökkennek a nyelvtani archaizmusok. Az irodalmi nyelvről való gondoskodásban, akár csak az egész nyilvános szereplésében Husz erős nemzeti öntadata nyilvánult meg. Husz ellenezte az idegen szavak felesleges használatát s a cseh kiejtés sajátosságainak elhanyagolását is. Helyesírási reformja főként a diakritikus jegyek bevezetésén alapszik, amelyek segítségével az olyan hangokat különbözteti meg, amelyeket a régi cseh helyesírás ligatúrával (ún. spřežka =betűkapcsolat), vagy egyáltalán nem jelölt.”

Kiemelkedően fontos a cseh nyelvi korpusztervezés folyamatában a terminusalkotás, ami már a 12–13. századtól megjelent. Az 1511-ben, Jan Bosák Vodňanský szerkesztésében kiadott első latin–cseh lexikon, a Vocabularius dictus Lactifer tanúsága szerint addigra már 12 szakterület leírására vált alkalmassá a nyelv18. A kutatóknak számos egyházi és világi, tudományos és szépirodalmi alkotás áll rendelkezésükre, amelyekből nemcsak a korabeli szellemi fejlődést, hanem a nyelvnek a társadalomban betöltött helyét is vizsgálhatják.

A helyesírás első kodifikációjára, valamint a cseh nyelv morfológiai, mondattani és stilisztikai szabályainak összefoglalására 1533-ban került sor, amikor Beneš Optát, Petr Gzella és Václav Philomates munkája, a Grammatika česká v dvojí stránce (A cseh nyelv grammatikája)19 megjelent. A mű első része (Ortographia) a kor nyelvleírási szokásai szerint az írásrendszerrel – benne a fent említett területek leírásával, a második pedig (Etymologia) a nyelv lexikájával foglalkozik.

19 Karel Horálek, Bevezetés a szláv nyelvtudományba, 1967, 298.
A korszak egyik legnagyobb eredménye a Králicei Biblia elkészítése volt, amely mögött a Cseh Testvérek Szövetsége állt, a munkát pedig Jan Blahoslav kezdte el. Előtte közel húsz évig tanulmányozta a cseh nyelvnyelvtanát, majd görögből lefordította az Újszövetséget. Korai halálá miatt azonban nem tudta befejezni a munkát, de társai végigvitték a fordítást, és egy eldugott faluban, Kralice-ban 1593-ban ki is nyomtatták. Szalatnai Rezső szerint ez a legjobb protestáns Biblia-fordítás, amely a cseh irodalmi nyelv szempontjából ugyanolyan jelentőségű, mint a magyar Vízsolói Biblia, Károli Gáspár munkája. De nemcsak a cseh nyelvre hatott, hanem fontos szerepet töltött be a szlovák irodalmi nyelv formálódása során is.

2. kép: A Králicei Biblia 3. kiadásának (1601) egy lapja

A cseh protestantizmus olyan erős szellemi hátteret biztosított a nemzeti nyelv létrejöttének, amit a katolikus országok csak jóval később, a 18. század végén tapasztaltak meg. A fehérhegyi vereség előtt majdnem egy évszázaddal, a 16. század közepén, amikor 1526-ban a katolikus Habsburg Ferdinándot cseh királyá koronázták, a protestáns értelemiséget, egyebek között a huszita hagyományokon, a „Cseh Testvérek” körében nevelkedett kiváló pedagógust, Jan Amos Komenskýt (1592–1670) emigrációba kényszerítették. Komenský, akit Lengyelországban és Magyarországon is

---

nevének latin változata után elsődlegesen Comeniusnak ismernek, először lengyel emigrációban élt közel két évtizedig, majd a protestáns Sárospatakra érkezett, és négy évet töltött ott (1650–1654) iskolaalapítással.21 Hatása ma is érezhető a Sárospataki Református Kollégium szellemiségén, és nemcsak a magyarak, hanem a szlovákok, sőt a lengyelek is a magukének érzik a cseh származású pedagógust. Amit a Didactica Magna című művében a nyelvtanulás szükségességéről és módszertanáról írt, megfelel a legkorszerűbb nyelvpolitikai és nyelvpedagógiai alapelvnek, hiszen az anyanyelv szükségességét hangsúlyozza, a nyelvtanulásnál pedig első helyre a szomszédos népek nyelveit teszi. Néhány gondolat „A nyelvek módszertana” című fejezetből:
A cseh nyelv 16–18. századi visszaszorulása

A 16. században, amikor a Habsburg birodalom vallása és nyelve kezdte kiszorítani a korábbit, a cseh protestáns értelmiség nagy része emigrációba kényszerült, ezzel együtt fokozatosan visszaszorult a cseh nyelv használata a jog, a közigazgatás területén. Nem jelentek meg csehül tudományos művek, sőt még a templomokban is csak korlátozott szerep jutott a
vernakuláris népnyelvnek. A cseh nyelv őrzője a parasztság lett, a nemesség pedig igyekezett az új uralkodóhoz igazodni szokásaival, vallásával és nyelvével is. Ez a jelenség általánosnak mondható a régió többi, korábban meghatározóan protestáns kultúrájú népeinek és nyelveinek, például a szlovénnak az esetében is.

A fenti képet azonban jelentősen árnyalja az a tény, hogy Csehország területén a 12. század óta él német ajkú népesség. A középkori közép-európai országokhoz hasonlóan itt is jellemző volt az együtt élő lakosság spontán kétnyelvűsége, emellett az évszázados együttélés során kialakultak német többségű települések, kisebb régiók is. A két nyelv hordozta eszmék ideális találkozási pontja lett a protestantizmus, viszont a megváltozott társadalmi viszonyok között, a katolikus és ugyancsak német nyelvű Habsburgok uralkodása idején a cseh háttérbe szorult a némettel szemben. Ezt erősítette még, hogy a városiasodással, a német iparosok számának növekedésével hosszú időire felborult az egyensúly a két nyelv között, és a németek által is lakott területeken, a városokban a német lett a presztízsnélv az oktatásban és a közélet legtöbb szintében. Viszont így túlságosan egysíkú lenne a kép. Ring Éva kutatásai ellentmondásos helyzetre mutatnak rá: miközben nem volt ritka a cseh nyelvű könyvek máglyára hordása és elégetése, a jezsuiták közül többet is érvelni kezdtek a cseh nyelv használata mellett, így például Bohuslav Balbín (1775), aki értekezést is írt a szláv, ezen belül a cseh nyelv védelmében, és felhívta a figyelmet arra, mekkora kárt okoznak a csehek ellen uszító külföldi tanácsadók, miközben a cseh évszázadokkal korábban már képes volt a huszita Biblia megalkotására.23

A modern cseh nyelv nyelvertervezési folyama

A 18. század utolsó évtizedeiben formálódó közép-európai modern nemzettudatban kiemelt helyet kap a saját nyelv mint a szabadság és a függetlenség szimbóluma. A cseh esetében is elkezdődött az új ideológiára támaszkodó nyelvertervezési folyamat: megszülettek az első programadó írások a fentebb már idézett Bohuslav Balbín (1775) és a prágai egyetem első cseh nyelvtanára, F.M. Pelcl (1793) tollából, amelyek nyomán újra kellett értékelni azokat az eredményeket, amelyek a 17. század előtt

23 Ring Éva 2004. i.m. 68–69.
jellemezték a nyelvalakítást, és amelyeket példaként lehetett állítani a 18. század végére jelentős presztízsveszteséget szenvedett cseh nyelv elé. Sok tekintetben visszanyúltak a Komenský-féle hagyományokhoz – ezt nyelvideológiai szempontból pozitív konzervativizmusnak tarthatjuk –, ugyanakkor figyelembe vették a városiasodó, iparosodó társadalom nyelvi sajátosságait is, ami a nyelvjárások kiegyenlítődéséhez és egy új köznyelv, az obecná čeština megszületéséhez vezetett.

A szlavisztika és a cseh irodalmi nyelv, grammaticaírás tekintélyes alakja volt Josef Dobrovský24, aki 1802-ben német-cseh szótárt állított össze, és felismerve a nyelvtervezés alapvető elemeit, ezen belül a nyelv pontos leírásának követelményét, német nyelven cseh grammatikát adott ki 1809-ben. Munkáját egyebek között Josef Jungmann folytatta, aki a már meglévő irodalmi nyelv mellé a cseh tudományos szaknyelv fejlesztését jelölte ki fő célként.

Az egyik legnagyobb lexikográfiai munka a 19. század elején készült el Josef Jungmann25 szerkesztésében, Slovník česko-německý címmel (1834–39). A

![5. kép: Josef Dobrovský](image1) ![6. kép: Josef Jungmann és a szótára](image2)

Az egyik legnagyobb lexikográfiai munka a 19. század elején készült el Josef Jungmann25 szerkesztésében, Slovník česko-německý címmel (1834–39). A


120 000 címszót tartalmazó öt kötet a cseh nyelv teljes szókincsének feltárására törekedett, ezért nemcsak az írott sztenderd, hanem a hétköznapi, beszél nyelv, a nyelvjárások, sőt a szleng szavait is szerepeltette. A munka ismét előhozza az északi dialektuskontinuum szerepét, ugyanis az ide tartozó más nyelvekből, az oroszból és a lengyelből is kölcsönöz szakszavakat. Minden szócikknél feltüntette a szó nyelvtani, etimológiai jellemzőit, és a jelentést az élőbeszédből, vagy az irodalmi nyelvből származónak példamondatokkal szemléltette. A cseh nyelvű tudomány más területei is erőre kaptak: Jungmann, aki költőként is ismert volt, irodalomtörténetet írt Historie literatury české címmel (1825), a brnói egyetem korábbi névadója (ma Masaryk nevét viseli), a természettudós Jan Evangelista Purkyně pedig a magyar Bessenyei Györgyhöz hasonló gondolatokat fogalmazott meg arról, hogy a cseh nemzeti nyelv elengedhetetlen a cseh tudományosság felépítéséhez.

A fentiek alapján elmondható, hogy a cseh irodalmi és tudományos nyelv a 19. század közepén már készen állt a modern nemzeti nyelv feladatainak ellátására, a század végére pedig befejeződött a kodifikáció, amikor 1902-ben megjelent a hivatalos helyesírási szabályzat is. Az írott, irodalmi nyelvi és a beszélt nyelvi norma azonban ekkor még meglehetősen távol volt egymástól. A kétféle változat közeledése, majd az egységesedés valójában csak az 1930-as években, a Prágai Nyelvész Kör funkcionalista felfogásának és a nyelvtervezést folytató, azt beteljesítő tevékenységének köszönhetően valósult meg.

**Kérdések:**

Milyen hasonlóságok jellemzik a Králicei és a Vízsozi Bibliát?

Milyen okok vezettek a nyelvcsere közeli helyzethez cseh nyelvterületen?

Nézzen utána, milyen nyelveken jelent meg Comenius Orbis Sensualium Pictus című munkája? Mi lehet az üzenete a mai pedagógia számára?

---

Forráselemzés: Jungmann és a nyelvi identitás

„Josef Jungmann (1773-1847) neve csak azok előtt ismert, akik járatosak a cseh kultúrtörténetben. Életműve kivételes jelentőségű, de be van zárva a cseh tradícióba. /.../ Jungmann, aki Patocka előadásában inkább a negatív pólus képviseli, a hálás utókortól a „csendes géniusz” melléknevet capta, s nem véletlennél. Fordításaival és monumentális cseh-német szótáraval lényegében ő teremtette meg a modern cseh irodalmi nyelvet. Jungmann jelentőségét lenne túlértékelni, művének megítélése mégis kétértelű. Annyiban ifjúságának auflárista szellemét őrizte, hogy nem kedvelte a katolikus egyházat és a rendi jogaira hivatkozó főnemességet, de a cseh emancipáció elé tornyosuló nehézségek felébresztették benne a németellenes gyűlölet féktelen érzését. Ennek méretei csak jóval halála után kiadott levelezéséből és naplójából rajzolódnak ki. hiszen példás államhivatalnokként állításával azonban a napóleoni háborúk után fellépő fiatal „nemzetébresztő" nemzedék patrónusává válik. Elfogadjá és tekintélyével szentesíti a Václav Hanka által általánosított középkori kéziratokat, melyeknek kitüntetett szerepük lesz a „népi" eredetű cseh nemzeti tudat kifejlődésében. A szláv egység eszméjétől vezérelve a nyelvi összetartozás tudatát fölébe helyezte az államiságra hivatkozó hagyományos patriotizmusnak. Érdemes néhány sort idézni egyik 1810-ben kelt leveléből: „Szilárdan hiszem - írja barátjának, Antonín Maréknek, hogy az orosz hatalom lebírja a franciát, s ez nekünk, szlávoknak örömmünkre kell hogy szolgáljon, hisz az összes szláv dialektus így egyesülni fog. Mi az oroszoktól, az oroszok tőlünk átveszik a nyelv tökéletesítését. Amit tehát most csehül írunk, már ama nagy szláv birodalom számára írjuk.”

Íme, Jungmann párbeszédes formában írt, 1806-ban megjelent híres nyelvvédő írataból néhány kis szemelvény: „De boldogok lehetnek-e a csehek, amíg tart elnémetesedésük folyamata? - Hallgasson rám és ítélezzék! Az egyszerű cseh ki van zárva az összes közhivatalból, még nyomorult írónak sem lehet belőle. Az eke szarvához van kötve - mint a régi egyiptomiaknál -, s eközben a gőgős idegen igazgatja az országot, lefölözve ennek minden hasznát. Persze, sok fáradásággal megszerezheti az ember a német kulcsot a tintanyaláshoz... Az iskola át van itatva a német nyelvvel, s arra a legalkalmasabb, hogy a cseh szellemiség utolsó szikráját is elhamvassza... A cseh diákok [...] hamar elbátor- talanodik, s visszatér a
műhelybe vagy az eke szarvához. Ámha mégis legyőzi az akadályokat, kitűnő német válik belőle, megszűnvén csehnek lenni... Nem szenved-e az igazságosság eközben csorbát?” A nemzetiségi állapotokról Patocka idéz még egy további passzust: „Az utóbbi harminc évben a határvidéken falvak és kisvárosok százai németesedtek el: hat német körzetről van szó, s éppen azokról, amelyek a legnépesebbek és a legműveltebbek... Ha ezekhez hozzávesszük Prágát, a nagyobb városokat és a tartományi hivatalokat, a németek legalább annyian vannak, mint a csehek. - Ez utóbbiak nagyrészt parasztok, illetve kispolgárok az apróbb városokból; a nagyobb városokban, ahogy Maga mondja, szégyellik a cseh nyelvet használni. Úgyhogy Csehországban a cseh nyelv a parasztok nyelve, s az övék sem egészen - ezzel szemben a német az elterjedtebb és a városi nyelv.” Jungmann érzékelteti, hogy a cseh nyelvnek nincs jövője, ezt a parasztok is érzik, és a városi lányok német nyelvtudás nélkül nem találnak kérőt - legyenek bármily szépek és gazdagok.”

Részlet Berkes Tamás: A cseh eszmetörténet antinómiái című könyvéből (Balassi Kiadó, Budapest, 2003, 27–28.)
A SZLOVÁK IRODALMI NYELV LÉTREJÖTTE

A szlovák nyelv a szláv nyelvek nyugati ágához tartozik, és dialektuskontinuumot alkot a cseh és a lengyel nyelvvel. Ez a kapcsolati háló egészen addig nem okozott konfliktust a térségben, ameddig a nemzeti önállóság, ezzel együtt a nemzeti nyelv létrehozásának az igénye fel nem merült. Sőt, volt olyan időszak is, amikor a szlávok összetartozását hirdető pánszláv ideológia kapcsán az egyes nyelvek közelítése is megfogalmazódott. Jelenleg az északi nyelvjárási összefonódás egyik pontján helyezkedik el Szlovákia államnyelve, az Ausbau típusú szlovák nyelv, amelynek több mint ötmillió anyanyelvi beszélője van, ebből 4,5 millióan az anyaországban, közel 400 ezren a szomszédos Csehországban élnek, de a közép- és újkori migráció eredményeképpen délre húzódó népességű népek részei. A szlovák nyelvterületen kívül élők közös jellemzője a sztenderd szlovák nyelv egyre csökkenő ismerete, a nyelvjárási hagyományok tovább élése, valamint a nagymértékű nyelvcsere.

Előzmények: az ószlávtól a cseh irodalmi nyelv alkalmazásáig

A szlovák irodalmi nyelv előzményeit az óegyházi szláv, majd a latin, és ezzel párhuzamosan a cseh dominanciája jellemzi, magára a tervezési folyamatra pedig hol pozitív, hol negatív példaként a magyar nyelvtervezés és a cseh nyelvhez való viszony is jelentős hatással volt. Az alakuló


sztenderdet három nagy nyelvjárási terület, a kelet-, közép- és nyugatszlovák jegyei befolyásolták, oly módon, hogy egy-egy idősakban vagy az egyik, vagy a másik került kizárólagosan a nyelvertevés homlokterébe. A szakirodalom ezeket mint a sztenderdet megelőző „kulturális nyelveket” tartja számon, mivel mindháromnak vannak írásbeli emlékei a 15–16. századtól kezdve. Ezeket a változatokat a szakirodalomban szlovakizált cseh, valamint biblikus cseh elnevezéssel lehet megtalálni A latin és a szláv nyelv mellett azt is meg kell említeni, hogy a magyar államiság keretei között élő szlovák értelmiség számára a magyar is kiemelt fontosságú nyelv volt, és igen sokan anyanyelvük mellett magyarul írták műveiket, egyéb között Pavol Ország Hviezdoslav költő és a vígjátékíról ismert Ján Chalupka.

A sztenderdhez igen hosszú út vezetett: a reformáció idején a szlovák evangélikus egyházban a szlovák népnyelvet és a biblikus cseh nyelvváltozatot közelítették egymáshoz, de később, már a 17. századi katolikus ellenreformáció irányítói is fontosnak tartották a helyi nyelvváltozatok bevonását mind az oktatásba, mind az egyházi nyelvhasználatba. Megjelentek az első nyomtatott szlovák énekeskönyvek is – igaz, ők igyekeztek a protestáns csehtől minél messzebb vinni a saját változatukat. A Nagyszombatban (Trnava) 1635-ben megalapított jezsuita egyetem körül szerveződött katolikus értelmiség, pontosabban Pázmány Péter indította el az irodalmi nyelv megteremtésére irányuló első mozgalmat – a csehez legközelebb álló a nyugat-szlovák dialektus alapján. Ez a változat kultúrna slovenčina (szlovák kulturális nyelv) elnevezéssel került be a sztenderdizálás történetébe. A későbbiekben Anton Bernolák is elnyerte belőle, amikor a saját irodalmi nyelvváltozatán dolgozott. Ebből a korszakból fontos még megemlíteni a „kamalduli Bibliát”:

„1756–1757-ben jelent meg az első ’szlovák’ nyelvű biblia, a kamalduli szerzetesek kiadásában, amely valójában sajatos nyelvezettel rendelkezett, ún. ’kulturális nyugat-szlovákiai nyelvjárásban’ íródott. Az első kifejezett próbálkozás a szlovák nyelv

---


megteremtésére a kamalduli szerzetesek szótárkiadása – Syllabus dictionarii latino-slavonicus (ún. „Kamalduli szótár”) – 1763-ban, amely szintén a „kamalduli nyelvezettel” íródott. A szerzetesek nyelvteremtési szándéka nem terjedt el, talán azért sem, mert nyomtatásban nem jelent meg és ezzel együtt nem történt meg a nyelvtan részletes kidolgozása.”

A szlovák irodalmi nyelv kialakulása tipikus példája annak, hogy nem szükséges önálló ország a nyelvi öntudat és a sztenderd nyelvváltozat létrejöttéhez. Ez a folyamat a 17. század végén, 18. század elején már világosan látható: a szlovákok lakta vidékekre vonatkozóan megjelenik a Slovensko elnevezés, lassan visszaszorul a hungarús identitás, és átadja a helyét a szláv összetartozásnak, illetve a szlovák nemzettudatnak.

Az első tervező: Anton Bernolák (1787)

A szlovák nyelvtervezési folyamatot a többszöri újrakezdés és a különféle kötődésű csoportok közötti nézetkülönbség jellemezte. A fő ellentét abból adódott, hogy az egyik csoport a szlovákokat önálló szláv törzsnek tekintette, tehát külön nyelvet is feltételezett, ezért ők a nyelvtervezés során is olyan szlovák nyelvjárásokat választottak kiindulópontként, amelyek távolabb esnek a cseh nyelvtől. A másik irányzat pedig a szlovák és a cseh népcsoporthoz egyetlen közös szláv törzsnek tartotta, amelynek nyelvi szempontból a szlovák csak egyik nyelvjárását jelentette. A sztenderdizálási törekvésekre ez a nézetkülönbség úgy hatott, hogy ennek az irányzatnak a képviselői a cseh nyelvhez közeli, nyugat-szlovák nyelvváltozatot tartották követendőnek. Látható, hogy e nézetkülönbségben is megjelenik a dialektuskontinuumhoz való eltérő viszonyulás, az elutasítás, illetve az elfogadás.

Az első tudatos nyelvtervező az első csoporthoz tartozó Anton Bernolák (1762–1813) volt, aki a 18. század utolsó harmadában egy latinul írt munkában (Grammatica Slavica, Poson, 1790) próbálta összefoglalni a szlovák irodalmi nyelv lényegét. A szláv összetartozásból indult ki, de a szlovák nyelvnek ezen belül kiemelt szerepet tulajdonított: úgy vélte, hogy

leginkább a szlovák őrizte meg a közös szláv nyelv jellegzetességeit. Emellett a cseh nyelv, különösen a Králicei Biblia által használt nyelvváltoztatnak a hatása igen jelentős volt. Bernolák az ehhez elég közel álló nyugatszlovák dialektus alapjára, valamint a nagyszombati jezsuiták által kidolgozott változatra is támaszkodva építette fel a saját kodifikációs javaslatát, az ún. Bernolákovichinát. Fontos szerepe volt ebben az úgy írjuk, ahogy mondjuk elvnek („píš, ako počuješ”) – tehát a kiejtés szerinti helyesírásnak. Elképzeléseit az általa alapított Szlovák Tudós Társaság (1792) tagjai is támogatták. Az önálló szlovák nyelv grammatikai alapjainak leírása mellett Bernolák fő műve egy ötnyelvű (szlovák, cseh, latin, német, magyar) hat kötetes szótár, ami csak egy bő évtizeddel a halála után, 1825–27 között jelent meg. Két fő műve elősegíthette volna az önálló szlovák nyelvi norma megszületését, de erre csak a 19. század közepén egy újabb csoport új, Bernolákénál síkeresebbnek tűnő, a három fő és számos kisebb nyelvjárás sajátosságait jobban figyelembe vevő koncepciója teremtette meg a feltételeket. „Bernolák a népi nyelvet szerette volna nemzeti nyelvé emelni, de amit ő népi nyelvnek tartott, az a középszlovák nyelvjárást beszélőknek idegen volt, nem beszélve a kelet-szlovákiai nyelvjárást használókról, akitnek a nyelve inkább a ruszin és az ukrán nyelvhez állt közelebb, mint a cseh vagy a szlovakízált cseh nyelvhez.”

33 Ennek a változatnak a részletes, szlovák nyelvű bemutatása olvasható itt: Bernolákovčina? – Jazykovevzdelavanie.sk (Letöltés: 2023. március 27.)
34 Karel Horálek: Bevezetés a szlav nyelvtudományba, 1967, 325.
Bernolák követői nyomán még egy jelentős nyelvtervezési próbálkozást tart számon a tudománytörténet: Jozef Pavol Šafárik és Jan Kollár részben az ő koncepciójára építette rá a szlovák irodalmi nyelv egy újabb változatát. Ők ugyancsak a nyelvjárásokra tagolt szláv nyelvi összetartozásból indultak ki, és lényegében egy közös 'csehszlovák' irodalmi nyelv létrehozásán munkálkodtak, de a két nyelvtervező nem pontosan ugyanúgy képzelte a közös nyelvet. A cseh-szlovák nyelvi elképzelést főként a pánszláv összetartozást is támogató Kollár képviselte.36 Elgondolása szerint a szlávoknak négy nagy „nyelvjárásuk” alakult ki: a délszláv, az orosz, a lengyel és a „csehszlovák” – tehát a cseh alapú nyelvtant és írásrendszert kell a szlovákoknak is követniük az összetartozás és a korábbi hagyományok miatt. Šafárik viszont inkább az önálló szlovákságra helyezte a hangsúlyt. A szláv összetartozás nem volt kétséges a számukra, emiatt a nyelv önállóságával, a csehtől való függetlenségével kapcsolatban is inkább a bizonytalanság volt a jellemző. A csehszlovák szimbiózis az egyre határozottabb nyelvi-etnikai identitású szlovákság körében nem volt népszerű, és rövidesen megjelentek azok a tervezési koncepciók is, amelyeknek a végállomása a mai szlovák nyelv, a moderná slovenčina lett.

Az első valódi sztenderd korszaka (1843–1852)

A következő nyelvtervezési próbálkozás alapja a középszlovák nyelvjárás lett. Mivel ez viszonylag nagy kiterjedésű volt, főként lexikai elemei tekintetében alkalmas lett arra, hogy a három nagy nyelvjárási csoport között hidat képezzen. A modern szlovák nyelv kidolgozásában, elterjesztésében és vele együtt a nyelvi nemzettudat megteremtésében három evangélikus értelmiségi, L’udovít Štúr, Jozef Hurban és Michal Hodža vállalt fontos szerepet.

Annak ellenére, hogy sok tekintetben szemben álltak a Bernolák-féle modellel, ők is azt vallották, hogy a szlovákság önálló törzs volt a szláv népeken belül, tehát nem a cseh és szlovák törzs azonosságát hirdették – amint azt Kollár tette –, és ez kihatott a nyelvtervezési elképzeléseikre is.

A nyelvalakítást ők is a korpusztervezéssel, ezen belül a grafémák és a helyesírás meghatározásával kezdték. Elfogadták a korábban már bevált mellékjeles írásmódot, a szókincs fejlesztésében pedig nyitottak voltak mind a cseh, mind a latin terminológia alkalmazására. Štúr két műve bizonyítja legjobban, mit gondolt a szlovák nyelv jövőjéről. Az elsőben

10. kép: Az evangélikus nyelvtervezők
Nárečja slovenskuo alebo potreba písanja v tomtó nárečí. Magyarul: A szlovák nyelvjárás, avagy az ebben a nyelvjárásban való írás szükségessége, 1846) a koncepció elvi alapjait fektette le, gyakorlatban pedig a Náuka reči slovenskej /A szlovák nyelvtan, 1846 című munkájában fogalalta össze nézeteit. Mivel ez az időszak már a nemzeti nyelvek identifikáció korszaka, a Štúr–féle nyelvi tervezésnél új ideológiai elemként jelent meg a szláv összetartozás mint az egyes szláv közösségek védőernyője, emellett bizonyos fokú intézményesülés is megfigyelhető, ami elsősorban az új, eredetileg Liptó és Turóc megye szlováksága által beszélt nyelvváltozat elterjesztését szolgálta. 1844-ben hozták létre a szlovák nemzeti öntudatot megtestesítő Tatrín Egyesületet. Elnöke Michal Miloslav Hodža volt, de szellemi vezetője a háttérben Štúr maradt. Az egyesület az egyik első ülésén kodifikálta a Štúr vezetésével, Hurban és Hodža közreműködésével kidolgozott irodalmi nyelvet, és egyik célja ennek a változatnak a széles körben való elterjesztése lett. Az első magyar–szlovák–szlovák–magyar szótárt 1848-ban készítette el Jancsovics István, de a norma terjesztésére a csoport újszerű eszközöket is alkalmazott: lapot indítottak (Slovenskje národňje novini és irodalmi melléklete: Orol tatranský), amely az új szlovák nyelv közvetítését szolgálta. A normához szükséges konszenzus megteremtését segítette, hogy ez az evangélikusokból álló csoport 1851-ben megállapodott a katolikusokkal arról, hogy a Bernolák-féle változattal szemben az övéket támogatják.

Úgy tűnt azonban, hogy ez az újabb sztenderd mégsem felelt meg a közös nyelvi norma igényének. A másik irányzat, a cseh bibličtina hagyományait támogató Jan Kollár hívei eredményesen támadták az elkövetést „irodalmi nyelvet”, sőt a pánszláv összetartozást támogató Habsburg udvar támogatását is megszerezte, így végül azt vezették be az iskolákban is, és így átmenetileg a cseh-párti konzervativista szemlélet kerekedett felül.

A nyelvi tervezés azonban nem mindig a hatalmon lévőket szolgálja, különösen akkor, ha a kisforrított változat áll közelebb a nyelvközösséghez. Martin Hattala kis szlovák nyelvtani összefoglalójának (Krátka mluvnica


38 Štúr nemcsak a nyelvtervezésnek, hanem a szlovák nemzettudat alakításának is kimagasló alakja. Ellentmondásos személyiségét mutatja be Demmel József: A szlovák nemzet születése c. kötete.

slovenské, 1852) köszönhetően mégis sikerült megkapaszkodnia a korábbi, közmegegyezésen alapuló változatnak, bár némi kompromisszum árán. A helyesírás, a fonetika és a nyelvtan tekintetében is közelebb került a szlovák a cseh nyelvhez, ugyanakkor veszített nyelvjárásias jellegéből.

Lassan kialakult, majd bővült a szakmai szókincs, létrejöttek a különféle stílusrétegek – így a 19. század végére a nagyobb városokban, illetve a szlovákok lakta felső-magyarországi vidékeken megszilárdulni látszott a szlovák irodalmi nyelv. A modernizált nyelvet Samo Czambel /Czambel Sámuel40 írta le az 1902-ben Rukovät’ spisovnej reči slovenskej című nyelvtanában41.

11. kép: Samo Czambel nyelvtanának címlapja

Az 1918 utáni időszakban, amikor Csehszlovákia létrejöttevével az Ausbau szlovák is államnyelv lett, további terminológiai fejlesztésekre volt szükség, a nyelvalakítás42 folytatódott tovább, de ez már az elfogadott normatív változat tökéletesítésére vonatkozott.


Mi okozta a nyugat-szlovák dialektus sztenderdizációjával kapcsolatos ellenérzéseket?

Korábbi tanulmányai és ismeretei alapján értékelje a nyelvtervezés különféle állomásait az északi dialektuskontinuum figyelembevételével!

**Forráselemzés: Ábrahám Barna: A szlovák nemzetté válás kérdései**

„A cseh-szlovák viszonyban a nyelvkérdés kapcsán még a forradalom előtt kenyerőrésre került sor. Štúrék a magyar nyelv térhódítása ellen védekezve, herderi-hegeli alapon vallották, hogy a nemzeti géniusz csak a nemzet nyelvén fejezhető, feleszthető ki, rámutattak, hogy a megmérévedett biblíčtina a szlovákok számára idegen és egyben holt nyelv, melyen máig nem tudtak élő irodalmat teremteni. „A megcsontosodott cseh-orientációjú filológusok Szlovákiát a 16-17. századba akarják visszaerőltetni” – írta folyóiratában Urban –, a szlovákot durván szidalmazzák: bacsók nyelvének, kocsmai nyelvnek, drótosok nyelvének nevezik. Ez a nyelv a štúrovčina, a Štúr által a negyvenes évek derekán kodifikált új irodalmi norma, mely a középszlovák nyelvjárásön (Zólyom, Turóc, Liptó, Gömör) alapult. Ez a mai irodalmi nyelv alapja.

A cseh értelmiség az új nyelv bevezetését a hátába kapott tördöfésként élte meg. Saját gyengesége tudatában, a német expanziótól való félelmében szüksége volt a Felföldre mint etnikai utánpótlásra és hídra a szlávság keleti tömegei felé, illetve, prózáiban fogalmazva, mint könyvei, folyóiratai felvevőpiacára. Az addig megbecsült Štúrtól elfordult a cseh nemzeti mozgalom, otthon pedig Kollár indított dühödt támadásokat ellene; Prágában kiadott egy tanulmánykötetet, melyben a cseh tudomány színe-virága próbálta meg lebeszélni a szlovákokat arról, hogy saját nyelvük legyen (1848 tavaszán a prágai forradalmi ifjúság majd nyilvánosan elégeti). Kollár alakja önmagában a szlovák nyelvkérdés skizofréniájának jelképe: szenvedélyesen szerette anyanyelvét, ő adta ki az első népköltészeti gyűjteményt, ám hallani sem akart arról, hogy irodalmi nyelvében népe elváljon a csehektől. Viszont a Jungmannék által megújított modern cseh nyelvet sem fogadta el, hanem a régit akarta a legértékesebb
szlovák elemekkel ötvözni, s ilyen módon a két nép egyformán magáénak mondható csehszlovák nyelvet teremteni. A cseh közönség, nemzeti mozgalom azonban nem érezte, hogy bármiféle engedményt kellene tennie a szlovákok felé - ennek legékesebb bizonyítéka a nemzetközi szlavisztika megalapítójának is tekinthető Pavol Jozef Šafárik életútja.


Csak a század utolsó éveiben támadt egy nagy formátumú nyelvész – Samo Czambel –, aki egész életét a bohemizmusok kigymollására, a tiszta, élő szlovák megteremtésére tette fől. Egyáltalán nem csak a tudósi ambíció vezérelte: reálisan számot vetett a létező viszonyokkal, és népét mind kulturálisan, mind politikailag a lehető legszorosabban a magyarsághoz kívánta kapcsolni. Ennek első lépéseként szét kellett zúzni a csehszlovákizmus ideológiai, művelődési és persze nyelvi kötelékeit – ennek érdekében még a meghökkentő, ún. délszláv elmélet megalkotásától sem riadt vissza. A cseh történészek és persze ideológusok azt hangoztatták, hogy „Szlovákiát” cseh telepesek népesítették be, Czambel viszont nyelvészeti érvekkel alátámasztva kijelentette, hogy a szlovákok ősei délről vándoroltak föl a Felföldre, nyelvük legközelebbi rokona tehát a horvát és a szerb, a nyugati szomszédok nyelvével való számos egyezés csak a 14. század óta folyamatos csehesítés eredménye. Mint rámutatott, a cseh nyelvészek is elismerik, hogy az ő számukra viszont a köznapi szlovák
nehezen érthető idegen nyelv, s a néprajzkutatók sem titkolják, hogy teljesen elűző a szlovák parasztság tárgyi és szellemi kultúrája. A déli származást egyébként éppen a középszlovák népesség, tehát az irodalmi nyelv alapját adó régió vonatkozásában az utókor bebizonyította.

Csehszlovákia megteremtése után újraindultak a nyílt támadások. Maga a szlovák Milan Hodža 'A csehszlovák skizma' című könyvében azzal vádolta meg Štúrékat, hogy kettészakítottak egy nemzettestet, s a szlovákokat a művelt, polgári cseh régió helyett az elmaradott feudális Magyarhonba zárták. A nemzet mindenese, Jozef Škultéty utasította vissza kategorikusan Hodža minden tételet, későbbi könyvének pedig egyenesen a következő címet adta: 'Ne gyalázzátok népemet!' Még olyan, a Köztársaság megteremtéséért fegyveresen is harcoló író, mint Jankó Jesenský is kimondja legismertebb regénye, a Demokraták lapjain, hogy a magyarok, németek és mások vállalhatják anyanyelvüket, a szlovák gimnazista nyilatkozatát viszont tanára csehszlovákra, javítja. Az államvezetés, az Eduard Beneš által a legmirevebb formában vallott csehszlovákizmus azt eredményezte, hogy a szlovák értelmiség még a száz évvel korábbi, Štúrék elleni vádakat sem tudta sem földolgozni, sem elfelejteni."

A LENGYEL SZTENDERD LÉTREJÖTTE

A lengyel nyelv a nyugati szláv családhoz tartozik, az északi szláv dialektuskontinuum tagja, és több mint 50 millió beszélővel rendelkezik. Vernakuláris népnyelvként a keletről és nyugatról érkezett támadások, a történelmi traumák ellenére is folyamatosan és a nyelvközösség számára meghatározó módon van jelen, a nyelvterülete megszilárdultnak mondható. Annak ellenére, hogy államként több mint egy évszázadra megszűnt létezni, mert három részre szakították, a lengyel nyelv a három másik ország (Ausztria, Oroszország, Poroszország) fennhatósága alatt is meg tudott maradni.

A lengyel államalapítás a magyarral közel hasonló időben történt, és a korábban pogány lengyel törzsek vezetői a bizánci korszak kihagyásával azonnal a nyugati keresztény kultúrkörhöz csatlakoztak. Mindkét ország erős veszteségeket szenvedett a tatár seregek 13. századi támadásai idején, mindkettő volt meghatározó jelentőségű, soknemzetiségű, nagy ország – Lengyelország területe például a 15–16. században 1,1 millió km² volt, és a lengyelek mellett döntően litvánok, oroszok, zsidók, németek, tatárok, örmények lakták. Mindkettő elveszítette a függetlenségét, történelme során több részre szakadt, pontosabban szakították. Lengyelországot háromszor is felosztotta Ausztria, Oroszország és Poroszország (1772, 1793, 1795), ennek ellenére sikerült megőrizniük névadó lakosaik nyelvét, fejleszteni irásbeliségüket. E két nép és nyelv mellett egy harmadik kelet-közép-európai nyelv, a cseh is évszázadokon keresztül a német árnyékában élte, és hol erősebb, hogy gyengébb hatása, befolyása alatt fejlődött – és sikeresen vészelte át mind a külső befolyást, mind a belső presztízsveszteséget.

---

A lengyel nyelv szerepe Lengyelország történetében

A szlavisztikai és a történeti szakirodalom egybehangzó véleménye szerint\(^{45}\) a többnyire egymáshoz közeli dialektusokat beszélő lengyel törzsek Poznań és Gniezno környékén, az ún. Nagy-Lengyelország (Wielkopolska) területén telepedtek le. A nyelvváltozatok közelsége, az azonos etnikai gyökerek megkönnyítették a törzsek egyesítését, és a 10. században megkezdődött a középkori lengyel állam megalapítása.

Nyelvi szempontból a többi kelet-közép-európaihoz hasonló helyzetbe került a lengyel nyelv is: a nyugati kereszténységgel együtt megjelent a latin, amelyet az írásbeliségben használtak, ezzel párhuzamosan létezett az összes társadalmi réteg által beszélt, négy nagyobb és több kisebb nyelvjárásra tagolt népnyelv. Ezek közül a Gniezno és Poznań környékén, az ún. "nagy-lengyel" lett a későbbi irodalmi nyelv alapja\(^{46}\). Az írásbeliségre, a szókincs fejlesztésére ugyanakkor a szomszédok is hatással voltak, különösen a cseh és a német szerepe vált fontossá a következő évszázadokban – az előbbi inkább a vallási-filozófiai terminológiára hatott, utóbbi pedig a régi többi nyelvéhez hasonlóan itt is a városi élettel, az iparossággal, kereskedelemmel összefüggő kifejezéseket adott át. A latin alapú grafizáció formálódását pedig e kettő mellett a francia is befolyásolta.

Az első nyelvemlékek a lengyel esetében is latin szövegbe ágyazott nevek, mondattöredékek, mondatok, amelyek 12. századtól jelennek meg az oklevélben, krónikákban. Pátrovics Péter\(^{47}\) a lengyel írásbeliség kezdő pontjaként az 1136. évet jelöli meg, mivel erre az időpontra tehető a 410 lengyel bejegyzést, köztük helységneveket, személyneveket tartalmazó Bulla gnieźnieńska (Gnieznói bulla) keletkezése. A „fészek” jelentésű Gniezno a lengyel történeti hagyományban a magyar Észtergomban hasonló szerepet tölt be, ez volt az első uralkodói székhely.


\(^{46}\) Horálek: Bevezetés a szláv nyelvtudományba, 1967, 303.

Az első teljes lengyel nyelvű mondat pedig 1270-ből származik⁴⁸. Lelőhelye Henryków kolostorának alapító okirata – tehát hasonló szerepű szórványemlék, mint a magyar nyelvterületen keletkezett Tihanyi Alapítőlevél mondattöredéke 1055-ből: „Daj, ać ja pobruczę, a ty poczywaj” – a jelentése pedig nagyon is hétköznapi: „Hagyd, én megélezem, te pihenj”:

Természetesen ezeknek a szórványemlékeknek a hangzását ugyanolyan nehéz rekonstruálni, ahogy a magyar nyelvemlékekét, hiszen jóval több beszédhang van a lengyelben is, mint ahány latin betűalakot használhattak. A palatalizált mássalhangzók, a nazálisok, az s-sz, c-cs, z-zs hangok jelölését „belülről” kellett megoldani. Pátrovics Péter a fentebb idézett írásában utal

⁴⁸ Erről a nyelvemlékről l. pl. "Daj, ać ja pobruczę, a ty poczywaj". Pierwsze zdanie po polsku w historii | TwojaHistoria.pl valamint Pátrovics Péter áttekintése a lengyel nyelvről: Microsoft Word - Lengyel-nyelv.rtf (elte.hu) (Letöltés: 2023. március 28.)
arra, hogy igen kreatív, bár az utókor számára rekonstruálhatatlan megoldások is születtek49. A több évszázadon keresztül zajló grafizációs folyamat végeredményeként mind a betűkapcsolatok, mind a mellékjelek helyet kaptak és megszilárdultak a lengyel írott nyelvben. A magyarhoz és a csehhez hasonlóan az $s$ és az $sz$ jelölésének elkülönítése például itt is gondot okozott, de ebben az esetben nem a cseh mellékjelet választották az $ś (s)$ jelölésére, hanem az összetett $sz$ grafémát – ami éppen a fordítottja a magyar ábécé betűinek. A diakritikus módon írt betűk között a két nazális magánhangzót francia mellékjellel rögzítették: q, ě, ĥ, ń, ó, ś, ż, dź, dğı, a többi esetben kettős betűkapcsolatokat alkalmaztak, illetve egy hármas kapcsolatra is szükség volt: sz, rz, cz, ch, dz, dżi.

Az irodalmi nyelv formálódása a cseh és a szlovák nyelvnél már bemutatott lépéseken keresztül történt: krónikák, legendák, vallásos tartalmú szövegek, prédikációk és hivatalos iratok maradtak fenn a 11–14. századból. Ezek főként latinból fordított szövegek. Az első, már lengyelül írt, 300 oldalas könyv a magyar származású Hedvig királynénak készült, a címe: Psalterz floriański (1399):

![Psalterz floriański (1399)](image)

14. kép: Psalterz floriański

A reneszánsz idején, a 15. században számos lengyel nyelven írott mű keletkezett, így a szentek legendái, vallásos és világi (lovagi) költészeti alkotások, és egy érdekes mű: Jan Ostoróg elmélkedése a köztársaságról, a

világi és egyházi hatalomról. Ebben fordul elő először utalás a lengyel nyelv védelmére. A kiváltó ok az volt, hogy a szerző a nemzeti méltóság sérelmeként élte meg a német nyelvű prédikációk térhódítását. Az első nagyszabású, 4272 lexikai egységet tartalmazó szótár 1532-ben készült el Bartolomiyez Bydgoszczy munkájaként, majd 1563-ban az első teljes protestáns fordítás is napvilágot látott, ez a Biblia Brzeska – vagy a mecénás családról Radziwiłł-bibliáként ismert alkatás. Ha összetettsége, nyelvi, stilisztikai igényessége miatt az európai kultúrákban ezt a munkát tekintjük a sztenderdizáció egyik fonts mérföldkövének, akkor innen számíthatjuk a lengyel nyelv egységesítésének a kezdetét is. Ez nem jelenti azt, hogy a különböző népnyelvek, a nyelvjárások háttérbe szorultak volna, hiszen a történelmi helyzet, az önálló államiság többszöri elvesztése lassította az egységesítési terveket, viszont a nyelv a maga változataiban nagyobb akadályok nélkül tovább élhetett.

A kelet-közép-európai művelődés történetében az egyik lengyel városnak, Krakównak kiemelkedő és minden a térségben érintett nyelvet, kultúrát befolyásoló szerepe lett részben az 1364-ben alapított Studium Generale-nak – a későbbi Jagelló Egyetemnek, ahol a peregrináció időszakában számos magyar, pontosabban magyarországi diák is megfordult, részben a könyvnyomtatási műhelyeknek köszönhetően, ahol ugyancsak több magyar nyomdász tanulta a mesterséget.

Ha a modern nyelv létrehozásának tervezési állomásait keressük, akkor ugyanazokban az években kell keresgélünk, amikor a többi kelet-közép-európai ország is létrehozza az értelmező szótárait, akadémiai nyelvtanát, helyesírását, kialakítja a saját nyelvéhez és az idegen nyelvhez való viszonyát – előtérbe helyezve immár az anyanyelv kiművelését. Bogumił Samuel Linde hatkötetes értelmező szótárának első kötete, a Słownik Języka Polskiego 1807-ben jelent meg, azután pedig 1814-ig a többi is. A helyesírási alapelveket 1830-ban dolgozták ki, az első akadémiai igényű nyelvtan pedig 1887-ben Adam Antoni Kryński munkájaként jelent meg Gramatyka języka polskiego címmel:

A lengyel nyelvű irodalmi-kulturális és tudományos életnek és a nyelvi öntudatnak a mottója lehetne a lengyel irodalom atyjának tekintett Mikołaj Rej (1505–1569) híres sora, amely szerint „Nyelvünk van, a lengyel nem kacsa-liba tájszó”51. Ennek a sornak különös fontossága van a lengyel történelem ismeretében. Háromszor is szétosztották, és bár nem tiltották be a nyelv használatát, a belső társadalmi ellenállás egyik formája itt is a nyelv megtartása lett. Erős nyelvi identitás nélkül valószínűleg jelentős mértékű beolvadás következett volna be a szétszabdalt országban. A lengyel nyelv létezése egy bonyolult, több országra is kiterjedő társadalmi szerkezetben és a belső megosztottság ellenére sem alakult olyan rosszul, ahogy felszínesen számítani lehetne rá. Karel Horálek52 szlavisztikai tankönyvében megállapítja, hogy a 18. századi társadalmi fordulatok nem viselték meg a nyelvet: „Azokban az években, amikor más szláv irodalmi nyelvek alapjaikban változnak vagy egyáltalán csak formálódnak, a lengyel irodalmi nyelvnek a nyelvtani és szótári irodalmi munka felélénkülése figyelhető meg.”

51 Uo.

52 Horálek: Bevezetés, 1967, 328.
A nyelvről és a nemzeti irodalomról alkotott lengyel felfogás némileg eltér a csehországi és a magyarországi fejleményektől. Való igaz, hogy az írók szerte Kelet-Közép-Európában nem csupán művészek, de nemzetük vezetői is voltak. Az is igaz, hogy a 18. század végén és a 19. elején a nyelvújítási purifikáló folyamat az egész térségben általános jelenség volt. Lengyelországban Sámuel B. Linde monumentális szótára (az első kötet 1806-ban jelent meg), a Tudás Barátainak Társasága és más kezdeményezések jó illusztrációval szolgálnak. De a lengyel nyelv népszerűsítése már a felosztások előtt megkezdődött, hogy ezzel is megerősítsék az állam kohézióját, a felosztás után pedig azért folytatódott, hogy az embereket mozgósítsák a függetlenség és a szuverenitás visszanyerése érdekében folytatott harc mellett. Az eljövődő nemzetközösség és a „nem z e t” jövőjét eleinte az egységesülésben képzeltek el, majd főképp az 1863-as felkelés után egyre inkább az eltérő népcsoportok föderációjának terve nyert teret.

A lengyelekhez hasonlóan a legtöbb európai vezető is az egykori nemzetközösség lakóit értette a „lengyel” elnevezésen, és ez az elképzelés egészen 1863-ig továbbélt. Marx és Engels például Lengyelország feltámasztását nem a nemzetiségi elv alkalmazásának alapján látta, hiszen ezt Engels 1866-ban kelt sorai szerint „a Lengyelország lerombolására összehordott orosz találmányok” tartották -, hanem azért, mert Lengyelország Európa nagy történelmi emlékei közé tartozott. Nem etnikai közösség volt, hiszen valójában legalább négy etnikai közösséget foglalt magában.


A felosztott nemzetközösségek helyreállítására tett lengyel erőfeszítéseket azonban több tényező is megnehezítette. Először is azokat a nem lengyel nemzetiségeket, amelyek egyre inkább önálló öntudatra ébredtek, be kellett volna olvasztani, de legalábbis megnyerni a lojalitásukat. Másodszor problémát okozott az az elképzelés is, hogy a parasztság beemelésével kibővítés a nemzetet, mert noha sok parasztkodó volt a lengyelek körében is, de a litvánok, az ukránok és a beloruszok virtuálisan mind azok voltak. De még a lengyel nemzetiségű paraszttok körében is bizonyos fokú társadalmi emancipációra és oktatásra lett volna szükség ahhoz, hogy a vertikális integráció segítségével tudatosan a nemzet
rézvé tegyék őket. Időbe tellett, míg egy paraszt azonosítani tudta magát egy nemesszel, és felfedezte a nemzeti szolidaritásnak azokat a kötelékeit, amelyek összefűzik őket. [...] 

Az integrált lengyel társadalom létrehozása előtt tornyosuló legnagyobb akadály természetesen a felosztásokból eredő szétszabdaltság volt. Bizonyos fejlemények azonban a lengyelek előnyére szolgáltak. Egyes időszakokban létezett például egy olyan lengyel hadsereg, amely erősítette a nemzeti szellemet, és ne feledkezzünk meg arról sem, hogy 1794-ben mintegy 150 ezer embert soroltak be, míg a napóleoni háború idején és az Oroszország elleni 1830-1831-es háborúban egyaránt 200 ezret. A részleges és korlátozott lengyel közigazgatás újabb jótétemény volt, márpedig a Varsói Hercegségben (1807-1814), a Kongresszusi Királyságban (1815-1831), a Krakkói Köztársaságban (1815-1846) és az 1860-as évektől kezdve az osztrák autonóm tartományban, Galiciában is működött ilyen. A lengyel kultúra elszakíthatatlan kapocs maradt a felosztott tartományok között, és azt sem árt hangsúlyozni, hogy a lengyel nyelv egységesebb volt ebben az időben, mint a német vagy az olasz. A római katolicizmus is a lengyelek különállását hangsúlyozta a lutheránus németekkel és az ortodox oroszokkal szemben. Számos esetben a lengyel kultúra nem csak a lengyeleket tudta megtartani a felosztott tartományokban, hanem olyan vonzónak is mutatkozott, hogy sok német, néhány zsidó, ritkábban oroszok, csehek, szlovákok, de még franciák is az asszimilációt, az ellengyelesedést választották.


Kérdések

Az északi dialektuskontinuum mely nyelveihez áll a legközelebb a lengyel nyelv?

Nézzen után a kasub nyelv helyzetének!

Hogyan magyarázható, hogy a lengyel nyelvet kevessé viselte meg az ország többszöri szétdarabolása?
A két etnikumot még a szakirodalom is gyakran keveri, pedig más alapokról indultak, más utat jártak be, más kötődéseik vannak, más vallási felekezetekhez tartoznak: a ruszinok görögkatolikusok, az ukránok pedig többségben ortodoxok. A keveredésnek főként elnevezés-történeti okai vannak, pl. a magyar királyság területén élő keleti szlávokra – így az ukránokra és a ruszinokra is – a 19. század közepéig az „orosz” megnevezést használták, csak ezt követően különítették el a cári Oroszország orosz etnikumát a többitől. Érdekes, hogy a ruszinokra vonatkozóan a belső népnéven kívül még uhroruszkij (magyar-orosz) elnevezést is találunk, ami a területi együttélésen túl, valószínűleg a magyarokkal való történelmi közösségvállalásra utal (Rákóczi szabadságharc, 1848). Később, a 20. század első felében megjelenik a kárpátorosz, majd a kárpátukrán név is. S. Benedek András a ruszinokról írt cikkében leszámol mind a belső történelmi mítoszokkal, mind az ukránokkal való azonosítással, és kijelenti: „A ruszin nép létezik, amennyiben annak definiálja magát” (2000, 654). Ez az öndefiníció talán a legnehezebb, amikor egy népcsoport két nagy nép és nyelv között vergődik, és autonómiára való törekvésük és a saját nyelvük sztenderd változatának létrehozása vagy a szeparatizmus vádjával találkozott, vagy éppen az adott, 1939 és 1944 között politika támogatva – egyben fel is használta „sáncnak” ezt a népet az ukrán és az orosz terjeszkedés megállítására. Számukra nem adatott meg az önálló identitást, autonómiát jelentő Ausbau nyelv


elfogadtatása. Talán a számok a legbeszédesebbek: Csernicskó István azt írja\textsuperscript{56}, hogy

“a 19. században a ruszinok alkották Kárpátalja legnépesebb etnikai csoportját, ami több százezer főt jelentett, a 2001. évi népszámláláskor viszont „mindössze 10 090 fő (a megye összlakosságának 0,80%-a, a kárpátaljai ukrán nemzetiségűek 0,99%-a) vallotta magát ruszin nemzetiségűnek. Közülük 6724 (66,6%) a ruszint tekintette anyanyelvévé; ez a régió lakosságának 0,54%-a. Ez az adat azonban nem mérvadó, mert a választható nemzetiségek között nem szerepelt a „ruszin”, ami nyilvánvalóan befolyásol(hat)ta a válaszadókat. A magukat ruszin nemzetiségűnek vallókat a statisztikákban az ukránok között, az ukrán nép egyik néprajzi csoportjaként tartják számon. A magukat ruszin anyanyelvűek tekintőket az ukrán anyanyelvűek közé sorolták be. A szociológiai kutatások sem mutatnak ki sokkal több ruszin identitásút Kárpátalján. A Tandem 2016 kutatás során a kérdőívet ukránul kitöltő 814 adatközlő közül mindössze 9 fő (1,1%) vallotta magát elsősorban ruszin nemzetiségűnek, és mindösszesen 23 fő (2,8%) válaszolta azt, hogy – ukrán identitása mellett – ruszinnak is vallja magát.”\textsuperscript{57}

Ez azt jelenti, hogy a kárpátaljai ruszinok döntő hányada mostanra asszimilálódott: szórvány típusú közösséget alkotnak, a nyelvüket, amely az ukránok együtt az északi dialektuskontinuum része, viszont megmaradt népnyelvenk, hétvégi iskolákban adják át az érdeklődőknek. Nem könnyíti meg a helyzetüket az sem, hogy az ukrán tudományos akadémia a ruszint változatlanul az ukrán nyelv egyik nyelvjárásának tekinti, és ahogy a története során mindig, ma is csak egy kis értelmiségi csoport próbálkozik az elismertetésével. Autonómiájuk megvalósulásában pedig sem a 20. század eleji, sem a későbbi államok egyike sem volt érdekelt. Pedig példák lennének: a többi kelet-közép-európai ország nemzeti kisebbségnek ismeri el a


\textsuperscript{57} Csernicskó István 2019, 231.
ruszinokat, amivel önkormányzatiság és saját iskolához, művelődéshez való jog is társul.

A ruszin sztenderd problémája

A ruszin nyelv számára ugyanúgy, mint a régió bármelyik nyelvének, adott volt a sztenderd változat kialakításának lehetősége – nyelvtudományi szempontból. Azonban hiányzott a széleskörű belső társadalmi támogatottság, sőt az ukránok részéről még ma is meglehetősen kemény ellenállásba ütközik minden olyan próbálkozás, amely a nyelvjárásnál szélesebb szerepet szán ennek a nyelvnek. A Kárpáti Igaz Szó című helyi újság 2011-ben feltette a kérdést az Ungvári Állami Egyetem dékánjának: támogatná-e egy ruszin tanszék létrehozását. A válasz pontosan tükrözi az ukrán álláspontot:

„azt válaszolta, hogy szerinte ruszin nyelv nem létezik. Ebből kifolyólag semmilyen oktatást nem tud elképzelni ebből a nyelvből, nemhogy egyetemi szintűt. Mint kifejtette, ez egy dialektus, nem irodalmi nyelv. Egy tanszék feladata – folytatta –, hogy ott kellő tudományos kutatómunkát folytassanak az adott nyelvből. Az olyan nyelv, amelynek sem grammatikája, sem tudományos stílusa, sem nyelvjárása, sem irodalmi értéke nincs, csak egy adott közösség, adott esetben az ukrán nyelv egyik dialektusa – szögezte le, megjegyezte, hogy a magyar nyelvben ilyen a palócok tájnyelve, de ők nem ragaszkodnak hozzá, hogy felsőfokon oktassák”

A 19. század elején a ruszin nyelvnek ugyanúgy, mint a többi, akkor még szintén csak dialektusok formájában létező nyelveknek (pl. szlovák, horvát) megvolt a lehetősége a sztenderd változat megalkotására. Több kísérlet is történt erre, sőt egy-egy időszakban még a nyelvpolitikai háttér is adott volt – hiszen az első Csehszlovák Köztársaság idején a ruszint Ruszinszkó területén regionálisan hivatalos nyelvnek tekintették, de az erre irányuló próbálkozások nem tekinthetők sikeresnek. Pedig kiteljesedhetett volna, hiszen a nyelvtana, a szótára – tehát a kodifikációhoz szükséges alapvető összegzések elkészültek, viszont a társadalmi

környezet nem kedvezett a kiemelkedésnek. Kicsit hasonló ez a helyzet a déli szláv nyelvekéhez, különösen a bosnyák és a montenegrói esetéhez, amelyeknek azonban az 1990-es években, Jugoszlávia fokozatos megszűnésével sikerült a saját államuk saját nyelvének kijelölniük az általuk elismert változatot.

Visszakanyarodva az északkeleti ruténok/ruszinok nyelvertimezési próbálkozásaira, látható, hogy a folyamat elvei semmiben sem különböznek a többi nyelvtől. Először Lutskay Mihály tett kísérletet a ruszin nyelv nyelvtanának leírására az óegyházi szláv nyelv alapján. Könyvét Budán adták ki 1830-ban Grammatica Slavo-Ruthena... címmel, ezt követte Fogarassy János Bécsben, 1833-ban kiadott grammatikája (Orosz magyar grammatica /Rutheno Ungarica Grammatica). A népnyelv írott formájának terjesztésére a szépirodalom, különösen a hazafias poétika tűnt a legalkalmasabbnak. Ebben fontos szerepet vállalt Alekszandr Duchnovics (Duchnovits Sándor) lelkész, amikor 1847-ben – az orosz nyelvre épített – ruszin olvasókönyvet szerkesztett, bár a mű jelentőségének megítélése nem egyértelmű. 1883-ban Budapesten Csopey László szerkesztésében megjelent egy rutén-magyar szótár is. A munkácsi görögkatolikus lelkészek indították el a helyi ruszin nyelvjárások alapján a ruszin/rutén első nyelvertimezési folyamatát. A megosztottság már igen korán jelentkezett, de végül is ennek a munkának a nyomán jött létre az első, irodalminak nevezhető, ugyanakkor mind orosz, mind egyházi szláv, mind helyi népnyelvi elemeket tartalmazó nyelvváltozat, amit az első világháború végéig használtak.
A ruszin nemzeti és nyelvi önállóság eszméjének egyik kiemelkedő képviselője volt pályája kezdetén Avgusztin Volosin (Volosin Ágoston) görögkatolikus lelkész is, aki elsősorban a helyi nyelvjárásokra építette számos kiadást megért Gyakorlati kisorosz (rutén) nyelvtanát (1907), emellett az iskolai tankönyveket is átdolgozta ruszinra. Ez a módszer a többi nyelvnél is előfordult, például a magyar államnyelvtanítás céljára készített tankönyvek magyarázatát a helybéli tanítók igazították a helyi nyelvváltozatokhoz. A történeti Magyarország igyekezett a ruszinokat támogatni irodalmi nyelvük fejlesztésében, és kihasználva a lakosság „magyaroroszságát” inkább a nyugathoz közelíteni – ezzel is ellensúlyozni a belső nyomást

Nem könnyítette meg a ruszin nyelvertevészi próbálozásokat az orosz és az ukrán nyelvvel (és persze a hatalommal) való állandó versengés és az etnikai jellegű társadalmi egyenlőtlenség, de az sem, hogy 1918 után a ruszinok lakta területek három országhoz, Csehszlovákiához, Lengyelországhoz és Romániához kerültek. A csehszlovák állami fennhatóság idején (1918–1939) a ruszin a regionális hivatalos nyelvi státust is megkapta.

60 Ennek egy érdekes mellékága volt az, hogy a hagyományos, oroszok és ukránok által is használt cirill betűs írás helyett 1915-ben a magyar kultuszminisztérium a latinra való áttérést szorgalmazta. Ennek azonban számos asszimilációra utaló jegye volt, pl. a magyar eredetű átvételeket, településneveket a magyar helyesírási szabályok szerint kellett írni (Csernicskő, Uo., 102–105).
Voltaképpen két irányzat küzdött egymással, a két malomkő között pedig ott volt a maroknyi ruszin értelmiség elképzelése a saját nyelvjárásain alapuló saját irodalmi nyelvéről. Közülük talán a legismertebbek Sztripszki Hiador és a mai nyelvtudományi kutatóközpont névadója, Hodinka Antal. A két erős pozíciójú elképzelés közül az egyik a ruszofil irányzat volt, amelynek a képviselői az oroszt tették volna emelkedett pozícióba, a helyi nyelvváltozat pedig a köznapi funkciót töltötte volna be, a másik az ukranofil irányzat volt, amelyik a ruszint csak az ukrán egy nyelvjárásának tekintette\(^6\).

A második világháború végétől egészen az önálló ukrán állam megalakulásáig a szovjethatalom (és a tudomány) nem vett tudomást a ruszinok létezéséről, az ukrán néppel azonosították, és az általuk beszélt nyelvet is csak az ukrán egyik nyelvjárásaként említették, ami a régiót kevésbé ismerők számára meglehetősen nagy zavart okozott az önállóságot illetően.

Ukrajnában, mivel az ukrán egység szempontjából károsnak ítélték a saját irodalmi nyelv létét, napjainkban sem változott meg ez az álláspont, miközben a ruszin nyelvnek Szlovákiában, Lengyelországban és Szerbiában már van kodifikált sztenderd változata, napjainkban Magyarországon is folyik ez a munka, egyedül Romániában nem mutatkozik igény erre.\(^6\) Az előzmények között meg kell említeni az 1992-ben megrendezett Ruszin Nyelvi Kongresszust, amelyen elfogadták a többközpontúságot, meghatározták a lengyel, szlovák, szerb, ukrán nyelvekkel érintkező sztenderdek közös pontjai. Eszerint a normatív változat alapja a helyi beszélt nyelv, írásrendszere pedig a cirill ábécé. A nyelvtervezés szokásos rendje szerint mindenhol készül a nyelvváltozatnak megfelelő helyesírási szabályzat, amit a tankönyvekben is alkalmaznak.

---


Forráselemzés: a kárpátaljai és a szlovákiai ruszinok nyelvéről

1. A kárpátaljai ruszinok nyelve

A ruszinok történelme folyamán a nyelvi kérdés mindig nagyon fontos szerepet játszott, ami azzal volt magyarázható, hogy sok évszázadon keresztül idegen etnikai, nyelvi, kulturális és politikai környezetben éltek, ahol a vallás és a kultúra mellett a nyelv volt az, amely alapul szolgálhatott nemzeti öntudatunk megőrzéséhez. Ezért van az, hogy a kárpátaljai ruszinok nemzeti aspirációi olyan szorosan összefüggnek a nyelvi kérdéssel, mely mindig rendelkezett politikai háttárral is. A középkorban a nagyon vékony ruszin művelt réteg (szerzetesek, a papok egy része) írásban az egyházi szláv nyelvet használta. A 17-18. századi irodalmi művekre viszont már a népi nyelv széles körű használata jellemző. Emellett keletkeztek könyvek egyházi szláv nyelven is.28 A 19. század közepén, amikor beköszöntött a „népek tavasza”, fontos változások következtek be a ruszin vezetőréteg (a papság), értelmiségei nyelvhasználatában is. Az Oroszország felé fordulás ahhoz vezetett, hogy a kárpátaljai ruszinok legnagyobbjai – pl. Olekszandr Duchnovics, Ivan Rakovszkij, Iván Szilvay stb. – elvetették a népi nyelv használatát, s áttértek az orosz irodalmi nyelvre. Ez az út végül is zsákutcába vezetett.

A 19. század végén jelentkezett újra az az irányzat, amely a nép által használt nyelven próbálta megalkotni az irodalmi műveket, kiadni a folyóiratokat. Ennek az irányzatnak a legmarkánsabb képviselői Volosin Antal, Sztripszky Hiador stb. voltak. Az 1920-30-as években, amikor a kárpátaljai ruszinok Csehszlovákiához kerültek, a nyelvi viták újra fellángoltak, ám most már az ukrán és az orosz nyelv pártolói csapattak össze, míg azok, akik egy külön ruszin nyelv létrehozásáról beszélték, alárendelt szerepet játszottak. Az ő idejük 1939-1944 között érkezett el, amikor a hivatalos magyar politika támogatta – jobbára politikai okokból – az önálló ruszin nyelv létrehozását (Sztripszky Hiador, Bonkáló Sándor, Hodinka Antal, Harajda János stb.). 1944 után ismét változott a helyzet, ettől az időtől kezdve a kárpátaljai ruszinok az ukrán irodalmi nyelvet használják. Az 1990-es évek elejétől, a Szovjetunió széthullása, s Ukrajna függetlenné válása következtében elindult demokratizálódási folyamat hatására Kárpátalján újra felbukkan a „nyelvi” kérdés, amely valójában politikai kérdés, és a nyelvhez kevés köze van.

Az 1920-as években a bácskai ruszinok létrehozták saját külön nyelvüket, amely oly messze áll a kárpátaljai ruszinok nyelvétől, hogy azok
alig értik, inkább szlovák hatások érződnek benne. A ruszin nyelv kodifikációjával próbálkoztak Szlovákiában és Lengyelországban, de az említett országokban használt ruszin nyelv olyan jegyekkel bír, ami a szlovák, lengyel nyelvhez való kötődésére utal. Ebből logikusan következik, hogy ha valaha létrehozzák a kárpátaljai ruszin nyelvet is, akkor az az ukránhoz kötődik majd. Mint említettem, egy ilyen nyelv elvileg kialakítható, ám ismerve a ruszinok évszázados történetét, amelynek során volt lehetőségük egy külön nyelv kidolgozására - sőt néha kényszerítették is őket erre -, s az mégsem sikerült (s ez törvényszerűen volt így), akkor ma, egy ukrán államon belül ennek a lehetősége még elenyészőbb.


2. A szlovákiai ruszinokról:

„A 19. és a 20. század Európájának legjelentősebb forradalmai eseményei az Északkelet-Szlovákia területén és a szomszédos Kárpátalján élő ruszinok nemzeti-emancipációs folyamatát is befolyásolták. A nemzeti ébredés korában a nemzetek többsége hamarosan megoldotta nemzeti létezésének minden alapproblémáját, beleértve az irodalmi nyelv kérdését, melyet elsőrendűnek tartottak ebben a folyamatban. A ruszinok, eltérően a Kárpátok régiójának más nemzeteitől és etnikai csoportjaitól, a nemzeti ébredések idején, a 19. század első felében egyet sem oldottak meg nemzeti létük alaknézéseiből. Azaz nemzeti identitásuk, elhatárolódásuk kérdése a többi szláv nemzet között, a kulturális orientáció kérdése, s még nemzetiségi megnevezésük kérdése is viták tárgyát képezte. Ezért megoldatlan problémáikat át kellett vinnük a 20. századba. Ez a század háromszor kínált számukra lehetőséget, hogy megfogalmazzák és megoldják alapproblémáikat. Az első esély 1918-ban adódott, a szláv állam, Csehszlovákia keletkezésével, mely jogot biztosított számukra, hogy anyanyelvükön felvirágzották kultúrájukat, az iskolákban és az államigazgatásban használják nyelvüket. (Bár a szlovák adminisztráció megkísérelte bevezetni a görögkatolikus elemi iskolákban - ahol azelőtt magyarul tanították - a szlovák tanítási nyelvet.) A ruszinok azonban ezt a lehetőséget nem használták ki. Ennek fő oka a képviselők közötti egység hiánya volt, hiszen azok három frakciót alakítottak: 1. a ruszofilt, amely azt az eszmét vallotta, hogy a ruszinok az orosz nemzet része, és ezért a
ruszinok irodalmi nyelve az orosz kellene, hogy legyen. 2. a ruszinfoilt, mely azt a gondolatot hirdette, hogy a ruszin önálló nemzet a szláv nemzetek között, és ezért olyan irodalmi nyelvre van szüksége, mely a ruszin nyelvjárásban alapul. 3. az ukranofil frakció kinyilvánította, hogy a ruszin az ukrán nemzet része, és ezért irodalmi nyelvükkel az ukránt kell tenni (ez utóbbi gondolat inkább Kárpátaljára, mintsem az eperjesi régióra volt jellemző). Ezt a széthúzást a ruszin nemzeti orientációt reprezentáló görögkatolikus egyház és az orosz frakciót támogató pravoszláv egyház közötti viszály kísérte. Ami az irodalmi nyelvet illeti, a szlovákiai ruszin régióban lényegében két formáját használták: 1. a liturgikus szláv nyelvet ruszin elemekkel, vagy ellenkezőleg, a ruszin nyelvet egyházi szláv elemekkel. 2. a kárpát-orosz nyelvet, azaz az oroszt, a kárpátaljai nyelvjárások elemeivel. A húszas évek közepén megkísérelték az irodalmi ukrán nyelv kárpátaljai variánsának bevezetését is.

A második világháború végét, a kommunista uralomra jutását a helyreállított Csehszlovákiában nehezen tarthatnánk számon mint lehetőséget, hogy a ruszinok elkezdjék vagy megújítsák nemzeti emancipációs folyamatukat. A görögkatolikus egyház likvidálása - kísérve az ukrán mint tanítási nyelv gyors bevezetésével a ruszin térségben, valamint az ukrajinci név alkalmazásával a ruszin nemzetiségehez tartozók hivatalos elnevezésére - és a mezőgazdaság erős zakos kollektivizálása nem járulhattak hozzá a ruszinok nemzeti identitáskérdéseinek megoldásához Kelet-Szlovákiában. /…/

a Szlovákiában élő ruszinok önálló szláv nemzetet alkotnak. Ez a csoport megalakította a Ruszin Újjászületés (Rusinská Obroda) nevű szervezetet. Ez a személyes vita a ruszinok/ukránok képviselői között csúnya viszályba torkollott, mely nem segíti a szlovákiai ruszinok, avagy ukránok előtt álló alapprolébémek megoldását. Az ukrán orientáció képviselői a szlovákiai ukrán nemzetiségi kisebbség dezintegrálásával és dezorientálásával vádolják a Ruszin Újjászületés képviselőit. Valójában azonban azok után az idők után vágyakoznak, amikor volt Szlovákiában egy politikai erő, amely határozottan és bevált adminisztratív módszerekkel képes volt minden probléma megoldására, beleértve a szlovákiai ruszin nemzetiség alapprolébémait.

A ruszinok esetében ez azt jelentette, hogy ukránokat csináltak belőlük, és hogy a ruszinok lakta térségben bevezették az ukrán tanítási nyelvet. Az ukrán orientáció képviselői rászorultak arra, hogy a szlovákiai ruszin ukrán nemzeti kisebbség nemzeti tudatát megerősítendő legfontosabb tényezők egyikeként Ukrajna önállóságára hivatkozzanak. Nem tudatosították ugyanakkor, hogy a szlovákiai ruszinok többeh között azért utasították el az ukránokat, mert nem értettek egyet azzal a kulturális és politikai orientációval, mely keletre, azaz az egykori Szovjetunióra irányult. Ezért érthetelten elképzelés, hogy most tegyék meg ezt, amikor már nincsenek rákényszerítve. A ruszinok többsége - hasonlóan mint Szlovákia többi polgárainak többsége - az államnál fejlődés modelljét a nyugatban látja, vagyis az országokban, melyek régi demokratikus hagyományokkal és fejlett gazdasággal rendelkeznek. A szlovákiai ruszinok természetesen fenn kívánják tartani nyelvüket, kultúrájukat és vallásukat (a görögkatolikus vagy a pravoszlávot), de nyelvük keleti szláv eredete és keleti liturgiájuk még nem jelenti azt, hogy a keleti, azaz orosz vagy ukrán politikai, gazdasági és kulturális fejlődési modellt kell követniük, vagy akarják követni. Hisz a független Ukrajna is világosan kinyilvánította, hogy politikai, gazdasági fejlődése a haladó Nyugat-Európához igazodik. A ruszinok egyértelműen kifejezték viszonyukat az ukránizáló kultúrpolitikához és álláspontjukat az ukrán tanítási nyelv bevezetéséhez a ruszin régió iskoláiban, mikor a hatvanas években gyermeket nem küldtek az ukrán tannyelvű iskolákba, és követelték, hogy az ukrán helyett a szlovákat vezessék be tanítási nyelvként. Mivel a ruszinoknak ebben az időszakban nem volt törvénybe iktatott irodalmi nyelvük, a legalakalmassabb irodalmi nyelvnek a szlovákat tartották.


Kérdések:
Az ön véleménye szerint a ruszin nyelv jellemezhető-e a területfüggetlenség kritériumaival, beletartozik-e ebbe a csoportba?
Mi lehet az oka, hogy az ukrán nyelvészek és politikusok tekintélyes hányada csak az ukrán egy dialektusának tekinti a ruszint?
AZ UKRÁN IRODALMI NYELV LÉTREJÖTTE

Az ukrán és vele együtt a belorusz nyelv a 13–15. század között vált ki közös, ún. összláv nyelvből és kezdte meg önálló életét – persze továbbra is sok szállal kötődött a harmadik keleti szláv nyelvhez, az oroszhoz, ami a nyelvi tervezés egyes jegyeire is kihatott. A szoros kötődés és a nyelvi hasonlóság az északi szláv dialektuskontinuum vonalán elfoglalt szomszédos helyük miatt természetes, ugyanakkor mindhárman külön-külön államalkotó nyelvként határozzák meg a sajátjukat, külön szótárakkal, nyelvelérással és kodifikált nyelvi normával rendelkeznek. Az 2022. évi Ethnologue adatbázis szerint az ukrán elsőnyelvi beszélők száma 27 millió, másodnyelvként pedig még közel hatmillióan használják. Ukrajnában államalkotó nép és államnyelv az ukrán, a kelet-közép-európai országokban pedig – Szlovénia kivételével – elismert nyelvi és etnikai kisebbség.

A keleti egyház kötelékébe tartozó nyelvek és kultúrák esetében az óegyházi szláv nyelv töltötte be a formális közlések szerepét, valamint ezt használták az egyházi oktatásban. Emellett azonban párhuzamosan több keleti szláv nyelvjárás is létezett, amelyeknek mind szóban, mind írásban megvolt a szerepük a hétköznapi szituációkban. Korai, ún. óukrán nyelvemlékek is fennmaradtak ebből a korból. Ezek cirill betűs, a helyi közigazgatásra utaló dokumentumok, illetve magánokiratok: adóslevelek, végrendeletek.

A keleti szlák lett a Litván Nagyfejedelemség hivatalos, adminisztratív nyelve, mivel ez a népesség alkotta a többséget, „mégpedig egy olyan kompromisszumos ukrán-fehérorosz nyelvváltozat, amely a litvániai keleti szlávak nyelvjárásainak közös vonásait helyezte előtérbe, míg a speciálisan fehérorosz és a speciálisan ukrán vonásokat háttérbe szorította”.

A hivatalos dokumentumok mellett a 16. századra a szépirodalom és a hitvitázó irodalom is létrejött az ún. ruska mova nyelvváltozaton. Ennek a korai, a népnyelveken alapuló sztenderd változatnak a kibontakozását és

elterjedését erősen megneheztette a nagypolitika, aminek következtében az ukrán nyelverterület nyugati része a lengyel, keleti része pedig az orosz birodalom és nyelv hatása alá került.

A modern ukrán nyelv megteremtőjének Ivan Kotljarevskyt tartják, akinek két műve, egy humoros Aeneis átírat (1794) és a délkeleti nyelvjárásban írt Natalka-Poltavka című színműve indította útjára az ukrán irodalmat, ami a 19. század első felében, Taras Sevcsenko verseiben teljesedett ki.


Az egységes ukrán sztenderd és a kodifikált helyesírás létrejötte a 20. század húszas éveire tehető, amikor Harkivban megjelent az első helyesírási szabályzat67. Azonban, amikor megjelent az új hatalom, a Szovjetunió, amely fokozatosan ugyan, de ismét megváltoztatta a nyelvi térképet, az orosz lett a magas presztízsű nyelv, egyben a szovjet állam közös nyelve. Nem volt kérdés, hogy az ukrán sztenderdnek is ehez kell igazodnia, így a nyelvtanokban a fonetikától az alaktánig az orosz változat lett az irányadó. Létrejött tehát a sztenderd, de nem a maga természetes útját járva, hanem egy külső erő hatására formálódva. Ukrajna 1991-es függetlenné válása óta pedig újra azzal próbálkozik az ukrán

---


nyelvésztársadalom, hogy önállósága hangsúlyozása érdekében minél inkább távolítsa az ukrán nyelvet az orosztól.

**Forráslemzés: az ukrán nyelv múltja és helyzete**

„Az ukrán nyelv - a többi szláv nyelvhez hasonlóan - a felbomló félen lévő egykori közös szláv alapnyelv, az összláv dialektusai alapján jött létre. Az összláv differenciálódása a 12. század folyamán zárul le, ekkor megy végbe, ugyanis az utolsó közös indítattású szláv hangváltozás, az ún. jerek (a korai cirillbetűs kéziratokban ь és ю betűkkel jelölt redukált i és u magánhangzók) kiesése, illetve vokalizációja. Az önálló szláv nyelvek tehát viszonylag későn alakultak ki, de továbbra is egymás szomszédsgában fejlődtek, így egymással míg nagy hasonlóságot mutatnak. Az ukrán a szláv nyelvek közül a másik két keleti szláv nyelvvel - az orosszal és a fehérorosszal - áll a legszorosabb genetikai rokonságban.

A protoukrán nyelvjárástereületre esett az első keleti szláv állam (Rus’) fővárosa (Kijev) és számos fontos tartomárnya (Csernyigov, Halics, Volhínia). A bizánci rítusú kereszténység hivatalos felvétele (988) után nem sokkal (11. század) megjelennek az első nyelvemlékek, azonban a macedóniai görög-szláv kétnyelvű bizánci hittértők jóvoltából a Rus’ keleti szláv lakóinak a liturgikus és irodalmi nyelve a bő egy évszázaddal korábban (863) a szaloniki születésű testvérpár (Konstantin/Cirill és Metód) által létrehozott désszláv (őbolgár–őmacedón) nyelvjárási alapú ósszláv (őegyházi szláv, óbolgár) lett, amely csak csekély mértékben idomult a keleti szláv hang- és alaktani sajátosságokhoz (orosz, később nagyorosz, illetve ukrán szerkesztésű egyházi szláv).

A Rus területén tehát funkcionális kétnyelvűség, keleti szláv-egyházi szláv diglosszia alakult ki: a hátköznapi életben és az államigazgatásban a spontánul fejlődő keleti szláv nyelvjárások voltak használatban, míg a magasabb (a korban főleg egyházi jellegű) kultúrában egy ugyan rokon (és ezért viszonylag nagy százalékban érthető), de mégis más nyelvjárási alapú irodalmi nyelv uralkodott, amelynek aktív elsajátítása hosszas és elmélyült tanulást igényelt. Az egyházi szláv ma is az ortodox és az unitus (görögkatolikus) egyház liturgikus nyelve Ukrajnában. Az írás-olvásás elsajátítása ugyan minden esetben az egyházi szláv anyagán (bibliai szövegen, elsősorban a zsoldárok) történt, azonban az így elsajátított cirill betűs írású viszonylag hamar (11-12. század) kezdtek keleti szláv népnyelvű szövegek (magánlevélék, továbbá jogi ügyletek...
adománylevelek, végrendeletek, adásvételi szerződések) írásba foglalására is használni.

A túlnyomórészt egyházi szláv nyelvű emlékek mellett tehát rendelkezünk a Rus’ időszakából egy kisebb mennyiségű és nem irodalmi igényű, a népnyelvhez közeli nyelvemlékcsoporttal is. Ennek a jelentősége akkor nő meg, amikor a tatárijárs után az egykori Rus nyugati és déli területei kisebbrészét (Halics) a Lengyel Királyság, nagyobb részét azonban a Litván Nagyfejedelem segítségével alá kerülnek, az 1386. évi lengyel-litván karancsú unió után lényegében az egész ukrán nyelvterület az egymással hol lazább, hol szorosabb kötelékben álló lengyel-litván államszövetség részét alkotja.

A Litván Nagyfejedelem lakosságát legnagyobb kiterjedése idején (15. század) mintegy 90 százalékon ortodox keleti szlávok (zömmel a mai ukránok és fehéroroszok elődei) alkották, így amikor a pogány litvánok 1386-ban - Európában utolsókként felvették a kereszténységet (mégpedig a római rítus szerint), az államigazgatás nyelveként Litvániában - Lengyelországgal szemben - a latin szóba sem jöhetett, hanem a hatalmas kiterjedésű és túlnyomórészt keleti szlávok által benépesített ország adminisztratív nyelve a keleti szláv lett, mégpedig egy olyan kompromisszumos ukrán-fehérorosz nyelvváltozat, amely a litvániai keleti szlávok nyelvjárásainak közös vonásait helyezte előtérbe, míg a speciálisan fehérorosz és a speciálisan ukrán vonásokat háttérbe szorította. Ezen a keleti szláv népnyelvű eredetű óukrán-ófehérorosz (röviden: nyugatorosz) nyelven íródtak a nagyfejedelmi kancellária által kibocsátott oklevelek, a törvények, a bírósági határozatok, és ehhez próbáltak igazodni a helyi közigazgatásnál működő írnokok is. A kancelláriai nyelv alapján a 16. századra közös óukrán-ófehérorosz világi irodalmi nyelv is kialakult, amelyen világi szépirodalmi és történelmi munkák mellett vallásos hitvitázó irodalom, sőt részleges bibliafordítások is születtek, s ezzel a keleti szláv-egyházi szláv diglosszia korszaka az ukrán és a fehérorosz nyelvterületen véget ért.

A hivatali nyelvet és az ezen alapuló világi irodalmi nyelvet a lengyel-litván államszövetség egyre szorosabban válásával jelentős lengyel hatás érte. Az 1569. évi lublini unió értelmében Litvánia ukránok lakta területei közvetlenül lengyel kormányzás alá kerültek. A 17. századi kozákfelkelések eredményeképpen az ukrán nyelvterületnek a Dnyepertől keletre eső része orosz fennhatóság alá került. Az orosz állam és egyház centralizációs politikája a nyugatorosz kiszorulásához vezetett az egyházi irodalomhoz, így az egykori ukrán-fehérorosz irodalmi nyelv, amely kompromisszumos
jellege ellenére közel állt az ukrán társadalom művelt rétegeinek beszélt nyelvéhez, a 18. században hanyatlásnak indult, helyét Oroszországban az orosz, Lengyelországban a lengyel vette át, az ukrán lakosság végül is saját anyanyelvéhez közel álló irodalmi nyelv nélkül maradt.

Az ukrán népnyelv csak a szereplők nyelvi jellemzésének eszközeként jut nyilvánossághoz az iskoladrámák közjátékaiban (intermedia, interludia), ott is elsősorban a komikus effektus elérésének eszközeként. Erre a komikus hagyományra épült a modern ukrán irodalmi nyelv megteremtőjének, Ivan Kotljarevskyjnek humoros Aeneis-travesztációja, amely 1794-től kéziratos másolatokban terjedt (teljes nyomtatott kiadás: Szentpétervár, 1842); másik, az ukrán irodalmi nyelv szempontjából fontos műve a Natalka Poltavka című színmű (1838), amely az ukrán színpadok ma is játszott darabja. Kotljarevskyj hagyományteremtő alkotónak bizonyult: az új ukrán irodalmi nyelv az általa választott délkeleti nyelvjáráshoz (Poltava) alapján indult fejlődésnek, klasszikus formáját Taras Ševćenko (1814-1861) költészetében kapva meg, aki az ukrán líráit világszínvonalra emelte. A poltavai (délkeleti) dialektust irodalmi szintre emelő költők, írók közül megemlítendő még Ivan Nečuj-Levyc'kyj (1838-1918), Marko Vovčok (Marija Vilins'ka írói álneve, 1834-1907) és Panas Myrnyj (1849-1920). A Lengyelország utolsó felosztása (1795) után osztrák uralom alá került Kelet-Galícia (Gácsország, Halics) írói közül kiemelkedő szerepet játszott az ukrán irodalmi nyelv fejlődésében Ivan Franko (1856-1916), Lesja Ukrajinka (1871-1913), Mychajlo Kocjubynskyj (1864-1913). A modern ukrán irodalmi nyelv fejlődésében a galíciai kulturális életnek különösen nagy jelentősége volt akkor, amikor Oroszországban az ukrán nyelvű könyvkiadás 1905 előtt be volt tiltva.

Ettől kezdve Galíciában folyamatosan jelennek meg ukrán nyelvtanok, mivel itt az iskolai oktatásban is helyet kap az ukrán nyelv. A galíciai tankönyvek természetesen a helyi, nyugat-ukrán nyelvhasználatra orientálódnak.

Az 1905. évi forradalom után megszűnik az ukrán nyelv tiltása az Oroszországhoz tartozó Kelet-Ukrajnában, s itt is megjelenik több iskolai használatra szánt ukrán nyelvtan, bár ezeket legfeljebb magántanulókként forgathatták az ukrán fiatalok, mivel nyílváros iskolában az Orosz Birodalom fennállása alatt itt sehol sem tanították az ukrán nyelvet. A két világháború közötti időben Nyugat-Ukrajna Lengyelországhoz, Kárpátalja Csehszlovákiához tartozott. Lengyelországban a kezdeti szabad nyelvhasználat és művelődés lehetőségei fokozatosan szüköltleken, Kárpátalján pedig a helyi értelmiség nagyobb része nem az ukrán, hanem az orosz irodalmi nyelv használatát támogatja.

A Szovjetunióba betagolt Kelet-Ukrajnában a szovjet politika az 1920-as években kezdetben a helyi és a határon túli ukrán értelmiség szimpátiajának elnyerése érdekében mintegy mézesmadzagként támogatta az ukrán nyelvű, bár szigorúan ellenőrzőtt „szocialista” tartalmú kultúrát, meghirdette - bár sosem valósította meg - a közigazgatás átállítását ukrán nyelvre. Az 1920-as évek folyamán jött létre az egységes ukrán helyesírás, amelynek szabályait hosszas egyeztetés után Harkovban adták ki 1928-ban, de vitájában a nyugat-ukrajnai szakemberek is részt vettek, így az Lengyel-Ukrajnában is bevezetésre kerülhetett.

Az „ukrainizálás” programja azonban épben az 1928 körül egy központi, moszkvai politikai irányváltás miatt megtorban, megkezdődik az ukrán értelmiség kisporozása, publikációs lehetőségeinek csökkentése, majd az 1930-as évek terrorja idején a nemzeti érzelmi értelmiség módszeres fizikai megsemmisítése. Az ukrán nyelvet örzi parasztstv tömegeit az erősakos kollektivizálást kísérő deportálások és a mesterségesen előidézett, több millió áldozatot követő éhínség tizedelte meg. A szovjet iparosítás során létrejött iparvárosokat a Szovjetunió egész területéről idekereglő lakosság népesítette be, a különböző nyelvű új lakosok közös nyelve a moszkvai központi kormányzat által preferált orosz lett. A terror és a népmozgások következtében az ukrán nyelv pozíciói Szovjet-Ukrajnában már a II. világháború előtt megrendültek. 1939-ben a Molotov-Ribbentropp-paktum révén Lengyelországtól megszerzett Nyugat-Ukrajnában, majd az 1944-ben megszerzett Kárpátalján a szovjet kormányzat rövid idő alatt pótolta mindazt, amiből e területek ukrán és más nemzetiségű lakossága kimaradt, mégis főleg Nyugat-Ukrajna, az
egykori Galícia számított az ukrán irodalmi nyelv és az ukrán nyelvű művelődés fő támasznak a szovjet rendszer hátralévő évtizedeiben is, amelyeket az egységes „szovjet nép” eszméje jegyében folyó további oroszosítás jellemzett.

A lakosság oroszosítása mellett folyt magának az ukrán nyelvnek is az oroszország nyelv és az ukrán nyelvű művelődés fő támasznak a szovjet rendszer hátralévő évtizedeiben is, amelyeket az egységes „szovjet nép” eszméje jegyében folyó további oroszosítás jellemzett.

A lakosság oroszosítása mellett folyt magának az ukrán nyelvnek is az oroszország nyelv és az ukrán nyelvű művelődés fő támasznak a szovjet rendszer hátralévő évtizedeiben is, amelyeket az egységes „szovjet nép” eszméje jegyében folyó további oroszosítás jellemzett.

Helyesírási téren szimbolikus jelentőségű lett a r (g) betű kizárása az ukrán ábécéből az 1933. évi szovjet-ukrajnai helyesírási reform során, amit sem a lengyel-ukrajnai helyesírási gyakorlat, sem az emigráció nem követett.

Az első világháborút követő oroszországi forradalmak és polgárháborús időszak rövid életű (bár az ukrán nemzettudat szempontjából nagyon is fontos) ukrán államalakulatait leszámítva önálló államként Ukrajna 1991-ben lépett csak a történelem színpadára. Az ukrán nemzetté válás a 19-20. század folyamán meglehetősen mostoha körülmények között, 1944-ig különböző egymással és az ukránsággal is töbnyire ellenséges.
államalakulatokban, 1944-től a függetlenség kikiáltásig ugyan egy államban, de a Szovjetunió belül csupán látszatfüggetlenséggel és kvázi-államisággal rendelkező országban (Ukrán Szovjet Szocialista Köztársaság) haladt. Mindezek a körülmények rányomják a bélyegüket mind a mai független Ukrajna nyelvi helyzetére, mind pedig az ukrán nyelv standardizálódásának az állapotára.”


Kérdések:

A fenti forrás alapján hogyan értékel a orosz–ukrán konfliktus nyelv vonatkozásait?

Milyen nyelvpolitikai hátrányokkal kellett szembenéznie az ukrán nyelvközösségnek a Szovjetunió részeként?
BEVEZETŐ A DÉLI SZLÁV NYELVEK CSOPORTJA ELÉ

A következő fejezetekben azt a folyamatot tekintjük át, amelynek során a szerb, a horvát és a szlovén nyelv sztenderd változata létrejött. Erre a térségére több közös kelet-közép-európai sajátosság is jellemző: így a keleti és a nyugati egyházi kultúra hatása, az óegyházi szláv nyelv szerepe, a magyar szomszéddal való állami és történelmi kapcsolatok, az olasz és a török, majd az osztrák fennhatóság, a sztenderd alapját képező déli szláv nyelvjárás-kontinuum, a népnyelv és az irodalmi nyelv diglossziája, a sztenderd létrehozásának vallási és identitásbeli okokra visszavezethető nehézségei, majd ennek folytatásaként a nyelv konfliktusgerjesztő eszközének való felhasználása.

Először a szerb, majd a horvát irodalmi nyelv formálódását tekintjük át, ezt követően egy alfejezetben kitérünk a közös délszláv nyelvre vonatkozó 18–19. századi elképzelésekre is, végül a dialektuskontinuum nyugati végpontján elhelyezkedő szlovén sztenderd történetével zárjuk a kelet-közép-európai térségekre tartozó déli szláv nyelvek megismerését. Meg kell itt említeni egy ma még meglehetősen képlékeny nyelvi helyzetet, a bosnyák és a montenegrói nyelvváltozat önálló nyelvként való elismerését.

Ez egyelőre számos, politikai és az identitással összefüggő ideológiai vitát vált ki a térségben, és korántsem tekintethető letisztult állapotnak sem ideológiai, sem nyelvtudományi szempontból68. Az egymáshoz ennyire közeli nyelvváltozatoknál meglehetősen gyakori problémával találkozunk itt is, ahogy már a korábban tárgyalt nyugati (cseh–szlovák) és keleti szláv nyelveknél (ruszin–ukrán–orosz) is megfigyelhető volt. Miután azonban itt önálló államiságot szimbolizáló nyelvekről van szó, a Trudgill által megfogalmazott, korábban már idézett meghatározás igazolódik69, tehát nem maga a nyelv rendszere, szókincse különíti el ezeket a szomszédoktól, hanem az a politikai döntés, hogy egy ország különállónak jelöli meg, és hivatalos nyelvként fogadja el. Ennek ugyanakkor nyelvtervezési velejárói


is vannak, amelyek első lépésként új terminusok bevezetésével távolítja attól a nyelvi térségtől, amelynek korábban része volt.

A kelet-közép-európai nyelvi térségre jellemző kulcsfogalom, amint már az eddig áttekintett északi szláv nyelvek természete és kapcsolódási pontjai is megmutatták, a dialektuskontinuum. A déli szláv térségben használt nyelvek, amelyek rendelkeznek kiépített, az oktatásban, hivatalos nyelvhasználatban követendő sztenderd változattal, emellett azonban kölcsönösen érthetőek is egymás számára, ennek a dialektuskontinuumnak a tagjai. A déli szláv nyelvek, amelyek eredetileg az európai nemzetté válások idején váltak szét társadalmi, vallási, kulturális okokból szerb, horvát és szlovén nyelvre, ebbe az ausbaunak elnevezett kategóriába tartoznak. A 20. század végén azonban ehhez hasonló igénnyel lépett fel Montenegro és Bosznia-Hercegovina is. Erre a térségre tehát általában jellemző az a magatartás és ideológia, ami a normatív változatok és a nyelvtervezéssel is összefüggő, de etnikai hangsúlyú vált konfliktusok kiváltója lett, az ún. „szerborváti” nyelv ugyanis a jugoszláv államra utalva a szerbek és horvátok egységét, összetartozását szimbolizálja. Ugyanakkor nem lehet azt állítani, hogy akár egyik, akár másik névadó etnikum megfeledkezett volna arról, hogy az ő nyelve horvát vagy szerb. Ez nemcsak abban nyilvánult meg, hogy kétfélé természetes leírásokat használtak az egységes nyelvtervezés tekintetében, de azonban nem lehet nyilvánvaló, hogy akár egyik, akár másik névadó etnikum megfeledkezett volna arról, hogy az ő nyelve horvát vagy szerb. Ez nemcsak abban nyilvánult meg, hogy két félre terminus leírásokat használtak az egységes nyelvtervezés tekintetében, de azonban nem lehet nyilvánvaló, hogy akár egyik, akár másik névadó etnikum megfeledkezett volna arról, hogy az ő nyelve horvát vagy szerb.

Három nagyobb nyelvjárási csoport jellemzi a szerbek, horvátok, bosnyákok, montenegróiak által lakott területeket: a leginkább kiterjedt ezek közül a što, a ča és a kaj pedig a horvát területekre jellemző – a megnevezés annak megfelelően változik, hogyan használják a „mi” kérdőszót. Emellett van még egy szempont, ami a ma legnagyobb területet kitevő što nyelvjárásnál felmerül, és újabb vitákra adott okot a sztenderdizációk folyamán, ez pedig az ún. -iježő, illetve -ező változat (riječ – rec). A mai helyzetet tekintve kijelenthetjük, hogy a korábban már említett közös nyelvtani és lexikai bázison, meghatározó diakritikus a Jugoszlávia megszűnése utáni időszakban létrejött új államok ennek az alap-nyelvváltatnak négylefe sztenderd-variánsát hozták létre: a szerb, horvát, montenegrói és bosnyák nyelvet.
A SZERB NYELV NORMATÍV VÁLTOZATÁNAK FORMÁLÓDÁSA

A szerb nyelv az indoeurópai nyelvek déli szláv csoportjába tartozik. Jelenleg körülbelül 9 millió beszélője van: Szerbiában és a volt Jugoszlávia minden utódállamában, így Bosznia-Hercegovinában, Horvátországban, Montenegróban, Szlovéniában, Észak-Macedóniában és Koszovóban is él szerb etnikumú lakosság, akik elsőnyelvüként beszélik a szerbet. Már a jugoszláv állam fennállása idején is jelentős volt az elvándorlás az országból, ma pedig közel egymillióra tehető a diaszpórában élők létszáma.

3. térkép: A szerb nyelv a volt Jugoszlávia területén (sárga szín jelzi)
A korai szerb nyelv és az egyházi szláv

Az 1054-es egyházsakadás után a szerbek a pravoszláv keresztény egyház, a horvátok pedig a római katolikus egyház fennhatósága alá tartottak, s ez mind kulturálisan, mind nyelvi szempontból eltérő fejlődési vonalat rajzolt a két népcsoportnak. A szerbek számára mind az egyházi nyelvhasználatban, mind az irodalomban meghatározó lett az óegyházi szláv nyelv, valamint a cirill betűk használata, az ún. srpkoslovenski jezik – erről tanúskodnak az első nyelvemlékek, így pl. a Miroslav evangéliuma (Miroslavljevo jevanđelje, 12. század), vagy egy 13. század közepén keletkezett kolostori szabályzat. Ugyanakkor megőriződött néhány világi tárgyú nyelvemlék is, főként oklevél, szerződések, ahol a népnyelv is megjelenik. „A bizánci-pravoszláv civilizációs körbe tartozó szerbeknél az ószláv irodalmi nyelv az egyházi szláv nyelv, valamint a lokális népi nyelv elemeinek elegyeként fejlődött tovább. A szerbeknél ez a diglosszia a 18. századig tartott, amikor a Nagy szerb vándorlás következtében ismét szorosabb kapcsolat fűződik a szerb nyelv és az orosz nyelv között, s így a szerb irodalmi nyelv orosz hatásokkal (ruskoslovenski jezik) tovább változik”70.

A két említett változat mellett létrejött egy harmadik is, amelyben mind a szerb, mind az oroszos vonások érvényesültek: ezt slavenosrpski jeziknek, tehát szlávos szerbnek nevezték. Ezen a nyelválaltaton írta Avram Mrazović a nyelvtanát. Mrazović nevét azonban nemcsak a korpusztervezéssel kapcsolatban kell megemlíteni, hanem oktatáspolitikusként is, aki anyanyelvű iskolaszervező tevékenységével a korai, 18. századi státusztervezésben is fontos feladatokat vállalt. Az űnevéhez fűződik például a zombori szerb tanítóképzés (1778) elindítása, valamint számos anyanyelvű népiskolai tankönyv (nyelvtan, számítan) megírása is71.

A modern szerb irodalmi nyelv felé vezető út


71 http://hu.wikipedia.org/wiki/Avram_Mrazovi%C4%87 (Letöltés: 2023. március 27.)

A népköltészeti gyűjtőutak valószínűleg erősítették abban, hogy megtanulja értékelni saját anyanyelv-változatát, és hozzááprajljon népe nyelvi tudatosságának fejlesztéséhez. Ez a gyűjtőmunka egyben annak az európai folyamatnak is a részesévé tette, amely a nép nyelvénnek és lelkének felfedezését szolgálta, és amelynek egyebek között a Grimm meséket is köszönhetjük. A nyelvész Grimm testvéreket is jól ismerte Karadžić, és hozzájuk hasonló elveket vallott a népnyelv szerepérlől és jelentőségéről. Egyik legelső, még Kopitar segítségével készült munkája egy nyelvtankönyv volt, amelyet az „egyszerű nép beszéde alapján” állított össze Pismenica serbskoga jazika (1814) címmel, majd egy szótárt is


73 Az egyes népekre vonatkozó szöveg itt olvasható: http://www.rastko.rs/filologija/vuk/vkaradzic-srbi.html (Letöltés: 2023. március 27.)
készített (1818), amelyben ugyancsak az általa is jól ismert népnyelv érvényesült.

17. kép: Vuk Karadžić és az általa összeállított nyelvtankönyv címlapja

Normatív változatként a što nyelvjárás csoport mellett érvelt, amit véleménye szerint a legtöbben ismertek mind a szerb, mind a horvát nyelvterületen, és ami az ő anyanyelvjárása is volt egyben. Feltételezését az első, közös nyelvi norma igazolta, amelynek a kimunkálása a 19. század közepén zajlott.

„A szerbeknél egészen a 19. századig az egyházi szláv nyelv időközben (főleg a 18. században) erős orosz nyelvi befolyás alá került változatát használta minden írástudó, ami meglehetősen messze került az élő népnyelvi gyakorlattól. Így a szerbeknek (egy-két 18. század végi kísérletet leszámítva) egészen a 19. századi nyelvújítás koráig nem volt élőnyelven írt irodalma (ekkor Vuk Karadžić és hívei tulajdonképpen nem nyelvújítást, hanem nyelvcserét hajtottak végre.”

74 Sokcsevits, 2011, 311.
A korpusztervezés akkor érkezett el a régióban egyedüllálló megoldáshoz, amikor 1850-ben Bécsben a szerb és horvát nyelvészek hosszas vita végén megállapodtak egy közös, a szerb és a horvát vidékere is kiterjedt sztye nyelvjárás csoport75 alapján nyugvó szerbhorvát sztenderd létrehozásáról76. Ez a területi változatokra alapuló norma figyelembe vette a horvát nyelvterület –ijező (riječ) és a szerb –ező (reč) formát, ugyanakkor ezzel a kettősség mellett megnyitotta a lehetőséget a különfejlődés felé is. Az okok között fontos szerepet játszhatott az, hogy a horvát résztvevők tartottak mind a németesítéstől, mind a magyarosítástól, ezért vállalták ezt számukra nehezen elfogadható megoldást. Az első világháború után megalakult Szerb-Horvát-Szlóvén Királyságban ismét előkerült az egységesítés gondolata, ami egyet jelentett a szerb nyelv országos normává emelésével. Ezt erősítette meg több évtizeddel később, 1954-ben az Újvidéki Egyezmény is, így nem lehet csodálkozni azon, hogy a nyelvkönyvek, szótárak, nyelvtanok „szerbhorvát”-ként jelentek meg Magyarországon is,77 általánossá téve a „szerbhorvát” terminus használatát.

**Forráselemzés: a nyomdák szerepe a szerb nyelv és kultúra megőrzésében, terjesztésében**

„4. A Habsburg Monarchia mint a szerb könyvkiadás új központja

A 16. század utolsó harmadában az Oszmán Birodalom területein a szerb könyvkiadás kilátástalan helyzetbe került. Habár a szerbek többsége még mindig a birodalom határain belül él, a szerb könyvek kiadására már csak


5. A Kurczbeck-nyomda fellendülése

Ezért 1770-ben végül egy bécsi nyomdász, Jozef Kurczbeck számára biztosították kizárólagos jogot, szabadalmat a szerb könyvek nyomtatására. Ekkora privilégiumot adni egy bécsi, nem szerb származású vállalkozónak az osztrák kormány szemszögéből nézve nagyon is

6. Stefan Novaković kiadói és nyomdai tevékenysége

1790-ben egymástól függetlenül két nyomdász – Emanuel Janković és Damjan Kaulici – is kérvényezte egy újvidéki szerb nyomda megnyitását, Bécsben azonban mindkettőjük kérelméét elutasították. Mindezek ellenére 1792-ben, halála után, Kurczbeck cirill betűs nyomdáját, annak kizárólagos jogaival együtt a szerb származású és nagy lelkesedéssel munkához látó újságíró, Stefan Novaković vásárolhatta fel. „A nyomda szerb kézre kerülése nemzeti sikerként lett elkönyvelve, így Novaković „Slaveno-
serbska, valahisztványi nyelv nyomdája) nevű nyomdája nem sokkal ezután már olyan szerzők műveit jelentette meg, mint Dositej Obradović és Jovan Rajić. Mindazonáltal, bár Kurzcbecknél sokkal lelíksmeretesebben dolgozott és nemzeti illetve vallási hovatartozása a szerbek körében előnyös volt, Stefan Novaković valódi anyagi hasznot mégsem tudott felmutatni, így vállalkozása rövidesen válságha jutott” (Slerić 2006: 38). Ennek következtében Stefan Novaković végül arra kényszerült, hogy 1796-ban túladjon nyomdáján. Ilyen módon vált a szerb nyomda a Pesti Egyetem budai várból működő nyomdájának részvévé, amely akkoriban már elismerés és korszerű intézményként működött és számos nyelven jelentetett meg könyveket. Mindezt azért érdekes, mert Novaković a nyomdával együtt eladta a szerb könyvek kizárólagos megjelenítési jogát is az új tulajdonosnak, így kerülhetett sor arra, hogy a szerb intelligencia képviselőinek figyelme egyszerűn Budán és Pest felé forduljon, s a két város a szerb kultúra, ezen belül is a szerb írásbeliség fontos európai központjává váljon. Magyarország egész területén egyedül ez a nyomda rendelkezett a szerb könyvek, újságok és kalendáriumok kiadási jogával, így 30 éven keresztül a szerb kiadványok megjelenési helye kizárólag Pest maradt. Ez az időszak a nemzeti öntudatra átmenet időszaka is egyben, Ausztria szerb és más nemzetiségű lakosai körében, amelynek kulcsfontosságú tényezőjévé vált az írott szó. A szerb könyvek nyomtatásába kerülése mellett azonban hasonló gondot okozott a szerb kiadványok eljuttatása is az olvasókhoz, hiszen könyvesbolti hálózat még nem épült ki és a költségvetési hálózat sem volt jobb helyzetben. A szerb kereskedők, akik között voltak nagyon tehetősek is, a könyveléshabban nem láttak különösebb anyagi hasznot, emiatt csak kis százalékuk vállalkozott a könyvek árusítására, ők is inkább hazafias érzésektől vezérelve. A könyvbeszerzés akkori talán legegyszerűbb és leggyakoribb módja az előfizetés vagy prenumeráció volt, amely még a művek nyomtatásába kerülése előtt történt. Ezt olyan agilis személyek bonyolították le, akik saját városukban összegyűjtötték az előfizetéseket és megrendelték a kért könyveket a lakosság számára. Ilyen módon a szerzők egyrészt biztosak lehettek az eladott példányszámban, másrészt előre megszereztek a nyomtatás költségére fordítandó pénzösszeget. Az előfizetők pedig, azon kívül, hogy árengedménnyel jutottak a művekhez, jogot formálhattak arra is, hogy nevük megjelenjen a könyv utolsó lapján, ahol az előfizetők és mecénások névsora volt látható. Mivel a Pesti Egyetem évtizedekig tudhatta magánál a Habsburg területek szerb cirill betűs kiadványainak megjelenítési jogát, a 19. század első felében csak ritkán fordulhatott elő,
hogy valamely szerző ezt a nyomdát megkerülve, művét mégis nyomtatásban láthassa.

7. A Miloš Obrenović fejedelem korában bekövetkezett fordulat

A szerb nyelvű könyvkiadás helyzete egyedül 1832-ben változott meg, amikor Belgrádban, Miloš Obrenović fejedelem kormánya alatt, megkezdte működését a „Knjaževska srpska pečatnja”, azaz a Szerb Fejedelemségi Nyomda (a későbbi Országos Nyomda, és a mai Belgrádi Könyvkiadó Intézet elődje). Ez a jól felszerelt intézmény már működésbe lépésekor olyan produktivitásról tett tanúságot, hogy szinte azonnal magára vállalhatta és magára is vállalta a szerb művek kiadásának legnagyobb részét. Nem sokkal ezután Petar Petrović Njegoš, montenegroi fejedelem és püspök-író gondoskodott róla, hogy szegény és kicsi országa is saját nyomdához jusson. Ezek után a Pesti Egyetem nyomdájának jogai végülis értelmüket vesztették. 1836-ban már Pavle Janković is megkapta a nyomdaműködési engedélyt Újvidéken, 1841-ben pedig hasonló engedélyt állítanak ki Jovan (János) Kaubicije számára is.


Kérdések

Milyen szerepet töltött be a szerb értelmiség az irodalmi nyelv kialakításában? Nézzen utána az egyes nyelvtervezők életrajzának is!

Hogyan befolyásolta a folklór iránti érdeklődés a szerb irodalmi nyelv kialakítását?

Hová sorolná be az Ausbau montenegrót, valamint a Bosznia-Hercegovina szerbek lakta területén használt nyelvet, összevetve a fentebb tárgyalt szerb nyelvvel?
A HORIZÁT IRODALMI NYELV FORMÁLÓDÁSA

A horvát nyelv a déli szláv nyelvek csoportjába tartozik, egyike a térség önálló, ausbau gyökerű nyelveinek. Körülbelül 5,5 millió elsőnyelvi beszélője van, Horvátország után a legtöbben Bosznia-Hercegovinában beszélik, és a többi kelet-közép-európai etnikumhoz hasonlóan, jelentős tengeren túli diaszpórával rendelkezik. Nyelvi és etnikai kisebbségként a környező országokban, Ausztriában, Szlovéniában, Olaszországban, Magyarországon, Szerbiában és Montenegróban élnek horvátok.

4. térkép: A horvát nyelv területe a volt Jugoszláviában (a térkép kék színével jelölő)
Az első nyelvemlék és a nyelvjárások

Az első összefüggő horvát szöveget nem egy oklevélben, hanem a Krk szigeti Baškaban előkerült, 11–12. századi kőtáblán találjuk. Glagolita betűket használt, aki ezt a néhány óegyházi szláv sort írta. Nem véletlen, hiszen a krki és a senji egyházmegyében ezt az írásmódot és nyelvezetet használták egészen a 15. század végéig, bár a tengerparti ča és az észak-nyugati, közép-szlavóniai kaj nyelvjárásból egyre több elem került az ószláv szövegekbe. A dalmát városokban és Dubrovnik környékén a 14. századig a cirillt használták, utána viszont már latinbetűs írásmód található az ott készült irodalmi művekben.78

A horvát uralkodók nem a keleti ortodox, hanem a nyugati kereszténység mellett kötelezték el magukat, és ennek a döntésnek nyelvi következményei is lettek: fokozatosan eltávolodtak az ószláv kultúrától, és a latin írásbeliség, valamint a dialektusok folyamatos jelenléte lett számukra a meghatározó.

A három nagy nyelvjáráscsoport, a „mi” kérdőszónak megfelelő ča, a kaj és a što mindvégig fontos szerepet játszott az irodalmi nyelv – pontosabban a párhuzamosan létező, regionális irodalmi nyelvek kialakításában. A dalmát városok egy része és a szigetek többségének lakossága a ča, a Raguza

18. kép: A baškai tábla

A három nagy nyelvjáráscsoport, a „mi” kérdőszónak megfelelő ča, a kaj és a što mindvégig fontos szerepet játszott az irodalmi nyelv – pontosabban a párhuzamosan létező, regionális irodalmi nyelvek kialakításában. A dalmát városok egy része és a szigetek többségének lakossága a ča, a Raguza

78 Sokcsevits, 2011, 311.; Mateo Žagar szóbeli közlése a dalmáciai cirill írás jelenlétére.
(Dubrovnik) környékiek a što nyelvjáráscsoportot használták irodalmuk nyelveként, a 16. századtól pedig a Zágráb környéki kaj is megjelent.

A horvát nyelv első szótári előfordulása Faust Vrančić, nevének széles körben ismert formájában Verancsics Faustus (1595) önyelvű (latin, olasz, német dalmát, magyar) szótára79. Ebben a műben a horvát szavak főként ča dialektusban fordulnak elő, emellett a što-ból származó szavak is megtalálhatók, bizonyítván ennek az utóbbinak a széleskörű ismertségét.

Az első horvát (illír) nyelvtant a jelenlegi tudásunk szerint Bartol Kašić jezsuita szerzetes írta és adatta ki Rómában latin nyelven Institutionum linguae Illyricæ libri duo (1604) címmel. Ugyancsak az ő tudatos alkotómunkájára utal az ezt megelőző évekből egy konverzacíós könyv és egy horvát-olasz szótár is (Konverzacíski priručnik,1595; Hrvatsko-talijanski rječnik 1599), valamint az első horvát Biblia-fordítás (1625)80.

19. kép: Bartol Kašić arcképe  20. kép: Kašić horvát nyelvtanának címlapja

A 16–18. század között számos olyan mű született – szépirodalmi, jogi és más tudományos igényű szöveg is, amely akár a helyi dialektus kodifikációjához is vezethetett, bár nem a mai, komplex értelmezés szerint,


hiszen az elterjesztés valószínűleg a kor sajátosságainak megfelelően nem teljesedhetett ki. Sokcsevits Dénes is arra a következtetésre jutott, hogy egyszerre több kodifikált irodalmi nyelv is létezett a horvát nyelvterületen81. Lefordították például *kaj* változatban Werbőczy István *Hármaskönyvét* (Tripartitum, 1574), amely a jogi szaknyelv megalapozását jelentette. A terület nyelv- és irodalomtörténetével foglalkozó kutatók, így Víg István82 a 18. századra teszi a kaj-horvát irodalom fénykorát. Láthattuk az eddigiekből, hogy a párhuzamos kezdeményezések nem hoztak eredményt, az egyes nyelvjárások csak érintőlegesen jelentek meg a másik változaton készült szótárakban, nyelvtanokban, fordításokban, szépirodalmi alkotásokban. Ugyanakkor már a 18. században egyre több *što* dialektusban írt mű vált széles körben ismertté és népszerűvé, ami a későbbiekben szintén elősegítette ennek a nyelvjárás csoportnak Ausbau nyelvként való kiemelkedését83.

### A 19. századi horvát nyelvtervezés

A nyelv egységesítésének kérdése horvát részről először az 1830-as években merült fel, amikor *Ljudevit Gaj*, az illír mozgalom emblematicus alakja Budán megjelentette a horvát nyelv helyesírási alapelveit tartalmazó könyvét *Kratka osnova horvatsko-slavenskog pravopisanja* címmel. Ebben főként a cseh eredetű, mellékjeles betűkészletből merített a tipikus horvát hangok jelöléséhez. Gajnak a norma alapjával kapcsolatban kialakult álláspontja megegyezett Vuk Karadžić elképzelésével. Javaslata szerint a sztenderd nyelvváltozat kialakításánál azt a nyelvjárást kell figyelembe venni, amelyet a legtöbben, így a szerbek többsége is beszél – ez pedig a *štokav* volt. *Vjekoslav Babukić* 1836-os szláv-illír nyelvtana szintén a *što*-tekintette normának. Néhány év múlva, 1842-ben elkészült az első német-illír szótár is, amelyben a szerzők (*Ivan Mažuranić és Jakob Užarević*) nyelvjárasi elemeket, valamint orosz és cseh jövevényszavakat is

81 Sokcsevits, 2011, 313.
83 Uo.
szerepeltettek\textsuperscript{84}). De a mai nyelvnek, amit sokáig szerbhorvátnak neveztünk, éppen az orosz elemek nagy száma miatt nem felelt meg teljes egészében ez az első sztenderdizációs elképzelés\textsuperscript{85}.

A 19. század utolsó évtizedében újabb helyesírási reformot fogadtak el, amely Vuk Karadžić javaslata alapján a fonetikai módszert, az egy hang – egy graféma jelölést követte. Elkészültek a modern nyelv kodifikációját közvetlenül is előkészítő alapművek, így Ivan Broz helyesírási könyve, amely nem mindenben igazodott Karadžić normájához, Tamo Maretić stilisztikája, valamint 1901-ben, Ivan Broz és Franjo Iveković munkája nyomán megjelenik az első értelmező szótár is\textsuperscript{86}. A Jugoszlávia felbomlásáig használt „szerb-horvát” vagy „horvát-szerb” elnevezés ebből

\textsuperscript{84} Uo.


\textsuperscript{86} A horvát Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje honlapján Početna - Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje (ihij.hr) található bevezető írás (O Hrvatskome jeziku) szerint viszont inkább a Karadžićtol távol álló Broz hatása érvényesült: „Grafija se ustaljuje tek krajem XIX. st. (s pravopisom I. Broza), a pokušaj hrvatskih vukovaca i madžarona na čelu s T. Maretićem da hrvatski jezični standard približi ili prilagodi srpskomu (koji je više-manje istodobno standardizirao srpski jezikoslovac V. Karadžić) polučio je samo djelomičan uspjeh.” Dino Dzulić közlése nyomán. (Letöltés: 2023. március 29.)
a korból származik. A megnevezés egyrészt azt az egységesítő törekvést jelképezi, ami a délszláv népek (szerbek, horvátok, macedónok) összefogását hangsúlyozza egy olyan korszakban, amely a nyelvi összetartozást tekintette a nemzet alapjának, másrészt viszont súlyos identitás-ellenítést húzódik mögötte. Ezt a kettős elnevezést tekinthetjük egyben a dialektuskontinuum jelenlétéit igazoló terminusalkotásnak is.

A horvát nemzeti ébredésnek, egyben a sztenderdizált nyelv elterjesztésének a kereteit az illír mozgalom adta, „amely egyebek között azt a célt tűzte ki maga elé, hogy valamennyi déli szláv nép számára a 'Triglavtól a Fekete-tengerig' egy közös irodalmi nyelvet hozzon létre. /.../

Később maguk az illír-mozgalom élharcsai is belátták, hogy ez illúzió, ekkor már csak a horvátokat és a szerbeket tekintették egy népnek, és az 'egy nép – egy nyelv' elgondolásból kiindulva az ő számukra kívántak egységes irodalmi nyelvet meghatározni, elfogadni, majd kodifikálni”87.

A horvát–magyar történelmi kapcsolatok, a perszonálunió, a sok évszázados együttélés kiegyensúlyozottságát a nemzeti nyelveknek a nemzeti önállóság szimbólumaként való megjelenése törte meg. A magyar hivatalos nyelv elismertetésére irányuló törekvések a nemzetiségeket is érintették oly módon, hogy az oktatás egyes szintjein, majd a hivatali és egyházi ügyintézésben is megjelent a magyar nyelv – az addig használt latin, illetve a helyi nyelv mellett (a szándékok szerint persze, helytűk). A horvátok már az első olyan országgyűlésen is felléptek ez ellen, ahol a nyelvkérdés szóba került: ez az 1790/91-es országgyűlés volt, amelyre a horvát és szlavón megyék megyék benyújtottak a latin megtartása mellett érvelő Declaratio-jukat. Ettől kezdve változott meg az addigi – mindenki számára idegen – hivatalos nyelv (latin, német) és a birodalom területén használt nemzeti nyelvek egyensúlya, valamint kezdődött el az a nyelvtervezési folyamat, ami a mai hivatalos- és államnyelvekhez vezetett.

A horvát területeken a zágrábi sabor döntése nyomán 1827-ben választható iskolai tantárgy lett a magyar – miközben a többi nemzetiség iskoláiban ekkor már kötelező volt, majd 1831-ben a horvát megyék is kötelezővé tették. Először az 1832–36-ban tartott országgyűlésen eléződött ki a vita: a magyar képviselők Magyarország hivatalos nyelveként a magyart próbálták elfogadatni a nemzetiségekkel és a Habsburg uralkodóval, a horvátok azonban – éppen a több évszázados különleges (autonóm) státusuk miatt – a mindenki számára idegen latin mellett

érveltek, de sikertelenül. Addigra már a latint Európa szerte elavultnak tekintették, és a helyét egy élő nyelvvel töltötték be, így a többi nemzetiség sem osztotta a horvátok javaslatát. A korszakra jellemző, egymástól eltérő és egymás ellenében is működő nyelvi törekvések azt mutatták, hogy a latin mellett – amelyet a horvát nemesség önvédelemből tartott meg hivatalosként, megjelent a horvát hivatalos nyelv igénye is. Janko Drašković gróf, az illír eszmék elkötelezett híveként egy politikai esszében (Disertacija ili razgovor. Darovan gospodi poklisarom zakoniskim i budućem zakonotvorcem kraljevinah naših za buduću Dietu ugarsku odaslaniem, 1832) foglalta össze az önálló horvát célokat, példaként ajánlva honfitársainak a magyar korpusz- és státustervezési munkát, és figyelmeztetett arra is, hogy az ellenféltől azért is érdemes tanulni, mert a saját eszközeivel lehet légyőzni.

A horvát képviselők a magyarokkal egyenjogú félnek tekintették magukat, így a horvát nyelv – legalább regionálisan hivatalossá tétele érdekében komoly vitákat folytattak. Visszatekintve ezeknek a törvényeknek és döntéseknak a hatékonyságára, azt mondhatjuk, hogy sem a magyar politikai törekvések, sem a horvát engedmények nem akadályozták a nemzeti nyelv természetes fejlődését.

Kísérlet a közös irodalmi nyelv létrehozására

A déli szláv családba tartozó szerb és a horvát irodalmi nyelv létrehozásának szándéka történelmi okokra vezethető vissza. Megoszlanak a vélemények arról, hogy létezett-e egy egységes déli szláv ősnyelv, vagy a szlavok szétválása után inkább a keleti és nyugati csoportok létrejöttét kell feltételezni. E kettőt eltérő sajátosságok jellemzik, a fejezet tárgyát képező szerb és horvát nyelv pedig egyértelműen a nyugati csoporthoz tartozik. A vélemények megoszlása nyelvészeti és történeti, politikai okokra vezethető vissza: egyrészt az egymáshoz közel álló szláv dialektusok areális

89 Sokcsevits, 2011, 305.
90 Uo.
tulajdonságaival, a déli szláv dialektuskontinuummal, másrészt a szláv népek összetartozásának elméletével, valamint a pánszlávizmus helyi változataival, a nagyserb, illetve a horvát-illír elképzelésekként magyarázható. De a mai, nem teljesen párhuzamos, sőt egymástól mesterségesen távolított ausbau nyelvek beszélőinek jelentős érdekellentéteivel is számolni kell, amikor a nyelvek önállósága, különbözősége, a közös nyelv témája és a sokat vitatott szerborvát/szerb-magyar megnevezés szóba kerül.

Egymáshoz közeli nyelvjárások jellemzik ezt a három nagy nyelvjárásos csoportot, ezért egy kívülálló azt gondolhatja, hogy igen könnyű megalakni azt az egyetlen, közös változatot, amely mindegyiket magába olvastva, normaként működhet. De az egyszerű megoldás nem kelet-közép-európai sajátosság, akár a különféle etnikumok együttélése, akár a nyelvi viszonyokat tekintjük. A hetvenes évek Jugoszlávájával kapcsolatban egységes „szerborvát” (esetenként „horvátszövetség”) nyelvől olvashattunk, szótárak, nyelvkönyvek, nyelvtanok, enciklopédiák jelentek meg szerborvát megnevezéssel. Ma, ugyanazon a nyelvterületen négy nyelv osztózik: a szerben és a horváton kívül a bosnyák és a montenegrói is önálló nyelvnek számít. Ezeknek a nyelveknek a grammatikai szerkezetével közel azonos, és kiejtésbeli, vagy a szókincsükben meglévő eltérések nem akadályozzák a kölcsönös megértést. Felmerül az a kérdés is, hogy a horvát, a szerb, a bosnyák és a montenegrói rokon nyelvvel vagy nyelvváltozatokkal, esetleg indokolt-e ebben az esetben a valamikori délszláv nyelv egységéről és szétefleléséről – többközpontúságáról – beszélni? Ha 16–17. századi, a három fő dialektusra épülő három irodalmi nyelv létezéséből indulunk ki, akkor ez a terminus áll a legközelebb a valósághoz, különösen, ha a német nyelv ugyancsak dialektusokra alapuló területi változataival állítjuk párhuzamba Kelet-Közép-Európa déli határidékének nyelveit. Ugyanakkor a mai helyzetet tekintve – amint a fejezet elején

91 A horvát nyelvben a magyar nyelvjárás szószája dialekt felel meg, a három nagyobb nyelvjárásos csoport pedig a narjeje terminus.

meghatároztuk, a leginkább az ausbau nyelvek kategóriája fedi le ennek a nyelvi régiónak a sajátosságait, mivel ezek a nyelvek kisebb eltéréseik ellenére is kölcsönösen érhetőek, viszont a különállásuk hangsúlyozásával egyben az önálló államiság jelképeivé is váltak.

A ruszin és az ukrán nyelv változatainak történeti áttekintése kapcsán érintettük, hogy egyes szláv nyelvek korábban, mások később váltak el egymástól, emellett nemszláv hatások is érték mindegyiket. A későbbi szétválás erősebb, tartósabb nyelvjárási kapcsolatokat is jelent, amint ez a délszláv nyelvek, különösen három nagy nyelvjáráscsoportra (što, kaj, ča) tagolt horvát esetében is megfigyelhető. Nyomárkay István is a nyelvjárási alapú összertartozást és a társadalmi típusú különállást hangsúlyozza: „Ez a közös nyelv maga már egy dialektuskontinuumot eredményezett, amelyből az egyes szláv nyelvek differenciálódással alakultak ki. E nyelv felbomlása két nagyobb kontinuumot eredményezett: egy konzervatívabb északnyugatit és egy újításra hajlamosabb délkeletit. A kutatók többsége amellett foglal állást, hogy létezett (vagy legalábbis munkahipotézisként feltételezhető) egy közös déli szláv nyelv"93. A térség nyelveinek történeti útja, a párhuzamos irodalmi nyelvek létrejötte, a kölcsönös elfogadás alapuló szerb-horvát /horvát-szerb elnevezéssel kapcsolatos próbálkozások igazolják ezt a feltételezést. Ugyanakkor jelentős eltérések vannak a kutatók között magának a terminusnak a létfogosultságával kapcsolatban is. Nyomárkay István például következetesen ő-, közép- és újszerborvát-horvát-szeler korszakokra osztja, ezzel szemben Eugenija Barić megkérdőjelezi a szerborvát /horvát-szeler sztenderd létfogosultságát, és azt hangsúlyozza, hogy ilyen nyelv soha nem létezett, csak külön horvát és szerb nyelv94. A középutat képviseli egyebek között Vladislav Sotirović Vilniusban megjelent cikke95, amelyben a szerző megvilágítja a szerborvát / horvát-szeler nyelvet mint terminust és mint nyelvtörténeti lehetőséget, amit egy szerb (Vuk Karadžić) és egy horvát

93 Nyomárkay, 2004, 42.
származású (Ljudevit Gaj), a közös szláv eszmében hívő értelmiségi alkotott meg a 19. század közepén.

„Karadžić nyelvészeti elképzeléseit dicsérték egyes horvát tudósok is, mégpedig azok, akik szeme előtt egy közös, független délszláv állam elképzelése lebegett, amely majd a szerbek és a horvátok együttműködésén fog alapulni. A két legnagyobb délszláv nép politikai együttműködését – az ideológiai koncepció túl – a közös „horvát-szerb” irodalmi nyelv is hivatva volt szolgálni, amelynek az alapjait úgy mondta Vuk Stefanović Karadžić rakta le. Ezzel szemben a valóság az, hogy Karadžić nem a „horvát-szerb”, hanem a szerb irodalmi nyelv alapjait rakta le, és sosem gondolta, hogy a szerb és a horvát egyégeses nyelv lenne, hanem világosan kifejtette, hogy a szerb és a horvát két külön etnolingvisztikai entitás. A horvátokra nem a szerb Karadžić tukmálta rá, hanem a horvát illiristák, akik átvettek a tőle megalkotott szerb irodalmi nyelvi modellt, és azt a háromnyelvű horvát nemzet irodalmi nyelvévé tették.”

A fentiek kapcsán röviden szólnunk kell az illírizmusról is. Ennek az ideológiának a gyökerei a 15–16. századi nyálon vissza, amikor az illíreket néhány humanista tudós (pl. Enea Silvio Piccolomini) azonosította a szláv népekkel. Az illírizmus mint nemzeti és nyelvi mozgalom elindítója azonban az apai ágon német és francia, anyai ágon pedig német Ljudevit Gaj volt, aki mélyen hitt az illír-délszláv kontinuitás elméletében és abban, hogy a vezető szerepet a nemzeti újjászületésben a szerbeknek és a horvátoknak közösen kell betölteniük. Életútjának figyelemre méltó eleme, hogy Pesten megismerkedett a pánszláv ideológia két jelentős szlovák képviselőjével, Jan Kollárral és Pavol Jozef Šafárikkal, akik révén megismerte a szláv összetartozás elméletét.97 A 19. század harmincas éveiben több meghatározó mű is megjelent, így Gaj helyesírási reformtervezete, amit a teljes délszláv népességnek ajánlott (1830), egy közjogi munka, valamint egy az illírek politikai céljait összegző munka Janko Drašković-tól (1832). Ez az írás azonban az Osztrák-Magyar Monarchia keretein belül, de a szerbek nélkül képzelte el a „nagyhorvát” egységet.


Sokcsevits Dénes szavaival\textsuperscript{98} foglaljuk össze az illírizmus nyelvi vonatkozásainak lényegét:

„A nyelvi kérdés /.../ szerb–horvát viszonylatban kezdettől fogva politikai kérdés volt, a nyelvi integráció egyben a nemzeti integráció problémáját jelentette. Vuk Karadžić azért szorgalmasztja a teljesen egységes irodalmi nyelvet, mert ettől remélte a különböző vallású (elsősorban što nyelvjárású) népesség integrálását a szerb nemzetbe. Ezt ő egyébként egyáltalán nem titkolta. Horvát részről viszont, különösen az illír-mozgalom bukása után a különálló horvát nemzeti integráció hívei is erős befolyásra tettek szert, de maguk az illírek sem a szerbségbe való egyszerű beolvadásként képzelték el a délszláv egység megvalósulását. A nyelvi egység elérése érdekében a vezető szerb nyelvészek, Vuk Karadžić, Đuro Daničić és néhány ismert horvát értelmiségi találkozója után kiadott nyilatkozat, amit az utókor Bécsi Egyezménynek keresztelt el, közöl három évig ezt megteremtett, de a szlovén nemzettudat és a horvát múlt feltárásán és a horvát nemzettudat erősítésén. Ivan Mažuranić pedig 1861-ben horvát kancellárként Bécsben a horvát sabor kompromisszumos javaslatát (délszláv nyelv) elvetve, a hivatalos iratokban a horvát nyelv kifejezés alkalmazását rögzítette. Ez a gyakorlat fennmaradt a Habsburg Monarchia fennállása alatt, egészen 1918-ig, az egységes délszláv állam megalakulásáig hivatalosan mindenhon a horvát megnevezést használták.”

A szerb, a horvát és a többi nyelv viszonya, történetük, önállóságuk ellentmondásos megítélése, szerepük a délszláv területeken, még ma sem jutott nyugvópontra\textsuperscript{99}. 2016-ban egy projekt keretében négy emblematicus helyszínének négy konferenciát is rendeztek: Podgoricában, majd Splitben, Belgrádban és Szarajevóban, ahol ismét felmerült az egységes nyelv

\textsuperscript{98} Uo., 314–315.

gondolata, pontosan azért, hogy a nyelvi nacionalizmust visszaszorítsák és a délszláv összetartozást erősítsék. A kiadott nyilatkozatban az általuk beszélt nyelveket az angolhoz hasonlítnak, amelynek számtalan változata jött létre, ugyanakkor azzal, hogy mindegyiket angolnak nevezik, nem sérül a beszélők nemzeti hovatartozása.  

**Forráselemzés: a szerb-horvát-montenegrói-bosnyák nyelv hátteréről Greenberg tanulmánya alapján**

A nyelvhalál és a nyelvszületés politikája


A huszadik század utolsó évtizedében szörnyű események történtek ott, ahol két világháború rettenetei után már elképzelhetetlennek tűnt hasonló kegyetlenségű vérontás. Jugoszlávia erősakos szétbomlásának egyik következményéről – a szerbhorvát nyelv felbomlásáról – a legtöbb szakértő alig vett tudomást. Néhány nyelvész még mindig úgy beszél a szerbhorvátról, mintha ez az egyesített nyelv valahogy megmaradt volna, hiába mutatják egyértelmű bizonyítékok az ellenkezőjét. Mások pusztán a meghatározást módosították, s a szerbhorvát helyett szerb/horvát nyelvről beszélnek. A szerző a jugoszláv utódállamokban és entitásokban vizsgálja a nyelvpolitika jelen állapotát. Szerinte a szerbhorvát formális feladás a "fiktív nyelvhalál" egy formája. A nyelvhalál ugyanakkor új "utód"-nyelvek születését eredményezi. Kloss osztályozása szerint a nyelvhalálnak három típusa lehetséges:

1. nyelvhalál nyelvváltás nélkül (ha az adott nyelvet beszélő utolsó személy is meghal)

2. nyelvváltás eredményeként bekövetkezett nyelvhalál

3. fiktív nyelvhalál, mely átalakulás útján végbemenő nyelvhalált jelent, pl.: egy nyelv dialektussá válik, amikor egy nyelvközösség

---

¹⁰⁰ A *Nyelv és nacionalizmusok* program honlapja: [jezici i nacionalizmi | jezici i nacionalizmi](jezicinacionalizmi.com). A nyilatkozat szövege, amelyet közel tízezren írtak alá eddig: [Jezici i nacionalizmi | Deklaracija (jezicinacionalizmi.com)] (Letöltés: 2023. március 29.)
nem használja többé írásra, és egy másik, közeli rokonságban lévő változatot kezd használni, vagy ha a nyelv "szét darabolódáson/osztódáson" megy keresztül.

Ebbe a harmadik típusba sorolható a szerbhorvát nyelv esete is, ahol a nyelvhalál eddig három utódnél nyelv születését eredményezte: a boszniaiét, a horvátét és a szerbét.

A tanulmány első része az egyesített szerbhorvát nyelv fejlődését követi nyomon, és azt igyekszik meghatározni, hogy ez a nyelv vájon valóban gyakorlati értékkel bíró egyesített nyelv volt-e. A szerző szerint valószínű, hogy a szerbhorvát nyelvet nem fogják "feltámasztani", s idővel az utódnélvek is egyre inkább el fogják távolodni egymástól.

keleti (szerb) és nyugati (horvát) változatokat soroltak fel. Ám a horvát oldal elégedetlensége hamarosan aláásta az Újvidéki Egyezmény célkitűzéseit. 1967-ben a Zágrábi Nyelvészeti Kör visszautasította a "horvátszerb" (ahogy a horvátok a "szerbhorvát" nyelvet nevezték) elnevezést, s kijelentették, hogy a horvát népnek joga van saját irodalmi nyelvhez. A nyelvi forradalom csak előzménye volt az 1971-es Horvát Tavasz eseményeinek, amikor a horvátok Horvátország nagyobb autonómiáját követelték Jugoszlávián belül. A horvátok azonban akaratuk ellenére benn kényszerültek maradni a nyelvi unióban. A nyelvi megosztottság előrevetítette a '80-as évek végi és '90-es évek eleji politikai és társadalmi zűrzavarat. Az eddigi megállapításokhoz azt kell még hozzáfűzni, hogy a két Jugoszláviában a szerbek voltak a nyelvi unió fő indítványozói, a horvátok közül viszont kevesen támogatták ezeket az elképzeléseket. A muzulmán szlávoknak és a montenegróiaknak kevés beleszólásuk volt a szerb-horvát nyelvi vitákba, ám befolyásuk 1974 után megnőtt, amikor az utolsó jugoszláv alkotmány elismerte a nemzetek és nemzetiségek jogát saját nyelvük használatához.

A világ sok nyelvét beszéli egynél több nép, vagy beszélő egynél több nemzetállamban. A szerző a "nyelvi egységesség" három modellt sorolja fel, melyeket a modern nemzetállamok érvényre juttathatnak:


2. Előírt egységesítés: a totalitárius kormányzati rendszerekre jellemző egység, ahol a nyelv az uralkodó párt, elit vagy etnikai csoport fennhatóságának kinyilvánítására szolgál. Ezt a standard nyelvet gyakran egy akadémia vagy egy nyelvi bizottság teszi kötelezővé.

3. Toleráns egységesítés: általános megegyezés egyetlen nyelv elfogadásáról, mely hivatalosan vagy nem hivatalosan tolerálja a regionális különbségeket és a helyi normákat.

A szerbek és a horvátok mindhárom modelllel kíséreltekték. A dolgozat további részében a szerző a fő utódnyelvek problémáit vizsgálja.

A horvátok a nyelvet mint "lobogót" használták, mely alatt egyesülhettek, ha egy erősebb vagy nagyobb számú szomszéd nép fenyegette őket. Például a 19. században a magyarosítás fenyegetése űzte a horvát nyelvészket a pánszláv táborba. Olykor rész-identitások versengtek egymással (pl. "dalmát", "isztriai"). A modern horvát államot a Tito rezsim hozta létre,
olyan területekből "összerakva", melyek korábban más-más birodalmak fennhatósága alá tartoztak. A horvát nacionalizmus legutóbbi megnyilvánulásai a regionális identitásokat felváltotta egy "horvát" identitás, melyet egy az ország minden régiója számára szánt, pontosan meghatározott horvát nyelv türelmetlen követelése kísért. Ám a horvát nyelv nem 1991-ben lett teljes egészében megalakitva, létrejött hosszú fejlődés eredménye az "Irodalmi Egyezmény" egyesített nyelvétől a szerbhorvát nyugati változatán át a '91 utáni modern horvát nyelvig. A horvát nyelvészek úgy érezték, meg kell indokolniuk a horvát nyelv különállását, s ezért úgy fogalmaztak, hogy az ehhez való jogot az általa betöltött funkciónak határozzák meg, nem pedig a más nyelvekhez való hasonlóság vagy az azoktól való különbség. Szerző összegző diagnózisa: az optimista hivatalos nyilatkozatok, a nyelvkampányok, új nyelvtankönyvek és szótárak ellenére a horvát nyelv egyre súlyosabb kínokkal küszködik, s még máig sem sikerült teljesen elszakadnia múltjától, a szerb nyelvvel való korábbi közösségétől.

A szerbek számára a szerbhorvát örökség kevéssé drámai következményekkel járt, mint a horvátoknak és a muzulmán szlávoknak. Az új szerb nyelv az Újvidéki Egyezmény szellemében próbált meg a szerbhorvát törvényes "utódjává" válni, hiszen a horvátvaló nyelvi egyesülés egyúttal az összes szerbet - az ortodoxokat, a katolikusokat és a muzulmánokat - is igyekezett egyesíteni. Az egyezmény aláírása után a horvátok nyelvi autonómiajával szembeni szerb intolerancia a szerb (keleti) nyelvváltozat növekvő befolyásában is jelentkezett. Az 1945 utáni szerb nyelvpolitika szívén viselte a Horvátországban és Bosznia-Hercegovinában élő, a horvát nyelvi variánsból beszélő szerb kisebbség jogainak támogatását, s ez csak az egyesített szerbhorvát nyelv "előírásán" keresztül volt megvalósítható. Az újonnan alapított, Szerbiából és Montenegróból álló, Jugoszláv Szövetségi Köztársaságban az új szerb nyelv még mindig két egyenlő változatból áll, a keletiből és nyugatiból. Ez a tény heves vitákat váltott ki a szerbek között, különösen mivel Srpska Köztársaságban a boszniai szerbek feladtaik az anyanyelvként számító nyugati változatot, s áttérték a Szerbiához áll keleti variánstra. Így tehát a szerbek érezték a legkisebb késztetést, hogy feladják az Újvidéki Egyezményben leírt egység alapelveit, s hogy egy sajátosan egységesítő szerbiai standard nyelvet kidolgozzanak. A két egyenrangú variáns elfogadása talán a szerbhorvát újraegyesítését is jelentheti, ám ami még fontosabb, ezzel a lépessel célul tűzték ki minden szerb és montenegrói
egyesítését, bármi legyen is az anyanyelvük. Ez a célkitűzés eddig azonban működéséről nem bizonyult.

A Boszniában használatos nyelv kérdése problématicusabb az előzőeknél, hiszen amíg a "boszniai nyelv" fogalma évszázadok óta használatos, hivatalosan jóváhagyott boszniai nyelv csak negyedszázada létezik. A szerbhorvát nyelv kialakításában a boszniai muzulmánok kevés szerepet játszottak. A számos török és arab kölcsönzőt használó boszniai dialektus csak az 1974-es Jugoszláv Alkotmány elfogadása után vált hivatalosan is elismertté. Ám csakúgy, mint a népcsoportokat jelölő "boszniai", illetve "bosnyák" kifejezések is képlékenyek, az országban beszélt nyelvek is többfélék. Míg a "boszniai nyelv" kifejezés mind a három fő közösség (horvátok, szerbek, muzulmánok) tagjainak nyelvére utal, a "bosnyák nyelv" csak a muzulmánoké. Miután a szerb és a horvát mint "etnikailag tiszta" nyelv jelenik meg, a boszniai nyelv a boszniai muzulmánok nyelvével azonosítják. Az ilyen nyelvi megoszlás azonban egyre kevésbé teszi lehetővé, hogy a boszniai nyelvet Bosznia-Hercegovina minden állampolgára nyelvének tekintsük, s így hátráltatja egy valóban több etnikumú és több kultúrájú Bosznia-Hercegovina megalapítását.

Az Újvidéki Egyezmény létrejöttkor néhányan, akik nem voltak tudatában annak, hogy nemzetiségi kérdések ról is szó van, azt javasolták, hogy állapítsanak meg a szerbhorvátokon belül vajdasági, bosznia-hercegovinai és montenegrói variánsokat. Míg a vajdasági nyelv megléte igen valószínű, a boszniai már létejőtt, a montenegrói pedig továbbra is rejtély marad. Ám Montenegróban sokan támogatnának egy önálló montenegrói nyelv létrejöttét. A montenegróiak főleg a szerb nyelv nyugati kiejtés változatának "veszélyeztetett" helyzete miatt elégedetlenek a szerb nyelvvel. Az önálló montenegrói nyelvorsa Montenegrói politikai jövőjével van összefüggésben: ha Montenegró elszakadna a Jugoszláv Szövetségtől, vagy ha Szerbiával egy lazább szövetségről tárgyalna, akkor a nyugati változat önálló montenegrói nyelvvé fejlődhetne. A változat megőrzésének óhaja a montenegrói identitás egyik pillére.

A jugoszláv utódállamok nyelvi instabilitása a politikai bizonytalanságot tükrözi, de nem oka a politikai felfordulásnak.Míg az egyesített szerbhorvát nyelv felbomlása visszafordíthatatlanak tűnik, valószínű, hogy az utódnévek is tovább változásokos esnek majd át. A szerbhorvát nyelv felbomlása kivételes abban az értelemben, hogy a "nyelvhalált" a "nyelvészletés" követi. Míg Bosznia-Hercegovinában és a Jugoszláv Szövetségi Köztársaságban a "tolleráns egységesítés" modelljét próbáltak
megvalósítani, addig Horvátország a központilag ellenőrzött egységesítés felé törekszik. Csak az idő a megmondhatója, melyik modell és mely nyelvek fogják végül túlélni Jugoszlávia tragikus felbomlását.

Fordította: Bakos László

Kérdések:
Milyen hasonlóságokat és eltéréseket lehet találni az Ausbau horvát és szerb nyelvek között?
Hogyan érvényesült a horvát irodalom és művelődés történetében a három nagy nyelvjárás?
Nézzen utána, milyen nyelvváltozatot beszélnek a magyarországi horvátok!
A szlovén nyelvi norma

A szláv nyelvek egyik elsőként kialakult kodifikált változatát, a ma 2,25 millió beszélővel rendelkező szlovén nyelvét a nyelvetek között először a 16. században dolgozták ki, amit aztán kétszáz évvel később, egy más társadalmi környezetben egy újabb változat követett, majd a 19. század közepén – a régi többi nyelvéhez hasonlóan – még egy, amely viszont már a mai változat alapja lett. Nem egyedi eset, hogy több normatív változat is megelőzi a ma használt, ún. modern nyelvet – látható volt ez a korábbiakban például a cseh és szlovák sztenderdizálási folyamat áttekintésekor is. De vannak más hasonlóságok is a szláv nyelvek irodalmi nyelveinek tervezési folyamatában, így a nyelvjárási tagoltság és az egyházi kapcsolatok.

Az egyik ilyen hasonlóság, hogy a szlovén nyelv korai, 9. századi történetében ugyancsak megjelennek az emblematicus morvaszláv hittérrítők, Cirill és Metód, sőt utóbbi a térségben megalapított pannonmorva érsekség vezetője is lett. Az óegyházi szláv így kezdetben itt is szerephez jutott a fontos egyházi művek fordítása révén, de a magyar honfoglalást és államalapítást követően megváltozott az érsekség jogi helyzete – ezzel együtt a nyelvi dominanciája is, amikor a zágrábi püspökséghez csatlakozott. Onnantól kezdve részben a magyar, részben a Zágráb környéki kaj-horvát változat vette át a liturgiában a korábbi, pannon-szláv nyelvjárási szerepét.  

Szlovén nyelvterületen jegyezték le az egyik első, de nem ószláv, hanem latin betűvel írt szláv szövegmléket. A 10–11. században keletkezett Freisingi nyelvemlékek, szlovénül a Brižinski spomeniki a hozzá hasonló korú más nyelvemlékekkel együtt azt bizonyítja, hogy római keresztény egyháztól ebben a korszakban nem volt idegen az anyanyelvűség. Ez az

---

emlék latin szövegkörnyezetben található, és szakrális szövegeket: gyónási szövegmintát, prédikációt tartalmaz\textsuperscript{102}.

össze. A krajnai már a 16. századtól formálódott, a muravidéki nyelvertimezés viszont csak később, a 18. század folyamán. Az egységes irodalmi nyelv, amely e két fő változat közeledését, majd összefonódását követően jött létre, az újszlovén nevet kapta\(^{103}\). Fontos tényező volt emellett a külső nyelvi és társadalmi környezet hatása is, tehát elsősorban a német és az olasz jelenléte, a horváthoz, mint legközelebbi rokonnyelvhez való viszony, valamint a történelmi körülmények miatt a magyar környezet is hatott rá. A sztenderd tervezése a 19. században mindig együtt járt azzal a reménnyel, hogy ez egyszer a saját állam hivatalos nyelve is lesz majd. A szlovén népnek és nyelvnek azonban ez csak Jugoszlávia felbomlása után adatott meg. A következőkben az újszlovén változat létrejöttéhez vezető, több évszázadon és nyelvjárási régió átívelő folyamatról lesz szó.

A szlovén protestáns norma

A cseh nyelv korai, protestáns sztenderd változatához hasonló norma a szlovén nyelvterületen is kialakult. Négy szerzőt kell megemlíteni a korai nyelvertimezés szakaszából: Primož Trubar (1508–1586) szervezte meg először a szlovén anyanyelvű oktatást, ehhez katekizmust és ábécéskönyvet írt (1550), valamint először ő fordította le részekben, majd teljes egészében az Új Testamentumot (Ta celi novi testament, 1582). Trubar egy nyelvjárások feletti nyelvváltozatot dolgozott ki annak érdekében, hogy nagyobb nyelvterületen is megérthessék a tankönyveit, a protestáns tanokat. Ezt az ősváltozatot fejlesztette tovább a kor egyik legműveltebb protestáns teológusa, Sebastian Krelj (1538–1567).

A Biblia-fordítás, valamint az első anyanyelvű nyomtatványok jelentősége megkérdőjelezhetetlen az irodalmi nyelvek létrejöttében. Trubar tanítványa volt Jurij Dalmatin (1547–1589), ő készítette el az első teljes Bibliá-fordítást (1584).

A helyesírási norma első kidolgozója Adam Bohorič (1520–1598) volt. Ez a helyesírás a 19. század közepéig „bohoričica” néven kizárólagos normaként volt érvényben a szlovén nyelvterületen, egészen addig, amíg a Gaj-féle

\(^{103}\) A szlovén irodalmi nyelvek történetének legteljesebb, az egyes változatokat részletesen is bemutató feldolgozása Marko Jesenšek fentebb már idézett Prekmuriana. Fejezetek a szlovén irodalmi nyelv történetéből című könyve, amely magyar nyelven a Balassi Kiadónál jelent meg 2010-ben.

23. kép: Primož Trubar arcképe  
24.kép: Dalmatin Bibliája  
25. kép Bohorič nyelvtanának címlapja

Az ellenreformáció korától a modern nyelvi norma létrehozásáig

Az ellenreformáció kora ezen a nyelvterületen is átmeneti visszalépést hozott az anyanyelvi kultúra terjedésében: közel hatvan évig szünetelt a szlovén könyvkiadás, az iskolák tannyelve általában a német volt, kivéve Trieszt vidékét, ahol az olasz. Ugyanakkor 1693-ban szlovén nyelvterületen, Ljubljanaiban német és olasz mintákat követve létrejött a tudományokkal és művészetekkel foglalkozó *Academia operosorum Labacensium*, de nyelvi szempontból nem tudott kiteljesedni, hiszen ez még nem az anyanyelvűségnek kedvező korszak volt.\(^{104}\)

Ugyanakkor ez az időszak hozta el a másik nyelvi normaváltozat, a muravidéki kibontakozását, amely a krajnaihoz hasonlóan egy katekizmus (*Mali Katechismus*, 1715) és egy néhány oldalas ábécékönyv (*Abecedarium Szlovenszko*, 1725) kiadásával kezdődött, de már egy más

kulturális és ideológiai környezetben. Fő eltérése a 16. századi változattól nemcsak a más nyelvjárási kiindulás volt, hanem az is, hogy „A muravidéki irodalmi nyelv tudatosan archaizált volt, ami azt jelenti, hogy főleg a szókincsben a régi szláv szavakra alapozódott, mondattanában és alaktanában pedig ugyancsak figyelembe vett bizonyos eredeti megoldásokat a pannon-szláv térségből.”

A választás és a több nyelvi területre (szaknyelv, publicisztika, szépirodalmi, sőt műfordítási stílusok) kiterjedő tervező munka sikerességét mutatja, hogy a katolikusok körében is elfogadott lett ez a normatív változat. Ennek egy másik, erősebb német és gyengébb horvát hatás alatt kifejlődött változata, az ún. keletstájer irodalmi nyelv már nemcsak személyekhez, hanem intézményekhez is kötődött. Az ehhez az irányzathoz csatlakozó nyelvtervezőkhöz kapcsolódik az a nyelvi vita, amelynek eredményeképpen a különféle normatív változatokból létrejön a mai egységes szlovén irodalmi nyelv.

A kelet-közép-európai nyelvi térségben nagyjából együtt halad a szláv, neolatin, magyar értelmezzég azon szándéka, hogy az általuk képviselt etnikai közösség megszabaduljon az erénynyelvek több évszázados hatásától, és a saját nyelvközpontot számára lehetővé tegye a nemzetivé emelt népnyelv teljes körű használatát a társadalmi szintek mindegyikén. A felvilágosodás korszaka a 18–19. század fordulóján, valamint ennek kapcsán a II. József németesítő nyelvrendeletével való szembe- és fordulás nagy lendületet adott a szlovén irodalomnak is. Emellett a nyelvet még egy külső hatás is érte: a napóleoni hódítás következtében létrehozott Illír Tartományokban megnőtt a szlovén nyelv szerepe, és szépirodalmi művek, újságok jelentek meg, emellett fontos művek születtek a nyelvtudomány területén is. Ebben az időszakban kezdett kiemelkedni a városok közül Ljubljana. Valentin Vodnik költő szervezte meg az első, de igen rövid élettű ljubljaniai újság, a Lublanske novice kiadását, ahol megjelent Povedanje od slovenskiga jezika című írása. Vodnik azt vallotta, hogy a tudományok elsajátításának nemzeti nyelven kell történnie, ez meggyezik a kor többi kelet-közép-európai nemzeti gondolkodójának és nyelvtervezőjének az alapelvéivel. A magyar nyelvközpontban közismert Bessenyei György 1778-ban írt mondata, amely szerint „Minden nemzet a maga nyelvén lett tudós, idegenen sohasem”. A 18. század hatvanas éveiben alkotott Marko


Pohlin (1735–1801), aki Kraynska Grammatika (1768) című nyelvtanában a ljubljanai nyelvváltozatot mint az új szlovén irodalmi nyelv elterjesztését szorgalmazta.

26. kép: Pohlin grammatikájának címlapja

A nyelvek területi egymásra hatását vizsgáló areális nyelvészet atyja, a nagy szervező, Jernej Kopitar, akinek több fiatal szerb, horvát és szlovén tudósjelölt is köszönhette a pályáját, 1808-ban tudományos szlovén nyelvtant írt német nyelven Grammatik der slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark címmel. Ebben bemutatja az egyes nyelvjárásai területek sajátosságait, hasonlóságait, a köztük lévő különbségeket, de alapvetően egyetlen, összetartozó nyelvnek tekinti az egyes normatív változatokat.

107 A grammatika itt olvasható laponként:
(LETÖLTÉS: 2023. március 29.)

Kopitar nagy hatással volt a többi szláv nyelvertevezőre, így pl. Jan Kollárra, Vuk Karadžićra, Ljudovít Gajra, kapcsolatban volt a cseh Dobrovskýval és a szlovák Šafárikkal is. Központi szerepét, tekintélyét erősítette a bécsi udvarban betöltött tisztsége is. Az ausztroszlavizmus feltétlen híveként erősítette a szláv összetartozással kapcsolatos nemzeti és tudományos törekvéseket, összegyűjtötte és segítette a tehetséges, fiatal tudósokat saját nyelvük normatív változatának létrehozásában.


Forráslemzés: a szlovén nemzettudat és nyelvi tudatosság alakulása

„A nemzeti mozgalom részben a lassan gyarapodó szlovén, vagy szlovén tudatúvá váló idegen polgárság iskolázási igényeihez, illetve a Mária Terézia által bevezetett, s a falvakra is kiterjedő iskolareformjához, valamint az európai nemzeti mozgalmak fejlődéséhez kötődik. A nemzeti mozgalom első képviselői szerzetesek voltak. Megindítója Marko Pohlin (1735–1801), 1765-ben ábécéskönyvet adott ki. A kezdeti bizonytalankodásra jellemző, hogy 1768-ban megjelent Kraynska Grammatika (Krajnai nyelvtan) című könyvében úgy vélt, hogy a krajnai nyelvet csak Krajnában beszélik, míg a Stájerországban és Karintiában élő szlovénok (Pohlinnál vendek) különböznak a krajnaiaktól. Könyvében hangsúlyozta, hogy a krajnai nyelv hasznos a világi és az egyházi urak számára is, felhívtva a figyelmet arra, hogy a német nyelv a krajnai kárára előre tör, és arra szólította fel a krajnaiakat, hogy ne szégyelljék nyelvüket. Blaž Kumerdej (1728–1805) szlovén származású bécsi egyetemi professzor 1772-ben tervezet dolgozott ki a krajnai elemi iskolák szervezeti felépítéséről. A Mária Teréziának ajánlott írásban, oktatási nyelvnek a szlovént javasolta.

a krajnaiak, valamint a Stájerországban és Karintiában élő szlovénok között, de hangsúlyozta, hogy ezek azonos nyelvet beszélnek, s a muravidéki szlovénonkon kívül valamennyi szlovént egy csoportba sorolta.

A szlovén nemzettudat ekkori gyengeségét mutatja azonban, hogy az ugyancsak Ž. Zois köréhez tartozó Valentin Vodnik (1758–1819) költő által 1797 és 1800 között kiadott első szlovén újság, a *Lublanske Novize* (Ljubljanai Hírek), hadi, gazdasági és kulturális tudósításait átlagban mindössze 70 példányban sikerült eladni, mert nem volt képes konkurálni a német nyelvű lapokkal. /.../

A nemzeti megújulás, a szlovén nyelv és kultúra szempontjából különlegesen fontos szerepe volt a francia hatóságok által 1810. május 30-án bevezetett iskolareformnak. Ez ugyanis lehetővé tette, hogy az elemi iskolákban és a gimnáziumokban a tartomány nyelvén (langue du pays) tanítsanak. Nem volt azonban egyértelmű, hogy mit kell ezen érteni a szlovének lakta területeken. Azok a francia politikusok (Champagny, Marmont, Pellenc) ugyanis, akiknek 1805-től voltak bizonyos tapasztalataik Dalmácia területén, hajlottak arra, hogy elfogadják a dubrovniki történész és filológus, Appendi véleményét, hogy a dubrovniki nyelvjárás, az "illír" lehetne az Illír Tartományok közös irodalmi nyelve. Az elképzelés ellen már 1809-ben szót emelt Kopitar és több szlovén értemelő, a legfontosabb azonban Vodnik tevékenysége volt. Vodnik, aki 1810-ben iskolaigazgató lett, szlovén nyelvtankönyvet írt, majd miután úgy megteremtette a szlovén nyelvű oktatás feltételeit, 1811. július 23-án megjelentetett emlékeztetőjében felhívta figyelmet arra, hogy az "illír" nyelv két egymástól lényegesen eltérő nyelvjárásra, a szerbre és a szlovénra oszlik, s mindkettőnek saját irodalma van. Javasolta, hogy az állami iratokat mindkét nyelvjárásban adják ki. Emlékeztetőjének jelentős szerepe volt abban, hogy a hatóságok elfogadták, hogy a Vodnik által említett területeken a szlovén legyen a tartományi nyelv. Mind Vodnik, mind Kopitar – az addig általában használt tartományi megkülönböztetés (krajnaiak, karintiaiak) helyett – már egyértelműen szlovénnak nevezi a lakosságot. A szlovén társadalom és kultúra területén elért eredmények feletti örömet fejezte ki Vodnik 1811 elején keletkezett Ilirija Őzivlje na (Az újjáéledt Illíria) című költeményében, amelyben először fogalmazódik meg a szlovén politikai öntudat. Mindez kedvezően befolyásolta az osztrák császár fennhatósága alatt maradt lakosság életét is: az uralkodó az Illír Tartományokra történt utalással tett engedményeket az iskolázás területén."

Forrás: Szilágyi Imre: A szlovének története. Szláv civilizáció (elte.hu)
Kérdések:
Hogyan viszonyult a szlovén értelemiség az illírizmus ideológiájához?
Hogyan befolyásolta a nyelvi norma létrejöttét a nyelvjárasi sokszínűség?
Nézzen utána, milyen volt a szlovén nyelv státusa és helyzete Jugoszlávia fennállása idején!
A NYELVI TÉRSÉG EGYETLEN NEOLATIN NYELVE: A ROMÁN

A román nyelv a neolatin nyelvek közé tartozik, a legkeletibb ezek közül. Földrajzilag eléggé messze esik a többiektől, a szláv és a magyar nyelv elválasztja a nyugati újlatin dialektuskontinuumtól: az olasztól, a spanyoltól, a franciától, a portugálától. Viszont, mint minden olyan nyelv, amelyik egy nyelvcsalád peremén található, a román is sok archaizmust őrzött meg. Négy nagyobb nyelvjárása erős földrajzi széttagoltságot mutat: a dákoromán nyelvjárás Moldova, Dél-Nyugat Ukrajna, Dobrudza, a Bánát és Dél-Kelet Magyarország területén honos, az aromán Dél-Albániában és Macedóniában, a macedón – görög határvidéken a meglenoromán, az Isztriai félszigeten pedig, Trieszt környékén az isztroromán.\textsuperscript{110} Körülbelül 24 millió elsőnyelvi beszélője van, Románia és Moldova hivatalos nyelve, emellett jelentős diaszpórával rendelkezik, őshonos kisebbségként pedig a román népesség Magyarországon, Ukrajna és Szerbia területén él kisebb csoportokban. A román nyelv a kelet-közép-európai nyelvi térség egyik abstand típusú nyelve, nincs közvetlen kapcsolata a saját lehetséges dialektuskontinuumával.

6. térkép: A román nyelv nyelvjárási csoportjai

Azzal kapcsolatosan, hogy ez a számos latin és szláv elemet tartalmazó nyelv hol, milyen körülmények között jött létre, megosztott a tudományos közvélemény. A legnépszerűbb, mert legelőkelőbb eredetet a dákoromán kontinuitás hangoztatása jelenti még ma is, amit az elfogulatlan történészek cáfolnak részben a viszonylag rövid együttélés, a helyi lakosok pásztorkodó életmódja miatt, valamint azért is, mert a rómaiak elvonulása után germánok hódították meg a területet, de ennek nyelvi nyomai nincsenek. Sokkal valószínűbb az a feltevés, amely szerint a Dunától délre fekvő területeken alakulhatott ki a román nyelv őse, és valószínűsíthető az albánnal való areális kapcsolata is.111

A román irodalmi nyelv igen lassan nyerte el a végső formáját, mivel az egységes fejlődést akadályozta, hogy eredetileg három (Moldova, Havasalföld, Erdély), majd Románia 1859-es megalakulása után két terület eltérő nyelvi és kulturális sajátosságai hatottak a nyelvjárási szempontból is erősen tagolt népnyelvre. „A balkáni pravoslav kultúrkörbe való tartozás eredményezte azt is, hogy mikor a vajdaságok megalakulásával egy hivatalos államnyelv szükségessége jelentkezett, akkor mindkét vajdaságban, mind Havaselvén, mind pedig Moldvában, egy macedóniai színezetű délszláv nyelvhez nyúltak. Ez lett a vajdaságok kancelláriáinak és az egyháznak a nyelve, mint a nyugati műveltségű országokban a latin nyelv. A román cirillika is balkáni eredetre mutat, éppúgy, mint a kenézség és a bojárság intézménye.”112

A Kárpátokon inneni és túli területek vallási és kulturális különbségei

Az ortodox vallású Moldova és Havasalföld emelkedett nyelvváltozata az óegyházi szláv volt, amely mellett erős orosz és bolgár hatások is alakították a nyelvet. Az írásbeliséget ennek megfelelően cirill betűs írásmód jellemzette – akkor is, ha népnyelvi román szöveget jegyeztek le. Érdekes ebből a szempontból egy nyelvemlék, az ún. Bukaresti Biblia


(Biblia de la Bucuresti, 1688), amely arra utal, hogy a román ortodox egyház is próbált kibújni az ószláv nyelvi dominancia alól, ráadásul ugyanúgy, mint a többi nyelvterületen, itt is hatott a román nyelvű szentírás nyelvhasználata és írásmódja az irodalmi nyelvre113.

Ezzel szemben Erdélyben döntően a magyar és a német hatás, az ott honos latin betűs írás befolyásolta a román nyelvi fejlődést, és lényegében erről a területről indult ki a tudatos tervezés is. Az első nyelvemlékeket, a 16. század első felében készült vallási tárgyú könyveket még Erdélyben is cirill betűvel nyomtatták. 1570 körül jelent meg az első latin betűs román zsoltároskönyv Kolozsváron, 1582-ben pedig kiadták az Ószövetség fordítását114.

Fontos különbség a két terület közötti vallási megosztottság: míg a Kárpátokon túli keleti részeken az ortodoxia uralkodott, a nyugati, erdélyi területeken megjelent a románság körében is a katolicizmus, majd a protestáns – főként a lutheránus – vallás, a 18. század második felében pedig áttértek a római típusú görögkatolikus hitre.

Az új hit új szemlélettel is társult, a tehetséges diákokat külföldre küldték tanulni, akik megismerkedtek a felvilágosodás eszméivel is, és a román nemzeti ébredés szellemi irányítói letek – Erdélyi iskola (Scoala Ardeleană) néven.

A Scoala Ardeleană szerepe az egységes román nemzeti nyelv létrejöttében

A román nemzeti ébredés eszmái irányítása és teóriáinak kidolgozása – így a nyelvi tervezés is – négy tudós, Samuil Micu Klein, Gheorghe Șincai, Petru Maior és Ion Budai-Deleanu nevéhez fűződik, mind a négyen az Erdélyi Iskola tagjai voltak. Ők alkották meg az első nyelvészeti és történeti alapmunkákat, amelyekben a román nyelv latin eredetét próbálták igazolni, beillesztle a dicső román múlt keretébe, és ennek megfelelően értelmeztek a rendelkezésükre álló forrásokat is. Műveiket a román nemzeti ideológia alapjainak lehet tekinteni.

114 Tamás Lajos, 1942, uo.
Az első átfogó grammatika, amely a román nyelvet a klasszikus latin és a dák utódjának tekintette, 1780-ban, Bécsben jelent meg Micu Klein tollából:

Ebben az addig használt cirill írás helyett a román nyelv sajátosságainak jobban megfelelő latin bevezetését javasolta. A nyelvkérdés addigra a
románok számára is politikai jelentőségűvé vált, bár a nyelvtervezésnek ez az első szakasza még a korpusztervezésre, a grafizáció kialakítására összpontosított. A munka bonyolultságát mutatja, hogy 1780 és 1881 között 43 féle etimológiai és fonetikai írásvariációt javasoltak és alkalmaztak a különféle kiadványok115. Érdekesség, hogy a többi kelet-közép-európai nyelvhez hasonlóan a román írásrendszerben is megjelennek a mellékjelek a latintól eltérő magánhangzók és mássalhangzók jelzésére – ezek egy része csak itt van meg, így az â (român) și (cîntă), amelyek a románban is a keleti szláv nyelvekben meglévő, háttulképzett hangokat jelölnek.


A csoport másik jelentős tagja, Petru Maior ugyancsak Budán adatta ki az általa javasolt helyesírás összefoglalását Ortagraphia romana sive latinovalachica una cum calvi (1819) címmel. A korpusztervezési folyamatból itt sem hiányoznak a szótárak: a legnagyobb vállalkozás ebben az időszakban az ún. Budai Lexikon (Lexiconul de la Buda, 1825) volt, amely négy nyelven (román, latin, magyar, német) 10 000 címszót tartalmazott. „Ennek a szótárnak az alapján is számot adhatunk az Erdélyi Iskola szókincsgyarapító törekvéseiről. A latin nyelvhez nyúlnak vissza, de az új latin nyelvekből (franciából, olaszból) is szívesen kölcsönöznének. Az Erdélyi Iskola a nyelvművelés minden területén jelentőset alkotott, ami az egységes román irodalmi nyelv kialakulását is pozitívan befolyásolta”117.

A fenti tudósok véleménye erősen eltért abban, hogy a lehetséges változatok közül melyik nyelvhez közelítsen a román irodalmi nyelv: Micu Klein és Şincai a népnyelvtől erősen eltávolodó latin irány mellett érveltek, Maior, aki szerint a románok a rómaiak közvetlen leszármazottai, következésképpen nyelvük is a vulgaris latinhoz áll inkább közelebb, az

116 Tódor Erika-Mária közlése alapján.
117 Murvai 2008, 287.
olaszhoz közelítette volna a nyelvet. Végül azonban egy magas presztízsű neolatin nyelv, a francia lett a modern román nyelv alapja.

A 19. század második fele: úton a mai nyelvi norma felé

A kelet-közép-európai nyelvek sztenderdizálása, a mögöttük álló nemzeti mozgalmak a társadalmi és a tudományos élet különféle szinterein megteremtették a modern nyelvközösség működéséhez szükséges intézményeket: először újságok, nyomdák, később tudós társaságok és pártok alakultak. 1866-ban jött létre a Román Akadémiai Társaság, amely 1879-ben újjáalakult Román Akadémia néven. Az akadémia tevékenységei között kiemelt helyen szerepelt a dák-rozmán kontinuitás-elmélet megerősítése118, a nyelv korpusztervezésének befejezése, a latin betűs írásmód kizárólagosságának elfogadtatása, egy akadémiai nyelvtan, amit Hermann Titkin 1889-ben megjelentetett, valamint egy nagyszótár (3 kötetben: 1873–77) kiadása.

Ezeknek a műveknek a megjelenésével, a régió többi nemzeti nyelvéhez képest néhány évtizedes késéssel lezárult a román korpusztervezési folyamat is, a státustervezés azonban akkor kezdett határozottabb irányba fordulni, amikor megfogalmazódott a román nép önállósulási igénye, illetve az erdélyi románok egyesülési szándéka a Kárpátokon túli, moldovai és havasalföldi románsággal. Ez 1918-ban meg is valósult.

A románság először a Supplex Libellus Valachorum (1791) című kiáltványban fogalmazta meg nemzeti egyenjogúsításának igényét, mután a „három nemzet uniójából” (szászok, székelyek, magyarok) kihagyták. Ebben a dokumentumban már megjelentek a státustervezésre utaló jelek, például a román helységnevek szerepeltetésének igénye119, de ezen túl még nem voltak további nyelvhasználati követelések, és ekkor a korpusztervezés is csak az első lépésekkel tartott. Az Erdélyi Iskola hatása érvényesült több nemzedéken át a román nyelv társadalmi


elismertetésének folyamatában – például Gheorghe Lazăr megteremtette a román nyelvű felsőoktatást (1818), ami a szaknyelvi kompetenciák kiteljesedése mellett a nemzeti öntudat fontos bástyája, és a státustervezés egyik jelképe lett.

A modern román nyelvet elsősorban a francia átvételek gazdagították. Ennek a mértéke olyan nagy volt, hogy a kevésbé művelt, alacsony iskolázottságú és a normatívttól eltérő valamelyik nyelvváltozatot használó néprétegek számára a sajtó vagy a szépirodalom elolvasása is jelentős akadályokba ütközött.

**Forráselmézés: a román nyelv kodifikációjának történetéből**

„Az első nagy jelentőségű grammatikát S. Micu és G. şincai írták (1780), s ebben az addig használt cirill abécé helyett a latin abécé bevezetését tartották szükségesnek. Ez kétségtelenül egészséges és a polgári fejlődés felé mutató elv volt, hisz a szlávtól eltérő román nyelv számára a cirill helyesírás nem lehetett alkalmas. (E hagyományos ortográfia a pravoszláv egyházi nyelv magyarázza.) A mű alapvető koncepciója volt, hogy a szerzők a román nyelvet a klasszikus latin utódának tekintették. Ezt a latinista irányt több munka képviselte. Ennek az iskolának komoly pozitívuma, hogy szakított a szláv liturgikus nyelvvel, és így nagy lépést tett előre a román irodalmi nyelvvé emelésének, valamint a nemzeti öntudat kialakításának az útján. Ugyanakkor azonban a román nyelvnek a klasszikus latinból való levezetése a nép nyelvétől való eltávolodást is jelentette: a latinisták által művelt irodalmi nyelv nagymértékben érthetetlen volt a nép számára.

şincai Micuval írt grammatikáját egy negyedszázaddal később újból kiadta, és még határozottabban foglalt állást a román nyelv latinizálása mellett; érdekes azonban, hogy ezen elméleti koncepció ellenére műveit a nép számára érthető nyelven írta.

P. Maior, e latin iskola ún. triászának harmadik tagja, nyelvészeti művében, amely a román nyelv eredetéről szólt, már egészségesebb elveket vallott. Szerinte a román a vulgáris latinból származott, s ez a felfogás, amelyet mások is magukévá tettek, nem térítette el annyira az irodalmi normát a nép nyelvétől, mint a klasszikus latinból való származtatás. Maior tételének igazolására latin és román szavakat vetett egybe. A vulgáris latinra vonatkozó, alapjából helyes elméletét azonban az a javaslata homályosította el, hogy távolítsák el az idegen szavakat és 'tiszta román
nyelvet' hozzanak létre. Ezt a tendenciát mutatják helyesírási elvei, ezek a román ortográfiai az olaszhoz közelítették, ami természetellenes formák konstruálásához vezetett.

A román értelmiég legjobbjai – és ez is alapvető különbség volt a modern görög irodalmi norma fejlődéséhez képest – a latinos irányzat ellenére nem áldozták fel a nép nyelvének gazdagságát, merítettek abból, felhasználták munkáikban a nép nyelvének fordulatait, szókincsét, annak bőséges tárházát. Nem egy, a román nyelv fejlesztését szolgáló munka is ezeken az alapokon indult el. Ennek érdekében és azért, hogy az irodalmi nyelv a nép számára is érhetővé váljék, már a 18. század végén többen felemelték szavukat a túlzott latinizálással szemben. Bár a román nép nyelvének felhasználására irányuló tudatos törekvés a húszas években bontakozott ki, a század elején megjelent munkák is hozzájárultak a román irodalmi nyelv kialakulásához. Igen jelentős mű volt az 1825-ben megjelent szótár, az ún. Lexicon Budense is, amely tudományos módszerekkel először vette számba a román szókészletet, és abban jelentős teret biztosított a nép szókincsének. E munka, amely a román nyelvtudomány addigi eredményeinek nagymértő összefoglalása volt, több évtizeden keresztül készült; a szótár munkálatából a legtevékenyebben Maior vette ki a részét. A munkát még Micu kezdte el, de a felépítés és rendszerezés már Maior nevéhez fűződik. Ez volt az első román szófejtő szótár, amelyben ugyan gyakori a téves származtatás, hisz fanatikusan ragaszkodtak egyes szavak latin eredetéhez, magyarázataik tekintélyes része mégis ma is elfogadható.

Erdélyel egyidőben indult meg a roman fejedelemségekben is a nyelvfejlesztés. Az első roman grammatika még a 18. század végén (1787) jelent meg. Ez a román nyelvtan, amelyet egy havasalföldi bojár család sarja, J. Văcărescu írt, már magán viselte azt az új irányt, amely a román fejedelemségekre volt jellemző: a roman latinizálása helyett (ez az erdélyi jelenség) annak olaszosítása, bár erre is látunk példát Erdélyben csakúgy, mint a latin iskolának voltak hívei a fejedelemségekben. Văcărescu szóban forgó nyelvtanában az olasz grammatika terminológiáját használta, és 'hazája nyelvének' gazdagítására főként olasz szavakat igyekszett meghonosítani. A stilisztika szabályaival is foglalkozott, s ezek gyakorlati alkalmazását saját verseivel szemlélteti, így kívánván bizonyítani a román nyelv kifejező erejének gazdagságát.

Az olasz irányt még határozottabban képviselte, sőt nagy túlzásokba is esett I. Eliade Rădulescu tanár, az 1848-as havasalföldi forradalom egyik liberális résztvevője. 1828-ban megjelent grammatikája még egészséges nyelvészeti elveket tartalmazott. Javasolta például az ortográfia

121
egyszerűsítését, a fonetikus helyesírás bevezetését. E tekintetben vitába is szállt az erdélyiekkel, akiknek szószármaztató helyesírását, mint az élettől elszakadt gyakorlatot, nagymértékben helytelenítette. 'Mért ne íránk úgy a szavakat – valotta – amint kiejtjük, hiszen az élőknek írunk, s nem a holtaknak.'

Később, a negyvenes években azonban az olasz irodalom tanulmányozásának hatására I. Eliade Rădulescu olyan mélyeségesen helytelen következtetésre jutott, hogy a román és az olasz nem alkotnak külön nyelvet, hanem csak egy nagy nyelv dialektusait. S míg az olasz és a spanyol irodalom kifejlődött – fejtette ki koncepcióját –, addig a román elmaradt azoktól, s bizonyos barbár hatások alá került. Eliade Rădulescu, hogy kiküszöbölje e barbár hatásokat és kimutassa a nyelvi egységet, új szavakat hozott létre, olasz és francia szavakkal árasztotta el a románt. Ez az irányzat parázs nyelvharcot váltott ki, de a küzdelem hasznot hozott a román nyelvnek, amely ebből megismerkedett, megszínesedve került ki.

Az olaszosítás mellett – az erdélyiek hatására – szélsőséges latinizáló nézetekkel is találkoznunk; voltak, akik szükségesnek tartották egy fiktív ősromán nyelv rekonstruálását. Végül is az élő nyelv jogai arattak győzelmet, és az erdélyi tudós latinizáló törekvések, a hasonló görög célkitűzéstől eltérően, teljes kudarcba fulladtak. A 19. század folyamán elfogadták a franciás bukaresti nyelvhasználatot, mint valamennyi román területre érvényes irodalmi normát.


**Kérdések:**

Milyen nyelvjárásai jellemzők jellemzik a román nyelvterületet?

Hogyan befolyásolta az értelmezés szellemi kötődése a normatív változat létrehozását?

Vizsgálja meg a román nyelv helyét a neolatin nyelvek dialektuskontinuumán!
A kelet-közép-európai nyelv térség egyetlen urali nyelve, a magyar

A kelet-közép-európai szláv nyelvek és a neolatin román nyelv korpusztervezési folyamatának a mozaijkait részben az ernyőnyelvek, így részben az óegyházi szláv nyelvi alapok (keleten és délen), részben a római katolikus egyház által használt latin, majd a Habsburg-birodalom német főnyelve alapján, valamint a népnyelvi dialektusok szerepének áttekintésével rakhatjuk össze. Ehhez járult a 15. századtól a katolicizmus és a protestantizmus viszonya a népnyelvekhez, a 18–19. század fordulójától pedig a nyelvi nemzettudat nyelv- és kultúraspecifikus jellemzői.

A következőkben az indoeurópai nyelvcsaládhoz nem tartozó, így az eddig tárgyalt nemzeti nyelvektől, valamint a területhez nem köthető nyelvektől is különböző, Abstand típusú magyar nyelv normatív változatához és hivatalos státusúhoz vezető út főbb állomásait járjuk be120.

A magyar nyelv az urali nyelvcsalád tagja, elsőnyelvi beszélőinek száma 12,6 millió, ebből 9,7 millióan Magyarországon, közel két és fél millióan a szomszédos országokban élnek, emellett további közel egymillió lehet az Európán kívüli kontinenteken élő, magyar gyökerekkel rendelkező, és a nyelvet az anyanyelvihez képest részleges kompetenciával beszélők száma. Az utóbbi két csoportra a két- és többynélvűség valamilyen szintje jellemző, ez akár első, akár másodnyelvi dominanciát is jelenthet, de akár nyelvcsere vagy nyelvvesztést is magában foglalhat. A magyar nyelv a világ több ezer nyelve között a beszélők számát tekintve jelenleg a 78. helyen áll121, semmiképpen nem lehet tehát „kis” nyelvnek nevezni, viszont a régi többi nyelvéhez hasonlóan nem tartozik a széles körben tanulásra választott nyelvek közé. Indoeurópai nyelvek, szláv, neolatin és germán veszik körül. A magyar nép elődei az Őshaza elhagyása után, a vándorlások során kapcsolatba kerültek többek között a török népekkel, majd később a


121 Ethnologue 2022. 25th: List of languages by number of native speakers - Wikipedia (Letöltés: 2023. március 30.)
szlávokkal, németekkel, a Kárpát-medencébe történt letelepedése óta pedig a környező népekkel és nyelveikkel. A kapcsolatok erőssége jól látható a szókincs alakulásában, hiszen a vándorlás és az életmódváltás számos új kulturális és társadalmi elem megismerésével is együtt jár.

A nyugati és a déli szláv, valamint a román nyelv tervezési folyamatában megfigyelhető volt az egymástól jelentősen eltérő dialektusok kezelése, ami a sztenderdizálás egyik nehezítő tényezőjének bizonyult. A magyar nyelv dialektusai – a moldvai kivételével – kölcsönösen jól érthetők, ami nem jelenti egyben azt, hogy ne lennének akár kiejtésbeli (nyílt és zárt e, e~ő), szókészleti vagy grammatikai különbözőségeik (elmentem ~ elmentem volt).

A magyar nyelverület azonban nemcsak a nyelvjárások szerint tagolt, hanem a környező országokban élő magyar nemzeti kisebbség regionális köznyelvei szerint is, ezek ugyanúgy kölcsönösen érthetők a szláv, román, német nyelvi hatások ellenére, mint a térképen látható tájnyelvek. A többségi nyelvből származó kontaktusjelenségek leginkább a szókincsben jelennek meg, és bárhonnal származnak is, ugyanúgy integrálódnak a

122 A legutóbb kiadott tájszótár, a Nagy magyar tájszótár 55000 lexikai egységet tartalmaz. Kiss Gábor főszerkesztő munkája nyomán a Tinta Könyvkiadó 2019-ben jelentette meg.
magyar nyelv rendszerébe, ahogyan az idegen szavak jövevényszóvá válása folyamatában általában jellemző. A jelenségek összegyűjtését, szótárba rendezését, egyben szövegkorpuszként való megjelenítését a Termini Egyesület kutatóhálózata végzi több mint tíz éve, és már több mint 5300 szócikket tartalmaz.123

A magyar nyelvközösség döntően a Kárpát-medencében él, és amióta itt él, más népekkel és nyelvekkel osztozik a területen124. Ez a szimbiózis másképpen működött, amikor egy más nyelv, kultúra ernyője alatt léteztek, és másként akkor, amikor az egyik, először a magyar kiemelkedett, és megtette az első lépéseket a nyelvpolitikai státus megváltoztatása érdekében. Ehhez egy hosszú, több évszázadon át húzdó, számos jószándékú írástudót megmozgató nyelvertimezési munka teremtette meg a feltételeket. A következőkben ezt a folyamatot tekintjük át röviden.

A latin írásbeliség és az első nyelvemlékek

A magyar nyelv első összefüggő, latinbetűs szövegmenléke, a Halotti beszéd és könyörgés – a Kárpát-medence többi népének nyelvemlékeihez hasonlóan – valószínűleg a 12. századból származik, és egy temetési beszédet tartalmaz125. A szöveg azonban olyan jól szerkesztett és igényes, hogy biztosan nem ez volt sem az első, sem az egyetlen írott magyar nyelvű középkori szövegdokumentum. Az írás ugyan latin betűs, de ezek a grafémák nem minden esetben feleltek meg a kiejtésnek, emiatt a nyelvemléknek ma több olvasata is létezik. Sokat elárul ez a dokumentum a magyar nyelv egyes szintjeinek történeti változásairól, mind hangrendszeréről, mind szókincsére, mind mondatszerkesztésre vonatkozóan.

_________________________

123 A Termini Kutatóhálózat honlapja: Termini Kutatóhálózat (nytud.hu)

124 A témát legtéljesebben először É. Kiss Katalin: Anyanyelvünk állapotáról című kötete (Budapest, Osiris Kiadó, 2004), majd a Tolcsvai Nagy Gábor szerkesztésében megjelent A magyar nyelv jelene és jövője című tanulmánykötet (Budapest, Gondolat, 2017), ezen belül pedig a szerző „A magyar nyelv és nyelvközösség Európában” című tanulmánya (49–63.) dolgozza fel.

125 A nyelvemlék multimédiás bemutatása megtekinthető itt: http://nyelvemlekek.oszk.hu/ism/praykodex_halotti_beszed_es_koenyoerges.)

**A magyar nyelvű irodalom a reformáció korában**

A 16. század az anyanyelvű irodalom kibontakozását hozta el a magyar kultúra számára. A korábbi századokból fennmaradt nyelvemlékek (pl. *Halotti Beszéd, Őmagyar Mária-siralom, Jókai-kódex, a Huszita Biblia, a kétnyelvű szójegyzékek*) akkor még nem voltak ismertek, az ősi hagyományokat hordozó népköltészeti alkotások pedig az egyszerű,

A fennmaradt kódexek tanúsága szerint a kancelláriában, valamint a kolostorokban készült munkákban a szövegek egésze természetesen még a szerző, vagy a másoló nyelvjárási sajátosságait hordozza. A könyvnyomtatás elterjedése, amely főként a keleti országokhoz kötődött (pl. Debrecen, Kolozsvár), színtén hozzájárult az írott nyelvváltozat formálódásához. Lassan kirajzolódtak a későbbi sztenderd változat körvonalai is, amelynek alapja az északkeleti-keleti területeken használt, és a nyelvváltozások föl ért nyelvváltozat lett.


korszak művelődéstörténeti tekintetben hasonlit a cseh és a szlovén nyelvi sztenderd alakulásának ugyanezen időszakához, ugyanakkor a régió többi nyelvéhez hasonlóan, az írásbeliség, a grafémák, a helyesírás, a szövegekben megjelenő nyelvjárási jegyek a magyarban sem mutatnak ekkor még egységes képet.

35. kép: Sylvester Gramatica Hungarolatina  36. kép: A vízsolyi Biblia (1590) címlapja

A latin betűkészletet és a magyar hangrendszer

Kettős betűket Dévai nem alkalmaz, egy betű egy hangot jelölt, a nyelvspecifikus hangok (kemény–lágy mássalhangzók, jelentésmegkülönböztető, hosszú–rövid magánhangzók) esetében pedig mellékjeleket, pontot, vesszőt használt. Így a korábbi, ún. kancelláriai írás következetlenségeit sikeresen csökkenteni, és az írásképet a kiejtéshez közelíteni, de az 1526-ig tartó ómagyar kor helyesírása még távol állt a ma alkalmazott módszerek től.

A mellékjeles helyesírás (ż, ś) a 16. század végére átdalta a helyét a kettős betűknek (sz), a korábban szokásos c – k keveredés helyett a c = c, a k = k lett. A legtöbb változás talán a c és cs hang írását érintette, amit katolikusok és protestánsok eltérően rögzítettek: a protestánsoknál a cs = ts, a c = tz; a katolikusoknál pedig cs = ch majd cs, a c = cz. Emellett a magánhangzók ékezetei, a hosszú – rövid párok jelölése még a 19. században is igen tarka képet mutatott.

Az első hivatalos helyesírás szabályzatot, a kodifikáció alapdokumentumát 1832-ben adta ki a Magyar Tudós Társaság (1825), a mai Tudományos Akadémia elődjé.

---

A státustervezés kezdetei

A 18. század igen nagy változásokat hozott mind a nyelvi identitás, mind pedig a magyar nyelv kidolgozottsága területén – ugyanúgy, ahogy az eddig tárgyalt nyelvek esetében is láttuk. A Mária Terézia Habsburg uralkodó testőrségében szolgáltatot teljesítő magyar nemes ifjak számára a német nyelvtudás mellett kötelező volt a francia tanulása is, mivel mindkettő magas presztízsű nyelv volt a nagypolgári és nemesi körökben. Így két nyelvi forrásból, a közép-európai szellemi élet központjának számitó Bécsben ismerték meg az új eszméket, egyebek között a nyelv nemzetformáló szerepét. Sokan közülük a magyar irodalom ismert írói, költői, a felvilágosodás emblemáit alkotják lettek (Bessenyei György, Batsányi János), témáik között – versekben és röpiratokban – sokszor közvetlenül is megjelent az anyanyelv fontossága.

Tudatos és rendszeres munka nélkül azonban nem lehetett volna célt érni: a magyar nyelvi tervezést a 18. század végétől kezdve a korpusztervezés és a státusztervezés szoros összefonódása jellemzi.

Ha egy soknemzetiségű országban a hivatalos funkcióit egy mindenki számára idegen nyelv tölti be, amelynek ráadásul nincs is hatása a helyi identitásra, az együtt élők közötti kapcsolatokat nem terhelik nyelvi konfliktusok. Azonban, ha az egyik népnyelv kiemelkedő szerepet betöltő nyelv képviselőinek a saját céljaik, eszményeik megvalósulása érdekében többnyire belső küzdelmeket is meg kell vívniuk, és részben emiatt, részben pedig a nyelvi hatalom megszerzése, majd megtartása érdekében nem foglalkoznak a többiek hasonló elképzeléseivel, bizonyos fokú szükségességeket jellemzi őket. Amikor pedig már foglalkoznak, akkor diszkriminatív módon teszik: igyekeznek a rendelkezésükre álló jogi eszközöktől korlátozni közé szorítani a többiek nyilvános színtereken történő nyelvhasználatát. Így történt ez akkor is, amikor a magyar nyelv kérdése az országgyűlés elé került, és több mint negyven éven át, lassan, lépésről lépésre, de közelebb jutott a hivatalos nyelvi státus eléréséhez – ugyanakkor fokozatosan a politika eltávolodott, sőt szembe is került a többi nyelv képviselőivel.
Szimbolikus értéke volt a magyar nemzeti nyelvhez való viszony szempontjából Johann Gottfried Herder alábbi mondatának: „Da sind sie jetzt unter Slawen, Deutschen, Wlachen, und andern Völkern der geringere Teil des Landeseinwohner, und nach Jahrhunderten wird man vielleicht ihre Sprache kaum finden.“ (magyarul: „A magyarok, mint az ország lakosainak legcsekélyebb része most szlávok, németek, románok és más népek közé vannak beékelve, és századok múltán talán a nyelvüket is alig lehet majd felfedezni.“) Ezt akkor fogalmazta meg Herder, amikor II. József a latin helyett a németet jelölte ki a Habsburg birodalom hivatalos nyelvének, és amikor már a kelet-közép-európai értelmiség is megismerkedett a francia nemzeteszmével.

Érthető, hogy a hatás, amit ez a mondat kiváltott, meghatározta a magyar nyelvalakítás következő korszakát. A nemzeti ébredés idején elemi erővel hatott az a jövendölés, hogy a magyar nyelv akár el is tűnhet. Ez mind a korpusztervezésnek, mind a státusztervezésnek nagy lendületet adott, a szépirodalomban ugyanakkor megjelenik a nemzethalál-vízió. Mai fogalmaink szerint Herder lényegében a beszélők számára szükségeltetlen váló nyelveket elérő „nyelvhalál” lehetőségét körvonalazta.

A 18. század utolsó évtizedétől kezdve egymás után jelentek meg a röpiratok, versek, amelyeknek fő mondanivalója a magyar nyelv fontosságának tudatosítása, a nyelvalakítás, valamint a nyelvi norma elterjesztésének feladatai.

Ezek közül egy kevessé ismertet, Decsy Sámuel Pannoniai Fénix avagy hamvából feltámadott magyar nyelv (Bécs, 1790) című munkáját emeljük itt ki, amelyben a magyar nyelv mint oktatási kérdés és mint a társadalmi fejlődés feltétele jelenik meg. Decsy úgy vélte, elérkezett az idő, hogy a magyarok nyelve is megjelenjen hivatalosan az államigazgatás, az oktatás és a tudomány színterein, felváltva az erre alkalmatlanná, nehézkessé vált a latint. Az együtt élő nyelvekhez való viszonyulás az ő számára mindenelelt politikai kérdésként fogalmazódott meg. Meglehetősen túlfűtött véleménye szerint a Magyarország területén élő minden népnek,

ha magát magyarnak nevezi, tudnia kell magyarázatot, hiszen egy államban csak egy nyelvközösség tagjai élhetnek. Éppen ezért a nem magyar iskolákba magyar tanítókat, a más etnikumú falvakba magyar lelkipásztorokat küldene, így az ő segítségükkel húsz-harminc év elteltével mindannyian „fájdalommentesen” magyarrá válnak könnyen.

Az asszimilálásra utaló gondolat a századfordulón még nem tekinthető tipikusnak, de később, a 19. század második felében már igen határozott körvonalakat kapott, amikor magyar oldalról a homogenizáló ideológiák, a nemzetiségek oldaláról pedig az elszakadásra törekvő irányzatok ütköztek meg egymással.

A korai magyar nyelvtanokat és szótárakat áttekintő bibliográfia adatai szerint a felvilágosodás (1772-től) és a nemzeti romantika első korszakában (1825–1849) száznál több egy- és kétnyelvű szótár, szógyűjtemény – köztük jogi, orvosi, természettudományi, katonai szakszótár is – jelent meg, valamint közel félszáz különböző nyelvtanuló felnőttek (magyar és nem magyar anyanyelvű iskolásoknak, külföldi nyelvtanuló felnőtteknek) készített nyelvtan. A más anyanyelvű népesség számára készült tankönyvek, szótárak az eddig tárgyalt többi nyelv esetében nem jellemzőek – de ez is része a hivatalos nyelv státustervezési folyamatának.

38. kép: Decsy Sámuel: Pannóniai Fénix

A korai magyar nyelvtanokat és szótárakat áttekintő bibliográfia adatai szerint a felvilágosodás (1772-től) és a nemzeti romantika első korszakában (1825–1849) száznál több egy- és kétnyelvű szótár, szógyűjtemény – köztük jogi, orvosi, természettudományi, katonai szakszótár is – jelent meg, valamint közel félszáz különböző nyelvtanuló felnőttek (magyar és nem magyar anyanyelvű iskolásoknak, külföldi nyelvtanuló felnőtteknek) készített nyelvtan. A más anyanyelvű népesség számára készült tankönyvek, szótárak az eddig tárgyalt többi nyelv esetében nem jellemzőek – de ez is része a hivatalos nyelv státustervezési folyamatának.

A magyar nyelvújítói

A korpusztervezéshez tartozó, nyelvújításnak nevezett mozgalom emblemátikus alakja Kazinczy Ferenc (1759–1831) lett, de hozzá csatlakozva, vagy akár tőle távol, sőt vele szemben, számos író, költő, irodalomkritikus is bekapcsolódott a nyelvalakitő munkába. Így például a purista Kazinczyval összehasonlítva jóval megengedőbb Verseghy Ferenc vagy a költőként ismert Vörösmarty Mihály, aki jelentős részt vállalt az akadémiai helyesírási szabályzat (1832) és a magyar nyelv rendszerét áttekintő akadémiai nyelvtan (1847) kidolgozásában.

A nyelvújítás korszaka közel száz évig tartott: szimbolikus kezdő dátuma, amikor 1772-ben megjelenik Bessenyei György Ágis tragédiája című műve, és mint intenzív nyelvtervezési időszak, a Magyar Nyelvőr című folyóirat 1872. évi megjelenésével zárult le. Vitathatatlan, hogy minden nyelvújító, nyelvtervező mozgalom tudatos, irányított beavatkozást jelent a nyelv természetes életébe. A kiváltó ok – amint ez a neolatin és a szláv nyelvek vonatkozásában is pontosan megmutatkozott – mindig valamilyen társadalmi változás, aminek a nyelv az adott formájában nem tud megfelelni. A nyelvközösség elvárása viszont az, hogy az új igényeknek (szépirodalom, tudományosság, jog és közélet) a saját nyelve feleljen meg, nem pedig egy külső presztízsnyelv. A különböző nézetek képviselői a 18–
19. század fordulóján egy dologban értettek egyet: abban, hogy a nyelv kérdése nemzeti ügy, sőt a magyar nemzet fennmaradása múlik a munkájuk sikereségén. A módszerek tekintetében viszont már nem volt egyetértés: abban, hogy milyen mértékben és hogyan célszerű magyarosítani a más nyelvekből, de leginkább a latinból és németből átvett szavakat. A neológusok – ahova eredetileg Kazinczy is tartozott, a purizmus, a magyarosítás hívei voltak, emellett támogatták a régi szavak felújítását és a tájszavak mind szélesebb körben való elterjesztését, az ortológosok pedig – így a Debreceni Grammatika (1795) szerzői elutasították a „szógyártást”, mert úgy vélték, a neológusok ezzel elrontják a nyelvet, hiszen beavatkoznak a természetes változásokba.

A kép azonban nem ilyen fehér és fekete. Valóban voltak túlzó elképzelések is, de nemcsak a saját fantáziájukra támaszkodtak a neológusok, hanem a nyelv belső tartalékaira is: archaikus szavakat élesztettek fel, átvettek elemeket a nyelvjárásokból – ami a magyarban nem okozott különösebb nehézséget. Az idegen eredetű szavakat a magyar kiejtéshez igazították – úgy, ahogyan ez természetes körülmények között is történt (pl. a szláv szavak elején a mássalhangzó torlódásokat egy magánhangzóval oldották fel – stol >> asztal). A mai magyar nyelv sok képzőt (pl. -mány/-mény, -vány/-vény, -da/-de) szóosszetételeit (vígjáték, kételtúli, rendőr, gyógyszer) köszönhet ennek a korpusztervezési szakasznak. A folyamatot kísérő viták némelykor nagyon élénak voltak, de szükségességek, és bizonyították, hogy az anyanyelvi beszélők nyelvi kreativitása és a nyelv iránti elkötelezettsége nélkülozhetetlen a nyelvek fennmaradásáért folytatott küzdelemben.
A státustervezés időszaka

A Kárpát-medence legtöbb népcsoportja a 18–19. század fordulóján még nem volt abban a társadalmi helyzetben, hogy a több évszázadon át tartó, sokszor nagyon bonyolult, nyelvjárás, vallási és helyi csoportérdekeket is figyelembe vevő korpusztervezésen túl, a nyelve hivatalossá tételével is foglalkozzon, mivel egy tőle idegen ország alattvalójaként, kisebbségben élt. A horvátok esetében, a különleges jogi státusra való tekintettel már a 19. század közepén felmerül ez a szándék, a többi népcsoportnál azonban később, a század utolsó harmadára érik meg a státusztervezés igénye, ami autonómia- illetve elszakadási törekvésekkel együtt jelenik meg a politikában.

A magyar nyelv korpusztervezési szakasza a 18–19. század fordulójára jelentős eredményeket tudott felmutatni – a helyesírástól a nyelvtanokon, tankönyveken és tudományos műveken át a Biblia-fordításokig és műfajokban is gazdag szépirodalomig, a külső körülmények pedig, különösen a francia forradalom egész Kelet-Közép-Európa gondolkodását átformáló ideológiai hatása – előrevetítették a státustervezési folyamat megindulását.

A parlamentben 1790/91-ben került először napirendre a magyar nyelv kérdése, egyetértés azonban nem volt a magyar anyanyelvűek körében sem. A főnemesség és a középnemesség egy része, akik megismerték a felvilágosodás eszmét, a magyar tárgyalási nyelv bevezetése mellett érveltek, mások ezzel szemben a latin akarták visszahelyezni a II. József németesítő rendelete előtti pozíciójába. Míg a felsőházban a latinnal tartották „patria linguá”-nak, az alsó táblán magyarul tárgyalta – ez alól csak a magyarul nem beszélő követek jelentettek kivételt, ők latinul szólaltak fel. Azonban mégiscskak megtörtént az áttörés: az országgyűlés elfogadta, hogy a jegyzőkönyveket az addig kizárólagos latin helyett kéthasábos formában, latinul és magyarul kell vezetni, s ugyanez a két nyelv használható a tárgyalásokon is. Ettől kezdve minden egyes nyelvvel kapcsolatos törvény esetében az oktatás kérdése is előtérbe került, hiszen, ha a latin hivatalos szerepe visszaszorulóban van, a magyaré pedig növekszik, akkor ennek az iskolák tannyelvében és tananyagában is tükröződnie kell. A törvényben foglalt egyik első intézkedésként a pesti egyetemen magyar nyelvoktató tanszéket alapítottak azoknak a diákoknak, akik a magyar nyelv alapjait vagy a szakmájukhoz szükséges nyelvi alapokat kívánták elsajátítani.
A régió etnikai sajátosságait figyelmen kívül hagyó státustervezés következményei

A 18. század végén megalkotott nyelvtörvények jogilag áttörést jelentettek ugyan, de a magyar nyelv nyelvpolitikai státuszát változatlanul hagyták, ezzel szemben, amikor 1844-ben megszületett a magyar hivatalos nyelv bevezetéséről szóló törvény, megváltozott a nyelv jogi státusa. Ezen nem váltottatott az sem, hogy az 1848/49-es forradalom és szabadságharc leverésével együtt – jogi szempontból – átmenetileg elveszítette ezt a kiemelt helyet, de a kiegyezés (1867) után visszaállt a korábbi rend.

A nemzeti nyelvek sztenderdizált és kodifikált változatának létrejötte egy olyan soknemzetiségű országban, amilyen 1918-ig Magyarország volt, nem maradhato következmények nélkül, mivel a korpusztervezési időszak törvény szerűen magával hozza a státustervezést is. Minden Kárpát-medencei nyelv hasonló utat járt be, és a 19. század közepére a mindenütt végbemenő nemzeti mozgalmak hatására tovább akart lépni a nyelvi státusztervezés felé. Azonban a Monarchiában a nyelvek egyenrangúságát is biztosító, pluralista, föderatív állam csak teoretikus elképzelés maradt, az autonómiára nem volt nyitott a magyar parlament, nem volt más út, mint az önállósulás.

Forráslemzés: Egy újkori nyomdász és könyvkiadó: Misztótfalusi Kis Miklós

Misztótfalusi Kis Miklós, a XVII. század európai hírű nyomdásza, anyanyelvünk ügyének lelkes harcosa, mai helyesírásunk létrehozásának kiemelkedő munkása 1650-ben született a Szatmár megyei Alsó-Misztótfaluban jobbágycsaládból. Iskoláit szülőfalujában, Nagybányán és Nagyenyeden végezte. Ez utóbbi városban lett praeeceptor, majd 1677-től három évig Fogarason rektor. Az itt szerzett pénzt használta fel arra, hogy 1680-ban Hollandiában folytassa tanulmányait. Papi pályára készült, de főként egykori iskolatársa, Papai Páriz Ferenc tanácsára a tipográfia elsajátítására adta magát. Amszterdamban a híres Blaeu cégnél olyan mértékben magáévá tette a betűüntés és betűmetszés, továbbá a könyvnyomtatás mesterségét, hogy hamarosan túltett tanítóin. Híre elterjedt egész Európában, megrendeléseikkel keresték fel Hollandián kívül
Német-, Lengyel-, Svédországból, Angliából, de megrendelői közé tartozott a toscanai nagyherceg, a pápa, söt Georgia (Grúzia) királynak kérésére ő készítette el az első nyomtatott grúz ábécét is. Az így szerzett jelentékeny jövedelmet arra használta fel, hogy díszes kiadásban megjelentesse a teljes Károli-féle Bibliának a még mindig számos hibától kijavított és a helyesírás tekintetében is módosított, egységesített változatát. Az 1685-ben megjelent mű sikerének hatására szinte könyörgővé hívták haza Erdély akkori vezetői. Misztótfalusi nem törődve a külföldön előtte álló nagy lehetőségekkel – hogy „édes nemzetének” használhasson – 1689 őszén nagy reményekkel visszatért hazájába, s Kolozsvárt telepedett meg. Itthon azonban egymás után érték a csalódások. A kilátásba helyezett kedvezményekből alig kapott meg valamit, s az állam és az egyház vezetői hitvány vasmívesnek nevezve a legkülönfélébb eszközökkel akadályozták munkájában: a megfelelő nyomda felállításában, majd a könyvnyomtatásban és -terjesztésben. Misztótfalusi azonban – aki műveltése tudatában nem csak a helyesírását igazította ki a hozzá beadott kéziratoknak, hanem helyesbítette azok tartalmi tévedéseit is – nem alázkodott meg, bátran küzdött igazságáért. A könyvnyomtatásban követett eljárását „Apologia Bibliorum” címmel, 1697-ben kiadott latin nyelvű munkájában – amely tartalmazza a mi számunkra különösen fontos helyesírásirányítás stb. elveit is – próbálta igazolni. A további, egész életét, egyéniségi élete támadó vádaskodásokra a „Mentség”-ben (1698), e keserű vádiratban a nagy nyilvánosság előtt magyarul válaszolt, s a mai ember számára is megragadó módon védte meg a maga igazát. Mindez azonban tragédiája lett: ellenségei a „megsértettek” megbékéléseire, iratainak a visszavonására és megsemmisítésére ítélték. A szörnyű megaláztatás Misztótfalusit teljesen megőrítette, s csakhamar – 1702-ben – meg is halt.

Kérdések

Vannak-e a térség többi nyelvtervezési folyamatától eltérő sajátosságai a magyar nyelvtervezésnek?

Van-e jelentősége annak a ténynak a nyelvtervezési folyamatban, hogy a magyar nem indoeurópai, hanem urali nyelv?

Milyen belső viták kísérték a magyar nyelvtervezési folyamatot?

ÖSSZEGZÉS

A kelet-közép-európai népek egyik része a nyugati, másik része a keleti keresztény egyházhöz csatlakozott, ennek megfelelően lett a latin, vagy az óegyházi szláv nyelv a meghatározó az írásbeliségük kialakításában. Ugyancsak az egyházi hovatartozás, nevezetesen a protestantizmus teremtette meg az ideológiai háttéret a 16. században az anyanyelvőség kibontakozásához. Mindegyik nyelvterületen létrejöttek azok a két- és többnyelvű szótárak, latin, majd népnyelvű grammatikák, amelyek mentén elindulhatott a korpusztervezési folyamat. Az írásbeliség egyre fontosabb szerepet játszott: Bibliia-fordítások, versek, színművek készültek, legendákat rögzítettek a saját nyelvváltozataikon, így természetes igény alakult ki a beszédhangok egységes rögzítésére is. Mind a latin betűs, mind a cirill betűs írás sok változásra ment keresztül, mire meg tudott felelni az egyes nyelvek fonetikai rendszerének. Ez volt az első lépcső a nyelvek szabályokba foglalt, úgynevezett kodifikált változatának létrehozásának folyamatában.

A korpusztervezés kezdeti időszakában a nyelvi tervezők – egyházi és világi értelmiségiek, nemes emberek – elsősorban befelé figyeltek, igyekeztek megérteni anyanyelvük rendszerét. Ez az indoeurópai nyelvek esetében ugyanúgy, ahogy a nem indoeurópai magyarnál a latin grammatikák segítségével történt. Az előbbi nyelvcsalád nyelveinél ez egyszerűbb feladat volt, de az urali nyelvcsaládhoz tartozó magyarnak meg kellett alkotnia a saját, kiegészítő grammatikai kategóriáit is. A tudósok felfedezték a népnyelveket, a német Grimm testvérek mintáját követve gyűjtések indultak, amelyek nemcsak a népdal- és népmesekincs feltárása szempontjából hoztak eredményeket, hanem fokozatosan kirajzolták az egyes nyelvek dialektusainak térképét is.

A dialektusok közötti távolság a román és a lengyel kivételével az összes szláv nyelv esetében lassította a társadalmi megegyezésen alapuló, köznyelvnek nevezhető, mindenki által megismerhető nyelvváltozat létrejöttét, vagy éppen először párhuzamos irodalmi nyelveket eredményezett – amint ezt a szerb és horvát sztenderd formálódása során történt. Ugyanakkor fontos szempont az is, hogy a szláv nyelvnek későn váltak el egymástól, és voltak nagyon kiterjedt dialektusok, amelyek több
nép számára is az alap-népnyelvi változat gyökerét alkották. Ezeket az átszövődött nyelveket – Kloss nyomán – Ausbau nyelvekként tarthatjuk számon a kelet-közép-európai nyelvi térségben, az ezekhez nem sorolható, jól körülhatárolható, de kívülálló nyelveket pedig az Abstandként – ilyen a magyar és a román nyelv.

A korpusztervezés első szakasza, amelyik egy normatív változat kidolgozásával zárul, egyes nyelvek esetében (cseh, szlovén) már a 16. században, a reformáció korában megvalósult, de még messze volt a maitól, sokszor és sokat változott A „modern nyelvek”, ahogy több nyelv is nevezi a ma használt sztenderd, a 19. század közepén érték el a teljes kidolgozottságot. A nyelvtudomány fejlődése megteremtette a mai felfogásunk szerinti, kodifikált sztenderd létrejöttének elméleti feltételeit, a gyakorlati mintát pedig a többi európai nyelv, mindenekelőtt a német és a francia korpusztervezése szolgáltatta. Sok esetben utaltunk a személyi kapcsolatok fontosságára is, így például a Bécsben dolgozó, szlovén tudós, Jernej Kopitar kulcsszerepére, aki a hivatalának köszönhetően sokat tett a szláv összefogásért, a pánszláv eszmék személyi feltételeinek megteremtéséért, vagy a magyarul is kiválóan tudó szlovák, román, horvát, ruszin hungarus értelmiség együttműködésére, a kelet-közép-európai, hagyományosan többnyelvű nyelvi térség formálásában betöltött szerepére és felelősségére.

Az együttműködés, a különböző anyanyelvű értelmiségiek barátsága révén a belső nyelvtervezés folyamata során mindenütt hasonló feladatokat ellátó anyanyelvű intézmények jöttek létre: tudóstársaságok, akadémiák alakultak, napilapok és szépirodalmi folyóiratok, almanachok jelenek meg, és a 19. század során fokozatosan bevezették az elemi és középiskolákban az anyanyelvi órákat is. Emellett a felsőfokú oktatásban is óvatosan, a latin és a németet is meghagyva pozíciójukban, helyet adtak az anyanyelvű képzésnek is, ami kezdetben csak nyelvőrák formájában valósult meg. Ezzel megteremtődött a megalkotott sztenderd változat elterjesztésének a lehetősége, de éppen ez az a pont, ahol a régi nyelvei szembe kerültek egymással. Nem volt meg minden esetben a lehetőség arra, hogy a nagyobb birodalmakba, főként a soknemzetiségű Habsburg Birodalomba tagolódott nemzetek tovább lépjenek a saját státustervezésük területén, noha a nemzeti ideológiai háttér egyre erősebb motivációt jelentett. A magyaroknak sikerült elérniük, hogy a nyelv a Magyar Királyság területén 1844-ben hivatalos legyen – ez azonban nemcsak azzal járt, hogy a közigazgatásban, törvénykezésben, oktatásban bevezették a magyarnyelvűséget, hanem azzal is, hogy szembe kerültek a korábbi
gyakorlattal. Már nem voltak egyenrangúak a korábban csak a latinnak és a német hivatalos használatának alárendelt nyelvek, hiszen az egyiknek sikerült kiemelkednie. A nyelvetervezés folyamata nemcsak a mindenkori szűkebb tervezői körök gondolkodását befolyásolja, hanem az elterjesztés folyamatának eredményeként idővel a nyelvközösség is megtanulja értékelni a saját nyelvét, ez pedig egy fontos változáshoz, a lokális identitás dominanciájának visszaszorulásához, és a nyelvi identitás elsődlegessé válásához vezet.

A 18–19. század fordulójától kezdve, amikor kezdett megváltozni a nemzetfogalom, és a nemzethez tartozás alapja a nyelvi hovatartozás lett, megérlelődött a nemzeti nyelvek státusváltoztatásának a gondolata is. Ez idővel mindegyik kelet-közép-európai nyelvnek sikerült, amikor létrejött a saját országuk, és ott azok a nyelvek is hivatalossá válhattak, amelyeknek az első világháború lezárásáig nem volt ilyen státusuk, viszont a kidolgozottásuk elérté az ehhez szükséges szintet és kiterjedtséget.

Ma, a nyelvpolitikai helyzet és a történelmi konfliktusok ismeretében azt mondhatjuk, hogy a régió békéjét egy föderatív, nyelvi és kulturális autonómia alapján szervezett állam hozhatta volna el. Azonban a magyar politikusok hiába gondoltak ki a régió egészének sajátosságait és neuralgikus pontjait szem előtt tartva különféle föderációs elképzeléseket, ezek olyan érdekellettétekekbe ütköztek, amelyek lehetetlenné tették a megvalósulásukat. A 19. század utolsó harmadától az Osztrák-Magyar Monarchia megszűnésig így csak halmozódottak a megoldatlan nemzetiségi problémák, és amikor 1918-ban, a terület újra elosztása során az új, erős nyelvi-nacionalista ideológia mentén szerveződött államok létrejöttek, és a korábbi többségből kisebbség, a kisebbségből többség lett, folytatódott tovább a konfliktusok, de már más hatalmi viszonyok között. A kulcs minden esetben a nyelvhasználat kérdése volt és maradt.

Kérdések:

Rajzolja fel az északi, majd a déli dialektuskontinuumot egy térképre úgy, hogy válasszon ki egy olyan szót, amelyik mindegyik nyelvben megvan (és szláv eredetű). Figyelje meg, hogy hol kezd változni a formája, kiejtése! Figyelje meg a kontinuum két végpontján elhelyezkedő szóalakokat is!
Nézzen utána, milyen külső nyelvi hatások érték a román nyelvet! A nyelvi rendszerében mely nyelv, nyelvek domináns hatása mutatható ki?
Gyűjtse össze a magyar és a román nyelv Abstand nyelvi vonásait!
UTÓSZÓ A KELET-KÖZÉP-EURÓPAI NYELVI TÉRSÉGHEZ

A kurzus végén – összefoglalásként – megpróbálunk válaszolni a jegyzetsorozat három kötetében felvetett kérdésekre.

Ezek közül az első az egyik alapvető terminusra, Kelet-Közép-Európára vonatkozik – hol helyezhető el a térképen, és indokult-e ennek az összetett földrajzi (vagy inkább politikai, gazdasági és kulturális) fogalomnak a használata.

A második kérdés Zágrábban hangzott el az első szemináriumon: pontosan mely országok és nyelvek sorolhatók ide?

A harmadik kérdés pedig arra válaszol, hogy a kelet-közép-európai térség nyelvei, ezek dialektuskontinuumokba való szerveződése (vagy éppen különállása) mennyiben alkot egységes, akár kelettől, akár nyugattól, vagy északtól és déltől elkülöníthető képet, tehát létezik-e egy azonos halmaz, amit nyelvi térségnek nevezhetünk?

Hol van Kelet-Közép-Európa?

Ez a terület a térképen Közép-Európa keleti részén, a szimbolikus „nyugat” perifériáján található. Csehország, Szlovákia, Lengyelország, Ukrajna kárpátaljai területe, Románia Kárpátok vonulatáig tartó nyugati része, Szerbia északi része, Horvátország, Szlovénia és Magyarország határai jelölik ki a területét. A régió keleti határa azonban nemcsak földrajzi, hanem művelődéstörténeti választóvonal is: itt válik ketté az európai, nyugati keresztény kultúrkör keleti felén található, de a „nyugattól” évtizedekre elzárt országok régiója a keleti kereszténységhez csatlakozott Kelet-Európától. Az országok közötti határvonalat nem a természet, hanem a nagyhatalmi politika alakította. Ezek az országok a történelmük során többször is meghatározó birodalmak részei voltak, például a Habsburg birodalomnak, emellett kivétel nélkül mindegyik a szovjet érdekeket tartozott a második világháború után. Létrejöttek olyan államszövetségek is – Csehszlovákia, Jugoszlávia, Szovjetunió, amelyek nem álltak ki az idő próbáját, a sokszor csak a szakemberek számára érthető, belső konfliktusaik szétfeszítették az országok kereteit. A szovjetrendszer elmúltával mindegyik kelet-közép-európai nép a saját országának, egy független, nyelvileg homogén nemzetállamnak a megteremtésén
fáradozott. Ennek során sokszor 19. századi módszereket alkalmaztak, így a nyelvi és etnikai egyenlőtlenség törvényekkel való megerősítését a többség érdekeinek védelmében, a kisebbségi nyelvek nyilvános társadalmi színterekben való visszaszorítását, a közoktatás nyelvének megváltoztatását. Ennek a térségnek a különböző történelsi korokban sokszor közösen kellett védekeznie a külső ellenséggel szemben, a 19. századtól kezdődően azonban a veszély elmúltával egymással fordultak szembe, és ebben meghatározó szerepe volt a lokális típusú identitást felváltó nyelvi önazonosságnak.

**Mely nyelvek tartoznak a kelet-közép-európai nyelvi térséghez?**

A térség nyelveit három nagyobb csoportra lehet osztani: a nemzetközi szerepet betöltő közvetítőnyelvekre, amelyeket ernyőnyelveknek is nevezhetünk, mivel az emelkedett nyelvhasználati funkciókban, a hivatalos színterekben a vernakuláris népnyelvek fölött helyezkednek el évtizedekig vagy akár évszázadokig. Ide tartozik a latin, az óegyházi szláv, a német, az orosz és az angol, valamint a kidolgozók szándéka szerint ebben a csoportban lenne a mesterséges nyelvek helye is, bár ezek eddig nem tudták beteljesíteni a nekik szánt nemzetektől független, egységteremtő szerepet. A második csoportot azok a nyelvek alkotják, amelyek hosszú, vitákkal telített, de végül sikeres nyelvetervezési folyamat során nemzetivé, majd a politikai változások következtében hivatalossá, illetve államnyelvvé váltak. Ezek a következők: cseh, szlovák, lengyel, ukrán, román, magyar, szerb, horvát, szlovén. Végül a harmadik csoportba azok a nyelvek sorolhatók, amelyek beszélőközösségei diaszpóra jellegűek, és az ún. területhez nem köthető (másnéven: területfüggetlen) típusba tartoznak. Ezen belül a cigány nyelveket – a romanit és a beást, valamint a jiddist ismertettem. Különleges helyet foglal el a ruszin nyelv, amely számos jellemzője miatt akár regionális hivatalos nyelv is lehet, sőt több országban az is, de amikor politikai oldalról közvetítik meg ennek a nyelvnek a helyét és szerepét a nyelvek rendszerében, akkor – ukrán részről – az önállóság elutasításával találkozunk, és „csak” mint az ukrán egy nyelvjárása jelenik meg, miközben a különböző területeken többféle normatív változata is létrejött.
Az egyes nyelvek bemutatásakor nem tértem ki a hangrendszertől a morfológian át a szintaxisig terjedő nyelvreálásokra, mivel ezeket számos szakkönyv sokszáz oldalon tárgyalja. Ehelyett arra a folyamatra helyeztem a hangsúlyt, amelynek során a nyelvertevezők a változatos nyelvjáráskból felépítettek egy vagy több újat, amely idővel betölthette a sztenderd szerepét. A 19. század során létrejött normatív változatok az eredetihez képest még számos átalakuláson mentek át, sőt mennek át ma is, eközben egyre jobban igazodnak a nyelvközösség igényeihez.

Végül a fő kérdés: létezik-e kelet-közép-európai nyelvi tér?

Igen, létezik. Mindazok a sajátosságok, vagy akár a konfliktusforrások, amelyek földrajzi és társadalomtörténeti szempontból közös gyökerekre nyúlnak vissza, a nyelvvel kapcsolatos tevékenységek bevezetése nélkül nem tárható fel teljes mélységükben. A történeti fejezetben idézett művek mindegyike tartalmazott utalást a régi népeinek nyelvi attitűdjére, nyelvertevezési próbálkozásaira, illetve azokra a politikai mozgalmakra, amelyek a nemzeti nyelv elismertetésére irányultak. A nyelvi hovatartozás, a viszony a sajátunkhoz és a másokhoz, a nyelvi türelmetlenségre, sőt diszkriminációra való hajlam erős identitáselemként jelenik meg ebben a nyelvi térben.

Természetesen más nyelvek közösen birtokolt terében is lehet ilyen jelenségeket találni, de a kérdés az, hogy ezek alkotnak-e egy komplex, közös, földrajzi, történelmi, geopolitikai és kulturális tényezőkkel is kiegészülő halmazt? Ha igen, ha ez a négy összefoglaló elem megtalálható, akkor jogos nyelvi térségről beszélünk. A nyelvvel, nyelvertevezéssel összefüggő tevékenység tudatosságát, szervezettséget, esetleg mintakövetést, sőt irányítottságát, bizonyos fokú egyetértést feltételez. Ebben a folyamatban számos azonosság figyelhető meg: pontosan lehet tudni, kik irányították, néhány év eltérésre ugyanakkor ment végbbe a sztenderd változat létrehozása, mindegyik esetében voltak külső nehezítő tényezők is.

A kelet-közép-európai nyelvi régió nyelvertevezői, nyelvpolitikájuk irányítói nemcsak a saját sztenderd nyelvváltozatuk megteremtésében jártak be hasonló utat, hanem ennek a változatnak az elterjesztése és hatalmi eszközként való használata tekintetében is. Mivel az ide tartozó etnikumok
közösségei nemcsak a saját államukban élnek többségi nyelvközösséggént, hanem egy-két kivétellel mindegyikben tömbben vagy szórványban, kisebbségiként is, ugyancsak eredményez hasonlóságokat, például a hasonló tartalmú, általában a nyelvhasználatot korlátozó rendeletek megfogalmazásában. A térségben a nyelvi törvények a 19. század közepétől fontos elemei az országok jogalkotásának, ezzel együtt a többségi-kisebbségi jogvitáknak. Ennek az oka az, hogy a valamikori vernakuláris népnyelvek normatív változata az önálló nemzeti lét jelképe lett, értéke az adott ország többséget alkotó etnikuma számára megkérdőjelezhetetlené vált, a különféle nyelvközösségek viszont eltérő módon viszonyulnak ehhez, és a mindenkori történelmi helyzet határozza meg az elfogadás vagy az elutasítás mértékét.

Létezik-e tehát kelet-közép-európai nyelvi térség? A válasz mindenképpen az, hogy igen, létezik. A folyamatok megértéséhez kulcsfogalomként alkalmaztuk az Ausbau és az Abstand nyelvek fogalmát, mivel a nyelvi térség tagjai többségében valamelyik szláv dialektuskontinuumhoz tartozó Ausbau nyelvekhez sorolhatók, ezekhez társul két Abstand nyelv is, a magyar és a román. A történelmi és politikatörténeti kitekintés is megmutatja, hogy a térségben élő népeknek lehetnek közös, de akár ellenétes érdekeik is, amelyek egymás nyelvéhez való viszonyulásukban is megjelenhetnek, viszont mindegyik külön-külön és a térség egésze szempontjából is hasonló utat járt be, hasonló hatások érték és a nemzeti nyelv szerepét is hasonló módon értelmezik.
# TÉRKÉPEK JEGYZÉKE

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>2. Az Osztrák-Magyar Monarchia</td>
<td><a href="http://hu.wikipedia.org/wiki/Osztr%C3%A1k%E2%80%93Magyar_Monarchia#mediaviewer/F%C3%A1jl:Ausztria-Magyarorsz%C3%A1g_nemzetis%C3%A9ge.svg">http://hu.wikipedia.org/wiki/Osztr%C3%A1k%E2%80%93Magyar_Monarchia#mediaviewer/F%C3%A1jl:Ausztria-Magyarorsz%C3%A1g_nemzetis%C3%A9ge.svg</a></td>
</tr>
<tr>
<td>(A térkép eredeti lelőhelye: William R. Shepherd: Historical Atlas (1911) [22])</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4. A szerb nyelv a volt Jugoszlávia területén</td>
<td>Learn about the Serbian Language</td>
</tr>
<tr>
<td>5. A horvát nyelv területe a volt Jugoszláviában</td>
<td>File:Serbo croatian languages2006.png - Wikimedia Commons</td>
</tr>
<tr>
<td>6. A román nyelv nyelvjárásai</td>
<td>Nyelv és Tudomány- Főoldal - Öt tévhit a román nyelvről (nyest.hu)</td>
</tr>
<tr>
<td>7. A 10 magyar nyelvjárás</td>
<td>&quot;A nyelvjárási beszédet teljes egészében visszahozni nem lehet&quot; - Cultura.hu</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Képek jegyzéke

<table>
<thead>
<tr>
<th>A kép címe</th>
<th>A kép lelőhelye a világhálón</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. A Sárospataki Biblia egy lapja</td>
<td>Karta z Biblii Królowej Zofii - Sárospataki Biblia – Wikipédia (wikipedia.org)</td>
</tr>
<tr>
<td>3. Jan Amos Komenský</td>
<td>#VisitCzechia</td>
</tr>
<tr>
<td>4. Az Orbis Pictus 4. kiadása</td>
<td>Johann Amos COMENIUS - Orbis Sensualium Pictus Renovatus [wydanie 4-jezykowe] - Aukcja internetowa / Licytacja online - Cena - OneBid</td>
</tr>
<tr>
<td>7. Anton Bernolák (1762-1813) arcképe</td>
<td><a href="http://hu.wikipedia.org/wiki/Anton_Bernol%C3%A1">http://hu.wikipedia.org/wiki/Anton_Bernol%C3%A1</a>; <a href="http://www.oskole.sk/?id_cat=8&amp;clanok=6309">http://www.oskole.sk/?id_cat=8&amp;clanok=6309</a></td>
</tr>
<tr>
<td>8. Bernolák grammatikája (1790)</td>
<td><a href="http://hu.wikipedia.org/wiki/Anton_Bernol%C3%A1">http://hu.wikipedia.org/wiki/Anton_Bernol%C3%A1</a>; <a href="http://www.oskole.sk/?id_cat=8&amp;clanok=6309">http://www.oskole.sk/?id_cat=8&amp;clanok=6309</a></td>
</tr>
<tr>
<td>10. L’udovít Štúr, Jozef Hurban, Milan Hodža</td>
<td>hurban-stur-hodza</td>
</tr>
<tr>
<td>11. Samo Czambel nyelvtanának címlapja</td>
<td><a href="https://openlibrary.org/works/OL6765663W/Rukov%C3%A4t%E2%80%99_spisovnej_re%C4%8Dj_slovenskej">https://openlibrary.org/works/OL6765663W/Rukov%C3%A4t’_spisovnej_re%C4%8Dj_slovenskej</a></td>
</tr>
<tr>
<td>13.</td>
<td>Az első lengyelül írott mondat</td>
</tr>
<tr>
<td>14.</td>
<td>Psalterz florański</td>
</tr>
<tr>
<td>15.</td>
<td>Antoni Kryński grammatikájának címlapja</td>
</tr>
<tr>
<td>16.</td>
<td>Lutskay Mihály ruszin nyelvtanának címlapja</td>
</tr>
<tr>
<td>22.</td>
<td>A Freising-kézirat egy lapja</td>
</tr>
<tr>
<td>25.</td>
<td>Bohorić nyelvtanának címlapja</td>
</tr>
<tr>
<td>31.</td>
<td>Petru Maior</td>
</tr>
<tr>
<td>32.</td>
<td>Ion Budai-Deleanu</td>
</tr>
<tr>
<td>34.</td>
<td>A Halotti Beszéd és Könyörgés szövege</td>
</tr>
<tr>
<td>35.</td>
<td>Sylvester Gramatica Hungarolatina</td>
</tr>
<tr>
<td>36.</td>
<td>A vizesyli Biblia (1590) címlapja</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---</td>
<td>---</td>
</tr>
</tbody>
</table>
FORRÁSOK

A Nyelvek és nacionalizmusok program honlapja: Jezici i nacionalizmi | jezici i nacionalizmi (jezicinacionalizmi.com).

A nyelvemlék multimédiás bemutatása megtekinthető itt: http://nyelvemlekek.oszk.hu/ism/praykodex_halotti_beszed_es_koenyoerges

Az egyes népekre vonatkozó szöveg itt olvasható: http://www.rastko.rs/filologija/vuk/vkaradzic-srbi.html


A regionális vagy kisebbségi nyelvek európai kartája hatálya alá tartozó nyelvek, 2022. 1680a8fef4 (coe.int)

IRODALOM


Csernicskó István: Szeparatizmus vagy valami más? A kárpátaljai ruszin nyelv(járás) átértermelése, in Csernicskó István – Fedinec Csilla (szerk.) „Ruszin voltam, vagyok s leszek”. Ruszin népísmerteti olvasókönyv, 2019, 228–256.


Densusianu, Ovid: *Histoire de la langue roumaine* (vol I), E. Leroux, 1901.


Mocsáry Lajos: *Nemzetiség*. Pest, Ráth Mór kiadása, 1858.


dents/lengyel-nyelv.pdf


Szilágyi Imre: A szlovénok története. *Szláv civilizáció (elte.hu)*


